

KPS324 H2 KPS326 H-LH-H2 KPS327 H-LH-HK-LHK-H2

SOLLEVATORE A 2 COLONNE
2 POST LIFT
2 SÄULEN HEBEBÜHNE
ELEVATEUR 2 COLONNES
ELEVADOR DE 2 COLUMNAS

0472-M013-5

Istruzioni originali
Translation of the original instructions
Übersetzung der Originalanleitung
Traduction des instructions originales
Traducción de las instrucciones originales



**Manuale valido
per i seguenti modelli:**

KPS324H2
KPS326H
KPS326LH
KPS326H2
KPS327H
KPS327LH
KPS327HK
KPS327LHK
KPS327H2

Redatto da st. gf. Andrea Zuffa

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a
Servizio assistenza tecnica: **RAVAGLIOLI S.p.A.** - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

- For any further information please contact your nearest dealer or speak directly to
Technical services: **RAVAGLIOLI S.p.A.** - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna Italy
Phone (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
Kundendienst: **RAVAGLIOLI S.p.A.** - Via 1° Maggio 3, 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italien
Telefon (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

- Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au distributeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: **RAVAGLIOLI S.p.A.** - via 1° Maggio 3 - 40037 - Pontecchio Marconi - Bologne - Italie
Tél. (+39) 051 6781511 - Télex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com

- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:
Servicio Post-Venta: **RAVAGLIOLI S.p.A.** - Via 1° Maggio, 3 - 40037 Pontecchio Marconi - Bologna - Italia
Tel. (+39) 051 6781511 - Telex 510697 RAV I - Fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales@ravaglioli.com



ATTENZIONE!

- Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto, dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore.
- Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime la Ravaglioli S.P.A. da ogni responsabilità.



CAUTION!

- This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.
- It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. Any damage resulting from improper use of the lift and failure to follow the instructions contained in this manual will release Ravaglioli s.p.a. from any liability.



ACHTUNG!

- Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss zusammen mit der Hebebühne sorgfältig aufbewahrt werden.
- Die Anleitung in einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Produktes müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der Anweisungen dieser Anleitung oder auf einen unsachgemässen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma RAVAGLIOLI S.p.A. von jeglicher Haftungspflicht.



ATTENTION !












- La présente notice constitue partie intégrante du produit. Elle devra accompagner le pont élévateur pendant tout la durée de son fonctionnement.
- La conserver dans un endroit connu et facilement accessible et la consulter à chaque fois qu'un doute se présente. Tout dommage provoqué par le non-respect des instructions contenues dans la présente notice ou par une utilisation incorrecte du pont élévateur décline la Société RAVAGLIOLI S.p.A. de toute responsabilité.



¡ATENCIÓN!

- El presente manual constituye una parte integrante del producto, por lo que tendrá que seguir toda la vida operativa del elevador.
- Conservarlo, por lo tanto, en un sitio que conozcan todos, al que se pueda acceder con facilidad y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todas las personas que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño que derive de la falta de respeto de las indicaciones que contiene el presente manual, o del uso incorrecto del elevador exime de toda responsabilidad a Ravaglioli S.P.A.

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BEDIENUGSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	Sollevamento dall'alto	Lifting from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallets	Moving with fork lift truck or transpallets	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o transpaletas
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Non passare né so- stare sotto carichi sospesi	Do not walk or stay beneath suspended loads	Sich nicht unter auf- gehobener Last aufhalten oder durchgehen	Ne pas passer et ne pas s'arrêter au- dessous des char- ges suspendues	No pasar ni perma- necer por debajo de cargas suspendidas
	Personale specializzato	Specialist staff	Qualifiziertes Fachpersonal	Personnel qualifié	Personal especializado
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électro- cution	Peligro de descar- gas eléctricas
	Attenzione!	Caution!	Achtung!	Attention!	¡Atención
	Organi meccanici in movimento.	Working mechanical parts	Mechanische Elemente in Bewegung	Organes mécani- ques en mouvement	Órganos mecánicos en movimiento
	Schiacciamento	Crushing	Quetschgefahr	Risques d'écrasement	Aplastamiento
	Obbligo	Obligation	Pflicht	Obligation	Obligación

INDICE

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA	5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI	8. INCONVENIENTI
1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA	RICHIESTI PER LUOGO DI	9. MANUTENZIONE
1.1 INTERRUTTORE GENERALE	INSTALLAZIONE	9.1 GUIDE DI SCORRIMENTO
LUCCHETTATO	6. INSTALLAZIONE	9.2 VASCHETTE COLONNE
1.2 SISTEMA A UOMO PRESENTE	6.1 REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE	9.3 CHIOCCIOLE PORTANTI
1.3 BLOCCO MECCANICO D'EMERGENZA	6.2 ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE	9.4 CUSCINETTI
1.4 CHIOCCIOLA DI SICUREZZA	6.3 FISSAGGIO IMPIANTO ELETTRICO	10. ACCANTONAMENTO
1.5 ARRESTO USURA CHIOCCIOLE	6.4 CONTROLLO TENSIONE	10.1 ROTTAMAZIONE
1.6 DISPOSITIVO ANTIROTAZIONE DEI	6.5 ALLACCIAMENTO RETE	11. IMPIANTO ELETTRICO
BRACCI	6.6 COLLEGAMENTI	12. TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO
1.7 RISCHI RESIDUI	6.7 COMPLETAMENTO E CONTROLLO	13. RAPPORTO DI INSTALLAZIONE -
1.8 PITTGRAMMI PRESENTI SUL	6.8 SALVAPIEDI	VISITA PERIODICA - MANUTENZIONI
SOLLEVATORE	6.9 SMONTAGGIO	STRADAORDINARIE E RIPARAZIONI
2. DESTINAZIONE D'USO	7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL	14. DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA
3. DATI TECNICI	SOLLEVATORE	MACCHINA
3.1 MOVIMENTAZIONE E	7.1 USO IMPROPRIO DEL SOLLEVATORE	15. CONTENUTO DELLA
PREINSTALLAZIONE	7.2 USO DI ACCESSORI	DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	7.3 ADDESTRAMENTO DEL PERSONALE	
4.1 CARATTERISTICHE TECNICHE	PREPOSTO	
PRINCIPALI	7.4 PRECAUZIONI D'USO	
4.2 COMANDI DEL SOLLEVATORE	7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E	
4.3 ATTITUDINE ALL'IMPIEGO	LORO FUNZIONE	

CONTENTS

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS	6.2 INSTALLATION INSTRUCTIONS	10. STORAGE
1. SAFETY DEVICES	6.3 INSTALLATION OF THE ELECTRIC	10.1 SCRAPPING
1.1 PADLOCKABLE MAIN SWITCH	SYSTEM	11. ELECTRICAL INSTALLATION
1.2 DEADMAN DEVICE SYSTEM	6.4 VOLTAGE CHECK	12. SPARE PARTS TABLES
1.3 MECHANICAL EMERGENCY STOP	6.5 CONNECTING TO THE MAIN POWER	13. INSTALLATION REPORT -
1.4 SAFETY NUT	SUPPLY.	PERIODICAL VISIT - UNSCHEDULED
1.5 NUT WEAR STOP	6.6 CONNECTIONS	MAINTENANCE AND REPAIRING
1.6 ARM ANTI-ROTATION DEVICE	6.7 COMPLETION AND CHECK	14. MACHINE IDENTIFICATION DATA
1.7 OUTSTANDING RISKS	6.8 FOOT GUARDS	15. CONTENT OF THE EC
1.8 PICTOGRAMS ON LIFT	6.8 DISMANTLING	DECLARATION OF CONFORMITY
2. USE FOR WHICH THE PRODUCT IS	7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT	
DESIGNED	7.1 IMPROPER USE OF THE LIFT	
3. TECHNICAL DETAILS	7.2 USE OF ACCESSORIES	
3.1 PRE-INSTALLATION AND MOVEMENT	7.3 STAFF TRAINING	
4. DESCRIPTION OF THE LIFT	7.4 IMPORTANT CHECKS TO BE MADE	
4.1 MAIN TECHNICAL CHARACTERISTICS	7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF	
4.2 LIFT CONTROLS	CONTROLS	
4.3 SUITABILITY FOR USE	8. PROBLEMS	
5. CHECKING THE MINIMUM	9. MAINTENANCE	
REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF	9.1 RUNNER GUIDE	
INSTALLATION	9.2 OIL TANKS	
6. INSTALLATION	9.3 MAIN NUTS	
6.1 INSTALLATION REQUIREMENTS	9.4 SPINDLE BEARINGS	

INHALTSVERZEICHNIS

0. ALLGEMEINE	6. AUFSTELLUNG	9.4 LAGER
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	6.1 INSTALLATIONSANFORDERUNGEN	10. EINLAGERUNG
1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	6.2 INSTALLATIONSANWEISUNGEN	10.1 VERSCHROTTUNG
1.1 VERRIEGELBARER HAUPTSCHALTER	6.3 BEFESTIGUNG DES	11. ELEKTROANLAGE
1.2 TOTMANN-SYSTEM	SCHALTSCHRANKS	12. ERSATZTEILELISTEN
1.3 MECHANISCHE NOT-AUS-	6.4 KONTROLLE DER SPANNUNG	13. INSTALLATIONSBERICHT -
EINRICHTUNG	6.5 NETZANSCHLUSS	PERIODISCHER KUNDENBESUCH -
1.4 SICHERHEITSMUTTER	6.6 ANSCHLÜSSE	AUSSERORDENTLICHE
1.5 STOPP BEI	6.7 KOMPLETTIERUNG UND KONTROLLE	WARTUNGEN UND REPARATUREN
TRAGMUTTERABNUTZUNG	6.8 FUSSABWEISER	14. KENNZEICHNUNGSDATEN DER
1.6 ARMDREHSPERRVORRICHTUNG	6.9 DEMONTAGE	MASCHINE
1.7 HINWEISE ZU DEN RESTRIKTIKEN	7. ANWEISUNGEN FÜR DIE	15. INHALT DER EG-
1.8 AUF DER HEBEBÜHNE VORHANDENE	BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	KONFORMITÄTSERKÄRUNG
GEFAHRENZEICHEN	7.1 UNSACHGEMÄSSE BEDIENUNG DER	
2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE	HEBEBÜHNE	
VERWENDUNG	7.2 GEBRAUCH VON ZUBEHÖRTEILEN	
3. TECHNISCHE DATEN	7.3 SCHULUNG DES	
3.1 TRANSPORT UND VORINSTALLATION	BEDIENUNGSPERSONALS	
4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	7.4 VORSICHTSMASSNAHMEN	
4.1 TECHNISCHE	7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE	
HAUPTTEIGENSCHAFTEN	FUNKTIONEN.	
4.2 STEUERUNGEN DER HEBEBÜHNE	8. BETRIEBSSTÖRUNGEN	
4.3 BETRIEBSTÜCHTIGKEIT	9. WARTUNG	
5. KONTROLLE DER	9.1 GLEITBAHNEN	
MINDESTERFORDERNISSSEN FÜR	9.2 SCHMIERBEHÄLTER	
DEN AUFSTELLUNGORT	9.3 TRAGMUTTER	

INDEX

0. NORMES GENERALES DE SECURITE	6	INSTALLATION	9.2 BACS DES COLONNES
1. DISPOSITIFS DE SECURITE	6.1	CONDITIONS REQUISES POUR L'INSTALLATION	9.3 ECROUS PORTEURS
1.1 INTERRUPTEUR PRINCIPAL VERROUILLABLE	6.2	INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION	9.4 ROULEMENTS
1.2 SYSTEME DE SECURITE "HOMME MORT"	6.3	MISE EN PLACE DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE	10. STOCKAGE
1.3 ARRÊT MÉCANIQUE D'URGENCE	6.4	CONTRÔLE DE LA TENSION	10.1 MISE À LA FERRAILLE
1.4 ECROU DE SECURITE	6.5	CONNEXION AU RESEAU	11. INSTALLATION ELECTRIQUE
1.5 ARRÊT POUR USURE DES ÉCROUS	6.6	CONNEXIONS	12. PLANCHES DES PIECES DE RECHANGE
1.6 DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE LA ROTATION DES BRAS	6.7	COMPLÈTEMENT DE L'INSTALLATION ET CONTRÔLE	13. RAPPORT D'INSTALLATION - CONTROLE PERIODIQUE - INTERVENTIONS D'ENTRETIEN SPECIAL ET REPARATIONS
1.7 RISQUES RÉSIDUELS	6.8	GARDE-PIEDS	14. DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE
1.8 PICTOGRAMMES PRÉSENTS SUR L'ÉLÉVATEUR	6.9	DÉMONTAGE	15. CONTENU DE LA DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE
2. DESTINATION D'USAGE	7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR		
3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	7.1	UTILISATION INCORRECTE DU PONT ÉLÉVATEUR	
3.1 DÉPLACEMENT ET PRÉ-INSTALLATION	7.2	UTILISATION D'ACCESSOIRES	
4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR	7.3	FORMATION DU PERSONNEL PRÉPOSÉ	
4.1 PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	7.4	PRÉCAUTIONS POUR L'EMPLOI	
4.2 COMMANDES DU PONT ÉLÉVATEUR	7.5	IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES	
4.3 DISPOSITION POUR L'UTILISATION	8. PANNES EVENTUELLES		
5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION	9. ENTRETIEN		
	9.1	GLISSIÈRES	

ÍNDICE

0. NORMAS DE SEGURIDAD	6	INSTALACIÓN	10. DESUSO
1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	6.1	REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN	10.1 REDUCCIÓN A RESIDUOS
1.1 INTERRUPTOR GENERAL BAJO CANDADO	6.2	INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN	11. INSTALACIÓN ELÉCTRICA
1.2 SISTEMA "HOMBRE MUERTO"	6.3	INSTALACIÓN DEL SISTEMA ELÉCTRICO	12. TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO
1.3 BLOQUEO MECÁNICO DE EMERGENCIA	6.4	CONTROL DE LA TENSIÓN	13. RELACIÓN DE INSTALACIÓN - CONTROL PERIÓDICO - MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Y REPARACIONES
1.4 TUERCA DE SEGURIDAD	6.5	CONEXIÓN A LA RED	14. DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA
1.5 PARADA DESGASTE DE LA TUERCA	6.6	CONEXIONES	15. CONTENIDO DE LA DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD
1.6 DISPOSITIVO ANTIRROTACIÓN DE LOS BRAZOS.	6.7	ACABAMIENTO DE LA INSTALACIÓN Y CONTROL	
1.7 RIESGOS RESIDUOS	6.8	SALVAPIÉS	
1.8 PICTOGRAMAS EN EL ELEVADOR	6.9	DESMONTAJE	
2. DESTINACIÓN DE USO	7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR		
2.1 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA	7.1	USO IMPROPIO DEL ELEVADOR	
3. DATOS TÉCNICOS	7.2	USO DE ACCESORIOS	
3.1 DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	7.3	FORMACIÓN DEL PERSONAL AUTORIZADO	
4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	7.4	PRECAUCIONES DURANTE EL USO	
4.1 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS PRINCIPALES	7.5	IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES	
4.2 MANDOS DEL ELEVADOR	8. INCONVENIENTES		
4.3 APTITUD PARA EL EMPLEO	9. MANTENIMIENTO		
5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN	9.1	GUÍAS DE DESLIZAMIENTO	
	9.2	TANQUES COLUMNAS	
	9.3	TUERCAS PORTANTES	
	9.4	COJINETES	

COMPOSIZIONE DEL MANUALE	COMPOSITION OF MANUAL	ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG	COMPOSITION DE LA NOTICE	COMPOSICIÓN DEL MANUALE
76 pagine (comprese le copertine)	76 pages (including cover pages)	76 Seiten (inkl. Deckblätter)	76 pages (pages de la couverture inclus)	76 páginas (incluidas las cubiertas)

0. NORME GENERALI DI SICUREZZA


L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo aver letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto.

Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati.

Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi Ravaglioli;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- controllare che durante la fase di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere le cause di emergenza;
- i bracci devono essere posizionati sui punti predisposti del veicolo; prima della salita verificare la stabilità del veicolo; verificare durante la fase di salita e discesa il punto di appoggio del veicolo;
- è vietato salire o sostare sugli organi di sollevamento;
- dopo il sollevamento posizionare l'interruttore sullo "0";
- prima di sollevare verificare con l'adesivo "diagramma di carico" che il carico sia corretto.

0. GENERAL SAFETY PRECAUTIONS


The lift should only be used by properly trained personnel and only after reading and understanding this manual. The operator must be authorised by the person in charge of the plant.

Tampering with or making changes to the lift and safety devices is forbidden. Failure to comply will result in the manufacturer being released from all liability for any resulting damages.

Also follow these instructions:

- only use Ravaglioli accessories and spares;
- installation must be performed by authorised and professional personnel;

- make sure no hazardous situations occur during up or down movement of the lift. If they do, stop the lift immediately and remedy the causes of the emergency;
- the arms must be positioned at the vehicle points provided. Before lifting, check vehicle stability. During up or down movement, check the vehicle load bearing point;
- standing on the lifting mechanisms is forbidden;
- after lifting, position the switch on "0";
- before lifting, check the load is correct by means of the "load diagram" adhesive.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN


Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem die Bedienungsanleitung aufmerksam gelesen und verstanden worden ist. Der Bediener muss zur Bedienung der Hebebühne von der Person autorisiert werden, die die Verantwortung für die Anlage trägt.

Unbefugtes Betätigen und Änderungen an der Hebebühne sowie an den Sicherheitseinrichtungen sind verboten. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab.

Darüber hinaus sind folgende Verhaltensmassregeln einzuhalten:

- nur Ravaglioli Zubehöre und Ersatzteile verwenden;
- die Hebebühne ist durch autorisiertes Fachpersonal aufzustellen;

- sicherstellen, dass beim Hoch- und Herunterfahren der Hebebühne keine gefährliche Situationen entstehen; ggf. die Hebebühne sofort anhalten und die Gefährdungen beseitigen;
- die Arme sind auf die Punkte zu positionieren, die auf dem Fahrzeug vorgesehen sind; vor dem Hublauf die Stabilität des Fahrzeugs kontrollieren; während des Hoch- und Herunterfahrens den Aufnahmepunkt des Fahrzeugs kontrollieren;
- Es ist verboten, auf die Hubelemente zu steigen oder sich auf diesen aufzuhalten.
- nach der Hochfahrt den Schalter auf "0" setzen;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs durch Einsichtnahme des Klebeschildes "Lastschema" sicherstellen, dass die Last vorschriftsgemäss ist.

0. NORMES GENERALES DE SECURITÉ


Le pont élévateur ne peut être utilisé que par un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et compris le contenu de la présente notice; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation.

Il est strictement interdit de manipuler ou de modifier l'élévateur et les dispositifs de sécurité; toute dérogation à ces instructions décline le fabricant de toute responsabilité.

Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces de rechange Ravaglioli;
- l'installation doit être prise en charge par un personnel autorisé et qualifié;

- contrôler l'absence de toute condition de danger pendant les manoeuvres de montée et de descente; en cas de danger, arrêter immédiatement l'élévateur et éliminer les causes à l'origine de la condition d'urgence;
- les bras doivent être positionnés aux points prévus par le fabricant du véhicule: vérifier la stabilité du véhicule avant d'entreprendre la manoeuvre de levage; pendant les phases de montée et de descente, vérifier le point d'appui du véhicule;
- Il est strictement interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de levage;
- une fois le levage terminé, positionner l'interrupteur sur le "0";
- avant d'effectuer le levage, contrôler à l'aide du "diagramme de chargement" que le chargement soit correct.

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD


El uso del elevador sólo está permitido a personal capacitado a propósito y sólo después de haber leído y comprendido el presente manual; el operador tiene que estar autorizado por quien desempeña el cargo de responsable de la instalación.

Están prohibidas las alteraciones o modificaciones del elevador y de los dispositivos de seguridad; en caso de que se verifique lo descrito anteriormente, se considera al constructor no responsable de los daños derivados.

Además, hay que seguir las siguientes indicaciones:

- usar únicamente accesorios y repuestos Ravaglioli;
- la instalación tiene que ser realizada única y exclusivamente por

personal autorizado y cualificado.

- controlar que durante la fase de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro: de ser así, detener la máquina y eliminar las causas de emergencia;
- los brazos tienen que estar colocados en los puntos predispuestos en el vehículo; antes de la subida, comprobar la estabilidad del vehículo, comprobar durante la fase de subida y bajada el punto de apoyo del vehículo;
- Está terminantemente prohibido subirse o pararse en los órganos de elevación.
- después de la elevación colocar el interruptor en "0"
- antes de la elevación, comprobar con el adhesivo "diagrama de carga" que la carga esté correcta.

1. DISPOSITIVI DI SICUREZZA
1.1 Interruttore generale lucchettabile
1.2 Sistema a uomo presente

Il ponte è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente": le operazioni di salita o di discesa, sono immediatamente interrotte al rilascio dell'interruttore-invertitore di comando.

1.3 Blocco meccanico d'emergenza

Il ponte è dotato di arresti meccanici che agiscono in caso di anomalie del finecorsa, al termine della corsa di salita o di discesa.

In tali situazioni comandare a scatti la manovra opposta all'operazione precedente per una corsa di 5-10 cm.

Controllare il finecorsa interessato, ed eventualmente sostituirlo.

N.B. Oltre al blocco meccanico di cui sopra può verificarsi il disin-

serimento della sonda termica del motore; il riarmo automatico di quest'ultima avverrà dopo circa 3 minuti.

1.4 Chiocciola di sicurezza

Il sollevatore è dotato di una chiocciola di sicurezza in grado di reggere il medesimo carico della chiocciola di servizio per consentire la discesa a terra del carico.

1.5 Arresto usura chiocciole

Consente la discesa del carico ma impedisce il sollevamento oltre i 30 cm da terra nel caso la chiocciola di servizio sia usurata oltre il limite consentito (vedi par. 9.3)

1.6 Dispositivo antirrotazione dei bracci

Il dispositivo blocca automaticamente la rotazione dei bracci appena inizia la corsa di salita.

1. SAFETY DEVICES
1.1 Padlockable main switch
1.2 Deadman device

The lift is equipped with a "deadman" type operative system so that up or down movement is immediately stopped when the control reverser-switch is released.

1.3 Mechanical emergency stop

The lift is fitted with mechanical stops that trigger when the limit switch sends warning signals, at the end of an up or down run. In these situations, jog operate the movement opposite to the previous movement for a distance of 5-10 cm.

Check the relative limit switch and replace if necessary.

N.B. Besides the mechanical stop described above, the motor heat

probe might be disabled. This is automatically reset after about 3 minutes.

1.4 Safety nut

The lift features a safety nut able to bear the same load as the main nut to allow the load to reach the floor.

1.5 Nut wear stop

This allows the load to drop, but prevents elevation beyond 30 cm from the floor in the event of the main nut being worn beyond set limits (see para. 9.3)

1.6 Arm anti-rotation device

This device automatically stops arm rotation as soon as elevation starts.

1. SICHERHEITSEINRICHTUNGEN
1.1 Verriegelbarer Hauptschalter
1.2 Totmann-System

Die Hebebühne funktioniert mit dem Totmann-System. Die Auf- und Abwärtsbewegungen werden beim Loslassen des Schalters sofort unterbrochen.

1.3 Mechanische Not-Aus-Einrichtung

Die Hebebühne ist mit mechanischen Arretierungen ausgerüstet, die bei Betriebsstörungen des Endschalters am Ende des Hub- oder Absenklaufs einsetzen.

In solchen Fällen einen 5 - 10 cm Hublauf mit Stotterbewegung in der entgegengesetzten Richtung fahren.

Den entsprechenden Endschalter kontrollieren und evtl. ersetzen.

Anmerkung: Zusätzlich zur o.g. mechanischen Arretierung kann der

Wärmefühler des Motors aussetzen. Nach ca. 3 Minuten setzt der Fühler automatisch wieder ein.

1.4 Sicherheitsmutter

Die Hebebühne ist mit einer Sicherheitsmutter ausgerüstet, die in der Lage ist, die Last der Tragmutter zu halten bzw. die Last auf den Fussboden herunterfahren zu lassen.

1.5 Stopp bei Tragmutterabnutzung

Ist die Tragmutter über die zugelassene Grenze abgenutzt (siehe Abschnitt 9.3), ermöglicht die Einrichtung das Herunterfahren der Last und begrenzt die Aufwärtsbewegung auf eine Höhe von 30 cm vom Fussboden.

1.6 Armdrehsperrvorrichtung

Diese Vorrichtung blockiert automatisch die Armdrehung, sobald die Hebebühne hochfährt.

1. DISPOSITIFS DE SECURITE
1.1 Interrupteur principal verrouillable
1.2 Système de sécurité "homme mort"

Le pont est équipé d'un système de fonctionnement de type "homme mort": les manoeuvres de montée ou de descente s'interrompent immédiatement lorsque l'interrupteur-inverseur est relâché.

1.3 Arrêt mécanique d'urgence

Le pont est équipé d'arrêts mécaniques qui entrent en fonction à la fin de la course de montée ou de descente, en cas de mauvais fonctionnement de la butée de fin de course.

Dans ce cas, effectuer la manoeuvre opposée à la précédente, par à-coups, sur une course de 5-10 cm. Contrôler la butée de fin de course en question et, si nécessaire, la remplacer.

Remarque: En plus de l'arrêt mécanique mentionné plus haut, la

sonde thermique du moteur peut se désactiver; elle s'active à nouveau automatiquement au bout de 3 minutes.

1.4 Ecrou de sécurité

Le pont élévateur est muni d'un écrou de sécurité ayant la même capacité de chargement que l'écrou de service et qui permet de ramener le chargement au sol.

1.5 Arrêt en cas d'usure des écrous

En cas d'usure de l'écrou de service au-delà de la limite consentie, la manoeuvre de descente de la charge est possible, mais le levage au-delà de 30 cm du sol n'est pas possible (voir paragraphe 9.3).

1.6 Dispositif de protection contre la rotation des bras

Le dispositif bloque la rotation des bras automatiquement dès que l'élévateur commence sa course de montée.

1. DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD
1.1 Interruptor general bajo candado
1.2 Sistema "hombre muerto"

El elevador tiene un sistema de tipo "hombre muerto", las operaciones de subida o descenso son interrumpidas de inmediato al soltar el interruptor-invertidor de mando.

1.3 Bloqueo mecánico de emergencia

El elevador está dotado de topes mecánicos que actúan en caso de anomalías del fin de carrera, al final del recorrido de subida o de descenso.

En esos casos, mandar a intervalos la maniobra opuesta a la operación anterior durante un recorrido de 5 - 10 cms.

Regular o sustituir el final de carrera correspondiente.

NOTA: Además del tope mecánico, se puede también verificar la

desactivación de la sonda térmica del motor; el rearme automático de la sonda se verifica después de 3 minutos aproximadamente.

1.4 Tuerca de seguridad

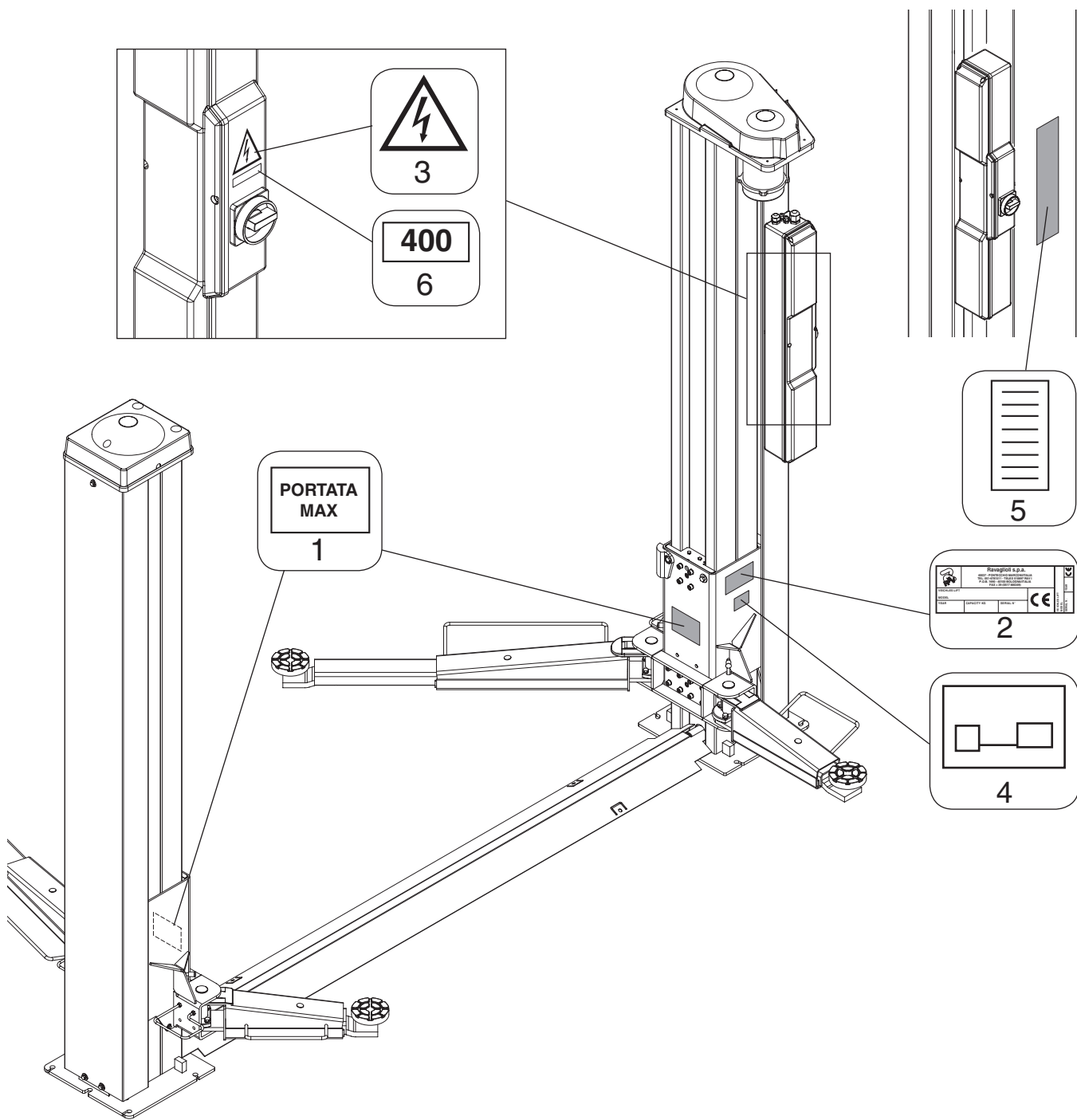
El elevador está provisto de una tuerca de seguridad en condición de sostener la carga de la máquina de la tuerca de servicio para permitir el descenso al suelo de la carga.

1.5 Parada desgaste de la tuerca

Permite el descenso de la carga, pero impide la elevación más allá de los 30 cm. desde el suelo en caso de que la tuerca de servicio esté gastada, más allá del límite permitido (véase parte 9.3)

1.6 Dispositivo antirrotación de los brazos

El dispositivo bloquea automáticamente la rotación de los brazos en el momento en que comienza la carrera de subida.



- 1 **999908780**
- 1 **999912820**
- 1 **999912060**
- 2
- 3 **99990758**
- 4 **999918620**
- 4 **999918610**
- 4 **999918080**
- 5 **999909850**
- 6 **999912380**

- TARGHETTA PORTATA 2200 Kg
- TARGHETTA PORTATA 2700 Kg
- TARGHETTA PORTATA 3200 Kg
- TARGA MATRICOLA
- TARGHETTA PERICOLO
- TARGHETTA RIPARTIZIONE CARICO 2200
- TARGHETTA RIPARTIZIONE CARICO 2700
- TARGHETTA RIPARTIZIONE CARICO 3200
- TARGHETTA ISTRUZIONI
- TARGHETTA VOLT 400

- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE
- PLATE

1.7 Indicazioni dei rischi residui

IL NOSTRO SOLLEVATORE È STATO REALIZZATO APPLICANDO SEVERE NORME PER LA RISPONDENZA AI REQUISITI RICHIAMATI DALLE DIRETTIVE PERTINENTI.
L'ANALISI DEI RISCHI È STATA EFFETTUATA ACCURATAMENTE ED I PERICOLI SONO STATI, PER QUANTO POSSIBILE, ELIMINATI.
EVENTUALI RISCHI RESIDUI SONO EVIDENZIATI NEL PRESENTE MANUALE E SULLA MACCHINA MEDIANTE PITTOGRAMMI DI ATTENZIONE.

1.8 Pittogrammi presenti sul sollevatore



VEDI FIGURA.

NEL CASO CHE QUESTI PITTOGRAMMI SI DANNEGGINO È NECESSARIO SOSTITUIRLI RICHIEDENDOLI ALLA RAVAGLIOLI.

1.7 Indication of outstanding risks

OUR LIFT HAS BEEN MANUFACTURED ACCORDING TO THE MOST STRINGENT STANDARDS REQUIRED BY APPLICABLE DIRECTIVES.
RISK ANALYSIS HAS BEEN CAREFULLY MADE AND ALL HAZARDS HAVE, AS FAR AS POSSIBLE, BEEN ELIMINATED. ANY OUTSTANDING RISKS ARE EVIDENCED IN THIS MANUAL AND ON THE MACHINE BY PICTOGRAMS.

1.8 Pictograms on lift



SEE FIG.

IN THE EVENT OF THESE PICTOGRAMS BEING DAMAGED, THEY MUST BE REPLACED BY NEW ONES AVAILABLE FROM RAVAGLIOLI.

1.7 Hinweise zu den Restrisiken

BEI DER ENTWICKLUNG UNSERER HEBEBÜHNE WURDEN STRENGE NORMEN ZUR ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEN IN DEN EINSCHLÄGIGEN RICHTLINIEN VORGESCHRIEBENEN ANFORDERUNGEN ANGEWANDT.
DIE ANALYSE DER RISIKEN WURDE MIT GRÖSSTER SORGFALT AUSGEFÜHRT UND DIE GEFÄHRDUNGEN WURDEN, SOWEIT MÖGLICH, BESEITIGT.
EVENTUELLE RESTRISIKEN WERDEN IN DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG UND AUF DEN GEFAHRENZEICHEN AUF DER AUSRÜSTUNG ANGEZEIGT.

1.8 Auf der Hebebühne vorhandene Gefahrenzeichen



SIEHE ABB.

EVTL. BESCHÄDIGTE GEFAHRENZEICHEN SIND BEI DER RAVAGLIOLI S.P.A. ANZUFORDERN UND ZU ERSETZEN.

1.7 Informations sur les risques résiduels

L'ÉLÉVATEUR OBJET DE LA PRÉSENTE NOTICE A ÉTÉ FABRIQUÉ DANS LE RESPECT DE NORMES SÉVÈRES POUR RÉPONDRE AUX QUALITÉS REQUISES PAR LES DIRECTIVES RÉGISSANT CES APPAREILS.
UNE ANALYSE ATTENTIVE DES RISQUES A ÉTÉ RÉALISÉE ET LES DANGERS ONT ÉTÉ ÉLIMINÉS DANS LA MESURE DU POSSIBLE.
LES RISQUES RÉSIDUELS ÉVENTUELS ONT ÉTÉ SIGNALÉS DANS LA PRÉSENTE NOTICE ET SUR LA MACHINE AU MOYEN DE PICTOGRAMMES.

1.8 Pictogrammes présents sur l'élévateur



VOIR FIGURE

LES PICTOGRAMMES ENDOMMAGÉS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS. S'ADRESSER DIRECTEMENT À LA SOCIÉTÉ RAVAGLIOLI.

1.7 Indicaciones de los riesgos residuos

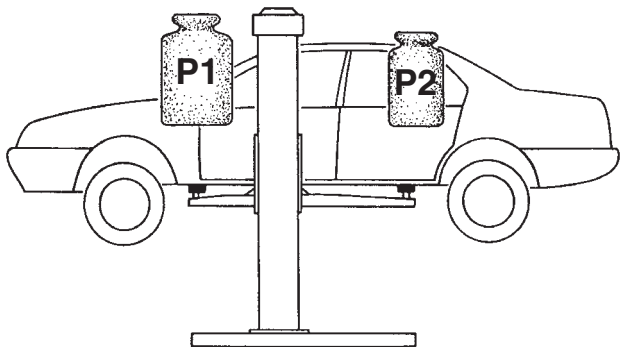
NUESTRO ELEVADOR SE HA CONSTRUIDO APLICANDO NORMAS SEVERAS PARA RESPONDER A LOS REQUISITOS EXIGIDOS POR LAS NORMATIVAS PERTINENTES.
EL ANÁLISIS DE LOS RIESGOS SE EFECTUÓ CON EL MÁXIMO CUIDADO Y LOS PELIGROS FUERON, EN LO QUE FUE POSIBLE, ELIMINADOS.
EVENTUALES RIESGOS RESIDUOS SE EVIDENCIAN EN EL PRESENTE MANUAL Y EN LA MÁQUINA MEDIANTE PICTOGRAMAS DE CUIDADO.

1.8 Pictogramas en el elevador



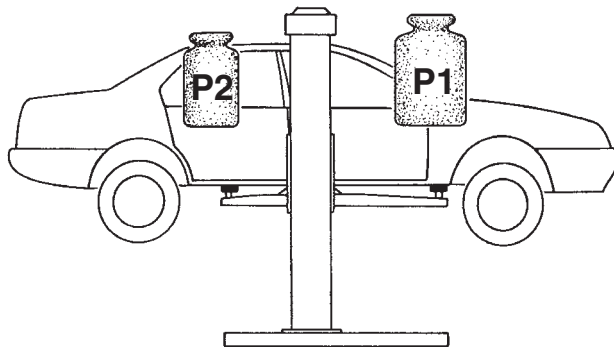
VER FIG.

EN EL CASO DE QUE ESTOS PICTOGRAMAS SE ESTROPEEN, ES NECESARIO SUSTITUIRLOS, SOLICITÁNDOLOS A LA EMPRESA RAVAGLIOLI



KPS324

2200 Kg

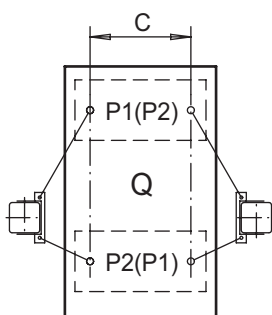


KPS326

2700 Kg

KPS327

3200 Kg

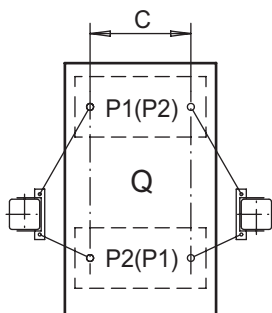


RIPARTIZIONE DEL CARICO
LOAD DISTRIBUTION
GEWICHT VERTEILUNG
REPARTITION DE CHARGE
REPARTICION DE LA CARGA

C mm	P1 kg	P2 kg	Q=P1+P2 kg
700	1150	850	1900
800	1200	800	2000
900	1260	840	2100
1000	1320	880	2200

18620 EN1862010

KPS324

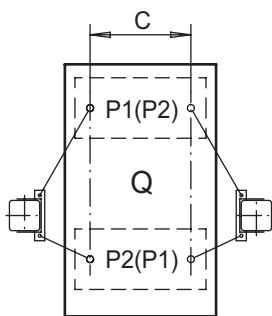


RIPARTIZIONE DEL CARICO
LOAD DISTRIBUTION
GEWICHT VERTEILUNG
REPARTITION DE CHARGE
REPARTICION DE LA CARGA

C mm	P1 kg	P2 kg	Q=P1+P2 kg
700	1250	850	2100
800	1350	900	2350
900	1500	1000	2500
1000	1650	1050	2700

18610 EN1862010

KPS326

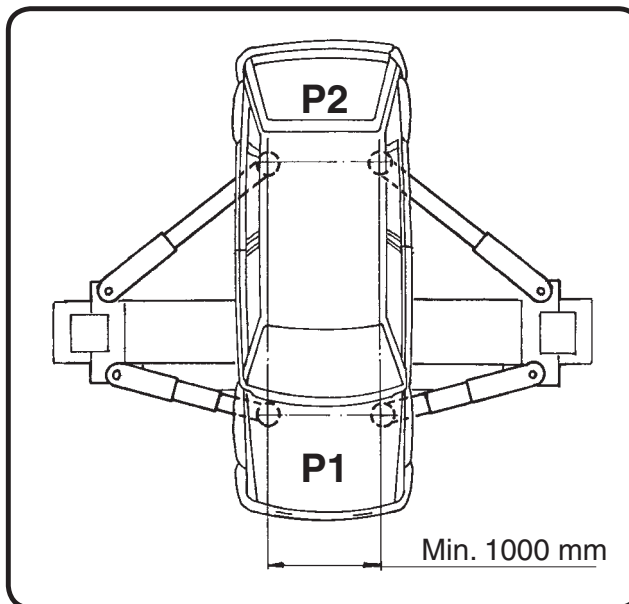


RIPARTIZIONE DEL CARICO
LOAD DISTRIBUTION
GEWICHT VERTEILUNG
REPARTITION DE CHARGE
REPARTICION DE LA CARGA

C mm	P1 kg	P2 kg	Q=P1+P2 kg
700	1740	1160	2900
800	1800	1200	3000
900	1860	1240	3100
1000	1920	1280	3200

18080 EN1862010

KPS327



2. DESTINAZIONE D'USO

Il prodotto è destinato al sollevamento di autoveicoli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

E' consentito il sollevamento di autoveicoli rispondenti ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore
- ripartizione del carico sui punti di appoggio (reversibile)
- $\frac{2}{5} : \frac{3}{5}$ (reversibile) **VEDI TABELLA** pag. 10

distanza minima dei punti di sollevamento (carreggiata): mm.1000
Per valori di distanza inferiori, la portata del sollevatore viene ridotta.
Pertanto in questi casi o per altri non contemplati nel presente manuale, sarà opportuno contattare il costruttore.

- l'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.
- il sollevatore non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.

2. INTENDED USE

The product is designed for lifting vehicles. The capacity is indicated on the serial number plate.

Vehicles having the following characteristics may be lifted:

- weight not exceeding lift capacity
- distribution of the load on pickup points (reversible)
- $\frac{2}{5} : \frac{3}{5}$ (reversible) **SEE TABLE** page 10

- minimum distance of pickup points (track): 1000 mm
For lower distance values, the lift capacity will be reduced. In this case or in other cases not covered by this manual, the manufacturer should be contacted.

- The lift may only be used in enclosed areas where there is no danger of explosion or fire.
- The lift is not suitable for use where vehicle washing is contemplated.

2. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Produkt ist zum Heben von Fahrzeugen vorgesehen. Die entsprechende Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben.

Gestattet wird das Heben von Fahrzeugen, die den folgenden Anforderungen entsprechen:

- Gewicht, das die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreitet.
- Lastverteilung auf den Auflagepunkten (umkehrbar)
- $\frac{2}{5} : \frac{3}{5}$ (umkehrbar) **SIEHE TABELLE** Seite 10
- Mindestabstand der Hebepunkte (Spurweite): 1000 mm.

Bei geringerem Abstand wird die Tragfähigkeit der Hebebühne reduziert. In solchen und anderen, nicht von dieser Anleitung vorgesehenen Fällen den Hersteller zu Rate ziehen.

- Die Hebebühne darf ausschliesslich in geschlossenen Räumen, wo weder Explosions- noch Brandgefahr besteht, gefahren werden.
- Die Hebebühne ist nicht zum Waschen von Fahrzeugen geeignet.

2. DESTINATION D'USAGE

Le pont élévateur est destiné au levage de véhicules; la capacité est celle indiquée sur la plaque d'identification.

Seul le levage de véhicules répondant aux caractéristiques suivantes est admis:

- le poids ne doit pas dépasser la capacité du pont élévateur,
- répartition de la charge sur les points d'appui (réversible)
- $\frac{2}{5} : \frac{3}{5}$ (réversible) **VOIR TABLEAU** page 10

- distance minimale entre les points de levage (voie): 1000 mm.

Pour des valeurs de distance inférieures, la capacité du pont élévateur est réduite. Dans ce cas ou d'autres qui ne sont pas prévus dans la présente notice, s'adresser au fabricant.

- le pont élévateur ne peut être utilisé qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout risque d'explosion ou d'incendie.
- le pont élévateur ne peut être utilisé pour laver les véhicules.

2. DESTINACIÓN DE USO

El producto está destinado a la elevación de autovehículos; la capacidad está indicada en la placa de matrícula.

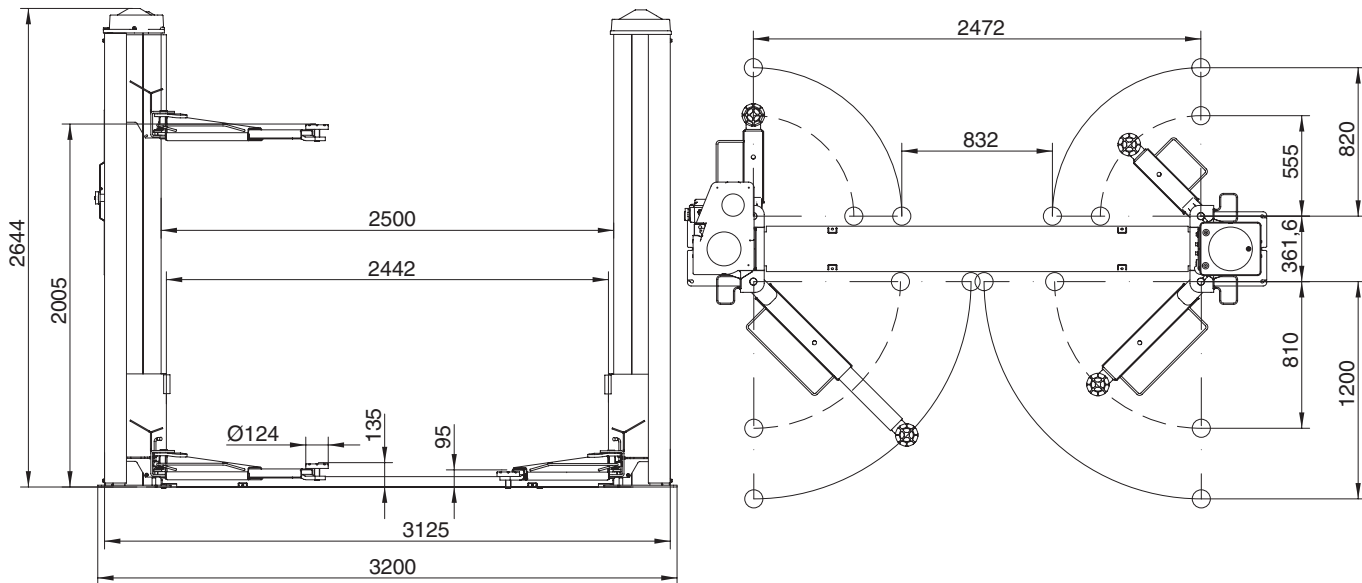
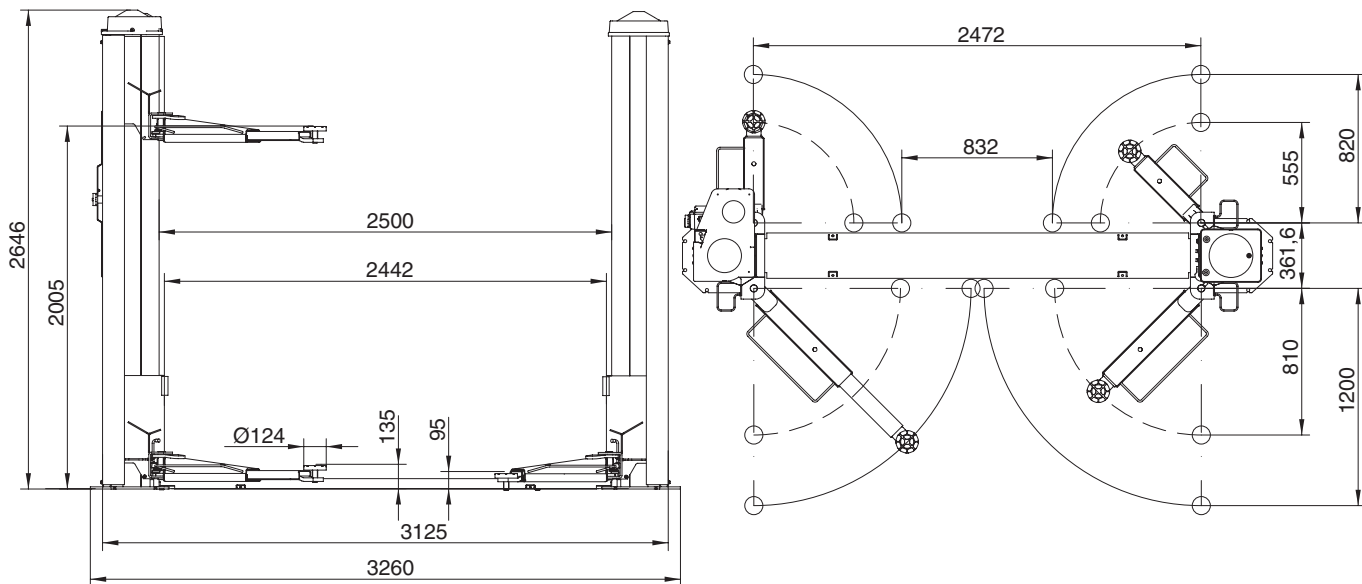
Está permitida la elevación de autovehículos que respondan a las siguientes características:

- peso no superior a la capacidad del elevador
- repartición de la carga en los puntos de apoyo (reversible)
- $\frac{2}{5} : \frac{3}{5}$ (reversible) **VEASE LA TABLA** en la pág. 10

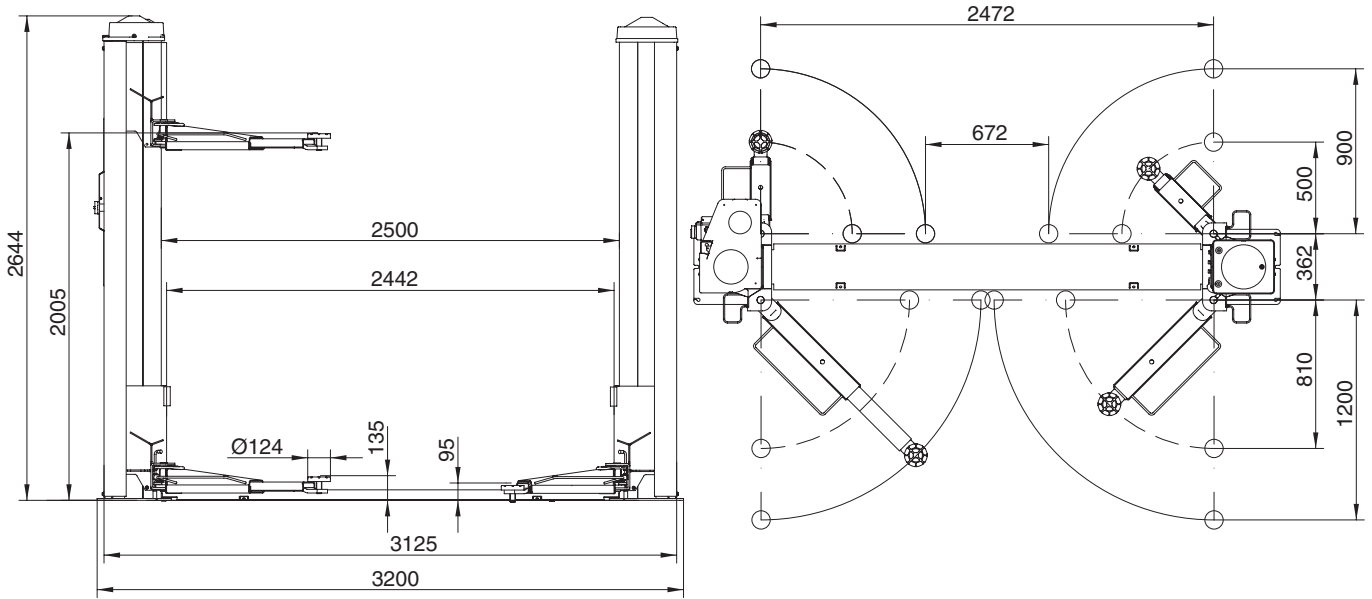
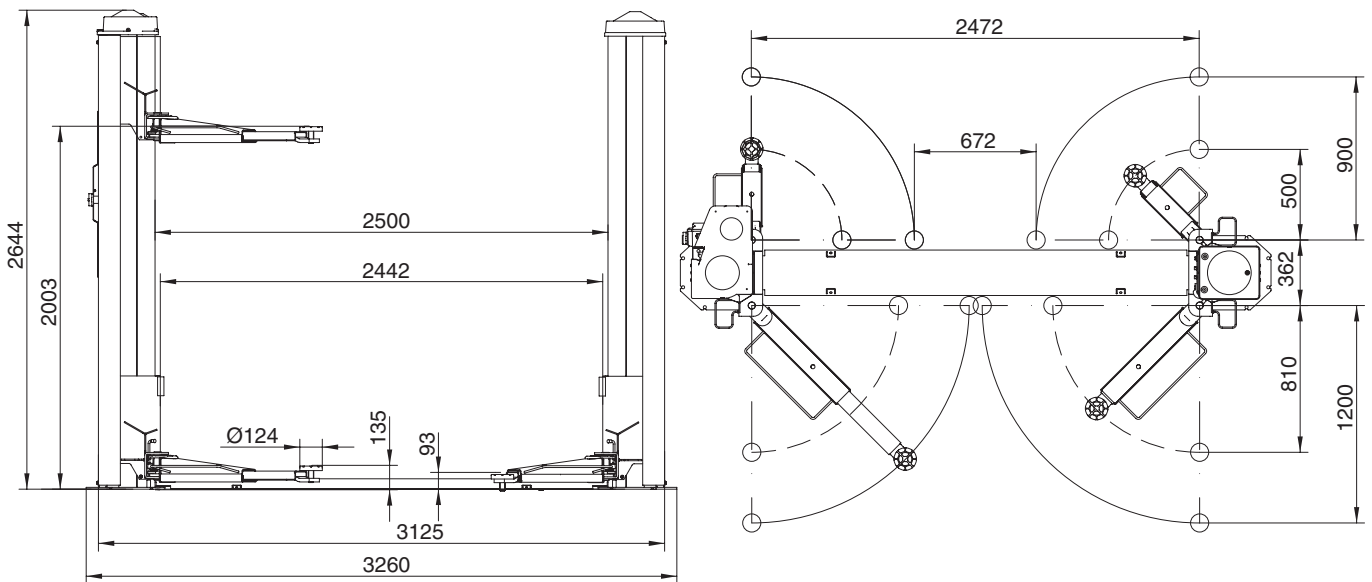
- distancia mínima de los puntos de elevación (carril): 1000 mm.
Para valores de distancia inferiores, la capacidad del elevador se reduce. Por tanto, en esos casos y para otros no contemplados en

el presente manual, será conveniente ponerse en contacto con el fabricante.

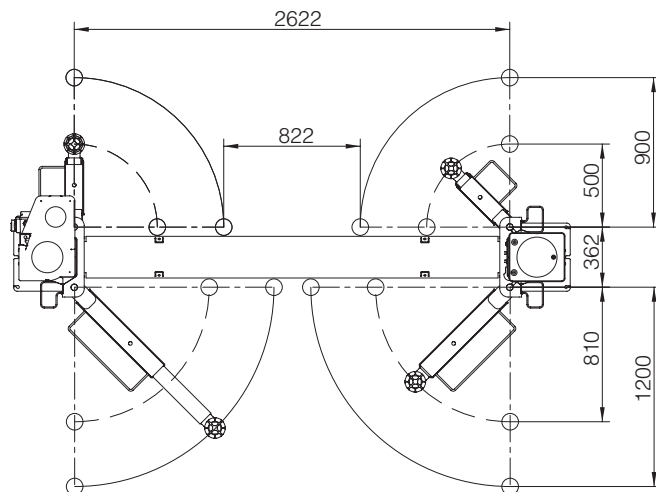
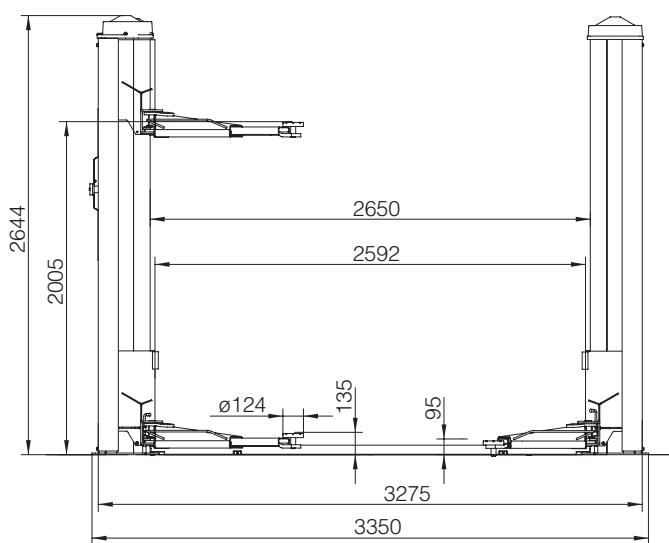
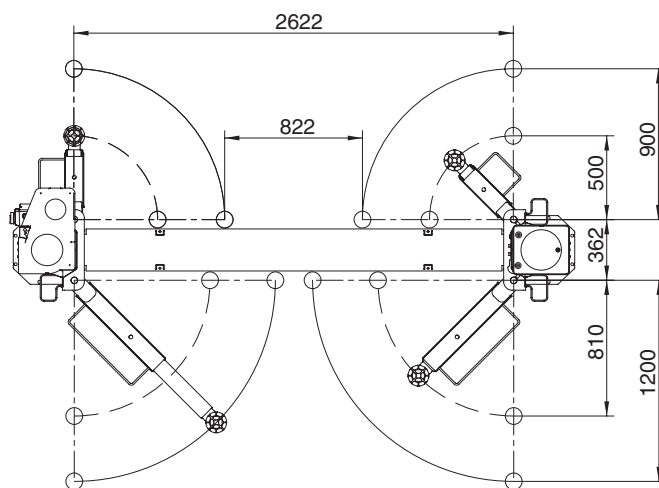
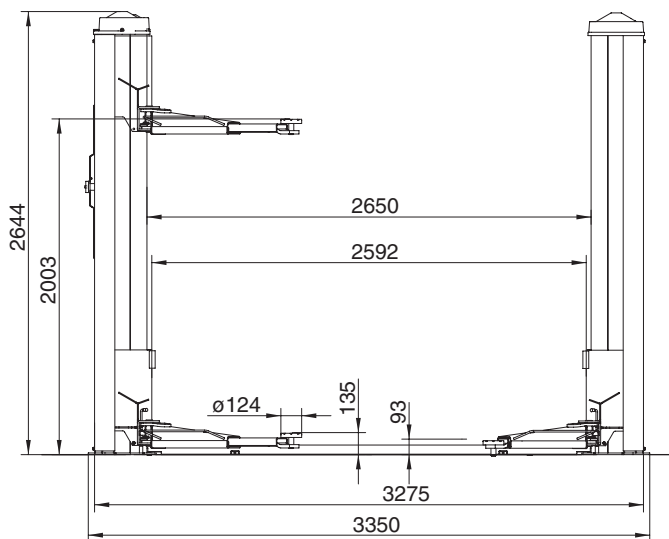
- El uso del elevador está permitido exclusivamente en el interior de locales cerrados, en los que no exista peligro de explosión o incendio.
- El elevador no es adecuado para usos que prevean el lavado de vehículos.

KPS324H2 - KPS326H2

KPS327H2


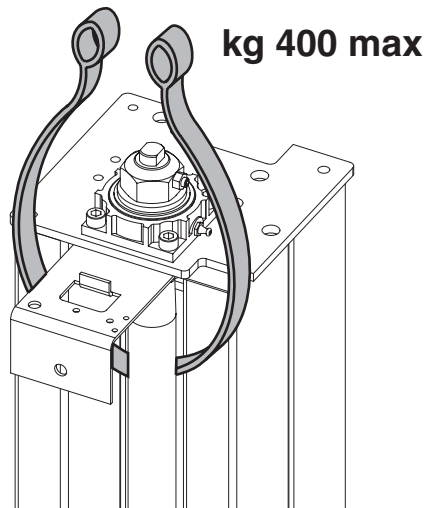
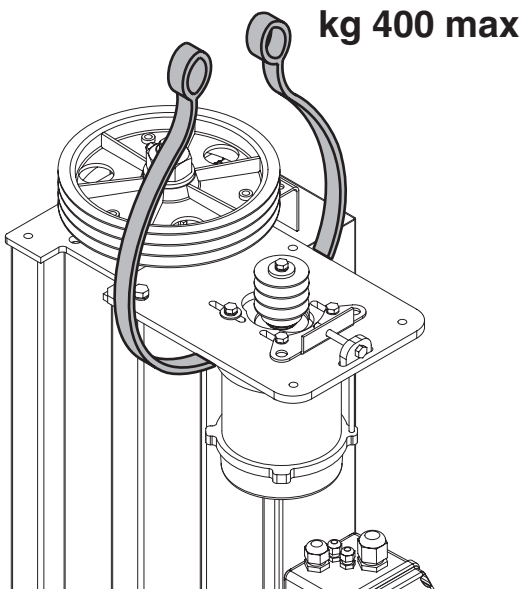
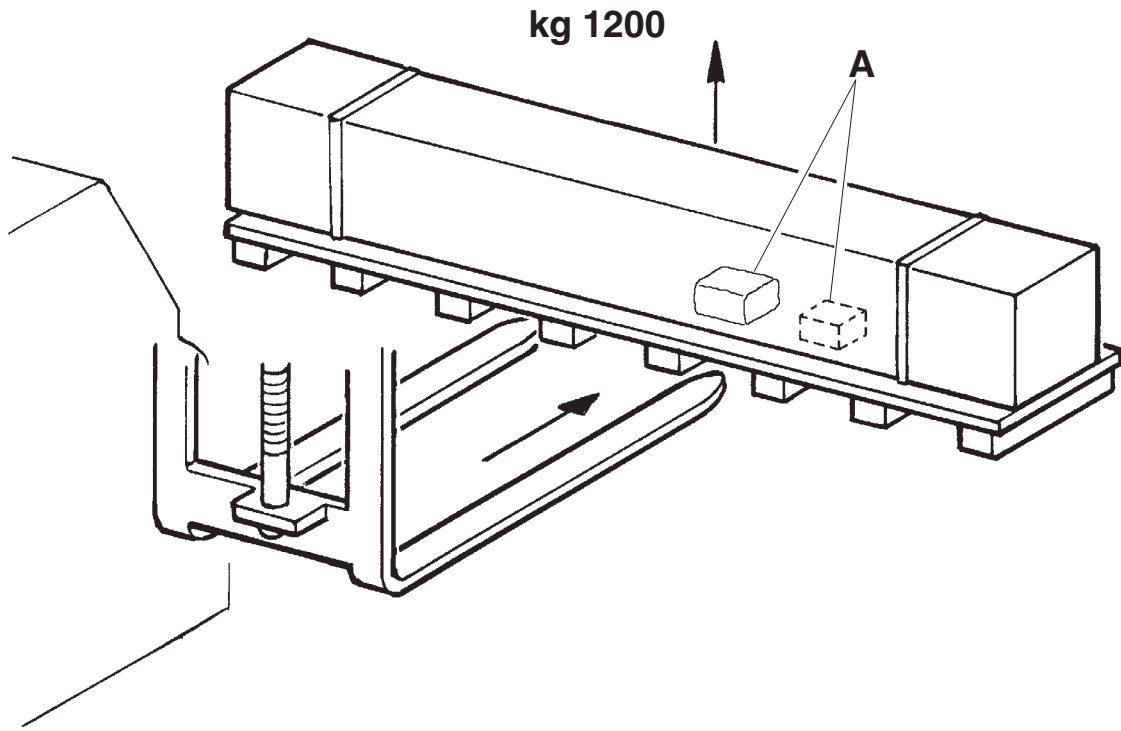
<p style="text-align: center;">KPS324H2</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 2200 kg Potenza motore 2,6 kW Motore trifase 230/400V 50Hz Peso 1045 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p style="text-align: center;">KPS326H2</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 2700 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V 50Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p style="text-align: center;">KPS327H2</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 3200 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V 50Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. TECHNICAL DETAILS</p> <p>Capacity 2200 kg Motor power 2,6 kW Three-phase motor 230/400V 50Hz Weight 1045 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNICAL DETAILS</p> <p>Capacity 2700 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V 50Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNICAL DETAILS</p> <p>Capacity 3200 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V 50Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 2200 kg Motorstärke 2,6 kW Dreiphasenmotor 230/400V 50Hz Gewicht 1045 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 2700 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V 50Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 3200 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V 50Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 2200 kg Puissance moteur 2,6 kW Moteur triphasé 230/400V 50Hz Poids 1045 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 2700 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V 50Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 3200 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V 50Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 2200 kg Potencia motor 2,6 kW Motor Trifásico 230/400V 50Hz Peso 1045 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 2700 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V 50Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 3200 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V 50Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>

KPS326H

KPS327H - KPS327HK


<p style="text-align: center;">KPS326H</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 2700 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p style="text-align: center;">KPS327H - KPS327HK</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 3200 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. DATI TECNICI</p> <p>Capacity 2700 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V - 50 Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNICAL DETAILS</p> <p>Capacity 3200 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V - 50 Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 2700 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V - 50 Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 3200 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V - 50 Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 2700 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V - 50 Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 3200 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V - 50 Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 2700 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 3200 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>

KPS326LH

KPS327LH - KPS327LHK


<p style="text-align: center;">KPS326LH</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 2700 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p style="text-align: center;">KPS327LH - KPS327LHK</p> <p>3. DATI TECNICI</p> <p>Portata 3200 kg Potenza motore 3,5 kW Motore trifase 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Rumorosità 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. DATI TECNICI</p> <p>Capacity 2700 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V - 50 Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNICAL DETAILS</p> <p>Capacity 3200 kg Motor power 3,5 kW Three-phase motor 230/400V - 50 Hz Weight 1075 kg Noise level 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 2700 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V - 50 Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. TECHNISCHE DATEN</p> <p>Tragkraft 3200 kg Motorstärke 3,5 kW Dreiphasenmotor 230/400V - 50 Hz Gewicht 1075 kg Geräuschpegel 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 2700 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V - 50 Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</p> <p>Capacité 3200 kg Puissance moteur 3,5 kW Moteur triphasé 230/400V - 50 Hz Poids 1075 kg Niveau de bruit 78 +/- 2 dB(A)</p>
<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 2700 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>	<p>3. DATOS TECNICOS</p> <p>Capacidad 3200 kg Potencia motor 3,5 kW Motor Trifásico 230/400V - 50 Hz Peso 1075 kg Nivel de ruido 78 +/- 2 dB(A)</p>





3.1 Movimentazione e preinstallazione

- il sollevatore viene spedito come illustrato in figura.
- La confezione (A) contiene gli accessori e le minuterie per il completamento dell'assemblaggio.
- Le operazioni di sollevamento devono essere eseguite come da figura.
- Sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo ove avverrà il disimballo.
- Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di:
 - sollevare con cautela, adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico, in perfetta efficienza, utilizzando gli appositi punti di aggancio come indicato in figura.
 - evitare sobbalzi e strattoni improvvisi, prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc. ...;
 - prestare la massima attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc. ...;
 - indossare adeguati indumenti e protezioni individuali;
 - dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per poi essere smaltite;
 - verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo e a disimballo avvenuto che non vi siano danneggiamenti.

3.1 Pre-installation and movement

- The lift is dispatched as shown in the illustration.
- Package (A) contains the accessories and the small parts for assembly completion.
- Lifting must be done as shown in the illustration.
- Raise with care and move the various units to the unpacking site.
- Proceed as follows when moving the machine to the chosen installation point (or for subsequent re-positioning):
 - lift with care, using suitable means of load support which are in perfect working order and using the special hooking points as shown in the illustration.
 - avoid sudden jolts and pulling, watch out for uneven surfaces, bumps etc..
 - take special care with outjutting parts: obstacles, difficult throughways, etc..
 - wear suitable clothing and protective gear.
 - after removing the various packaging materials, check that these are taken to special waste collecting areas inaccessible to children and animals where they will subsequently be disposed of.
 - on receiving the goods, check that the packaging has not been opened. Once unpacked, check that nothing has been damaged.

3.1. Transport und vorinstallation

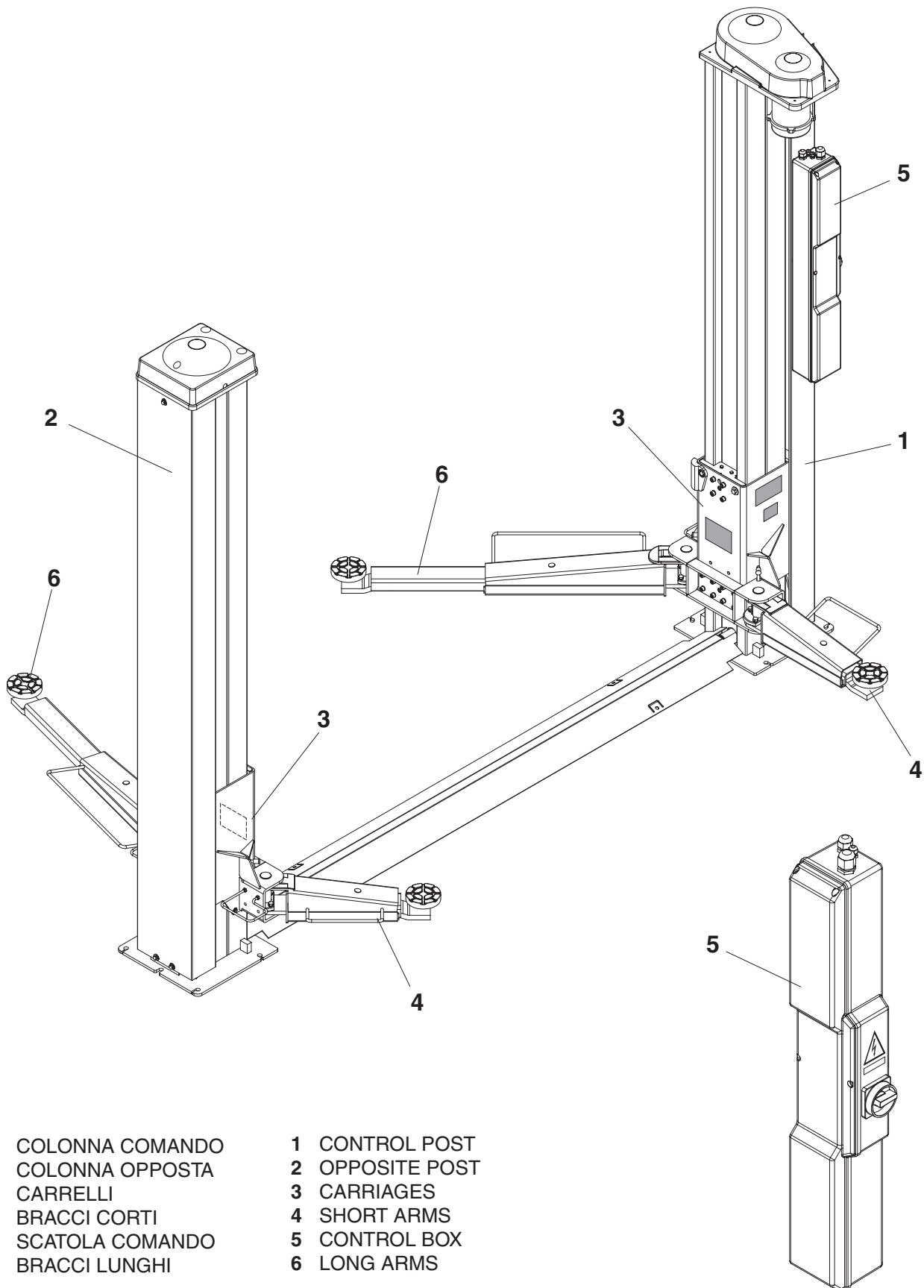
- Die Hebebühne wird gemäss Abbildung geliefert.
- Die Verpackung (A) enthält Zubehörteile und Kleinteile zur Komplettierung des Zusammenbaus.
- Beim Anheben gemäss Abbildung vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Elemente zum Ort, wo die Verpackung entfernt wird, transportieren.
- Für die Transportmanöver der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei weiteren Transportmanövern) folgende Punkte beachten:
 - Vorsichtig anheben, die Last ordnungsgemäss mit geeigneten, sich in einwandfreiem Zustand befindenden Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf der Abbildung angegebenen Einhakungspunkte berücksichtigen.
 - Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
 - Besondere Vorsicht bei herausstehenden Teilen: Hindernisse, schwierige Durchgänge usw.
 - Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
 - Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum Entsorgen aufbewahren.
 - Bei Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

3.1 Déplacement et pré-installation

- Le pont élévateur est livré comme illustré à la figure.
- L'emballage (A) contient les accessoires et les petites pièces pour compléter l'assemblage.
- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la figure.
- Soulever avec attention et transporter les différents groupes à l'endroit choisi pour le déballage.
- Pour le déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou dans le cas d'une réinstallation successive) s'assurer de:
 - soulever avec attention, en utilisant des moyens de soutien de la charge appropriés, parfaitement efficaces et en utilisant les points d'attelage comme indiqué à la figure.
 - éviter les secousses et les à-coups imprévus, faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...;
 - prêter un maximum d'attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...;
 - porter des vêtements appropriés et des protections individuelles;
 - après avoir retiré les différentes parties de l'emballage, les déposer dans des endroits de ramassage spéciaux, inaccessibles aux enfants et aux animaux, et les éliminer.
 - au moment de la livraison, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, vérifier que le matériel ne soit pas endommagé.

3.1 Desplazamiento y preinstalación

- El elevador se envía como se indica en la figura.
- El paquete (A) contiene los accesorios necesarios para completar el ensamblaje.
- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como aparece en la figura.
- Elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.
- Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:
 - elevar con cuidado, utilizando medios de soporte de la carga adecuados, en perfecto estado, y los correspondientes puntos de enganche como indica la figura;
 - evitar movimientos bruscos y repentinos, prestar atención en los desniveles, cunetas, etc...;
 - prestar la máxima atención en las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...;
 - llevar prendas y protecciones individuales adecuadas;
 - una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlo en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para ser eliminados después;
 - asegurarse cuando llega el elevador de que el embalaje esté íntegro y cuando se ha desembalado comprobar que no haya sufrido daños.



- 1 COLONNA COMANDO
- 2 COLONNA OPPOSTA
- 3 CARRELLI
- 4 BRACCI CORTI
- 5 SCATOLA COMANDO
- 6 BRACCI LUNGHI

- 1 CONTROL POST
- 2 OPPOSITE POST
- 3 CARRIAGES
- 4 SHORT ARMS
- 5 CONTROL BOX
- 6 LONG ARMS

- 1 STEUERSÄULE
- 2 NEBENSÄULE
- 3 HUBWAGEN
- 4 KURZE MONTAGEARME
- 5 SCHALTSCHRANK
- 6 LANGE MONTAGEARME

- 1 COLONNE DE COMMANDE
- 2 COLONNE OPPOSEE
- 3 CHARIOTS
- 4 BRAS COURTS
- 5 BOITIER DE COMMANDE
- 6 BRAS LONGS

- 1 COLUMNA DE MANDO
- 2 COLUMNA OPUESTA
- 3 CARROS
- 4 BRAZOS CORTOS
- 5 CAJA DE MANDO
- 6 BRAZOS LARGOS

4. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

Sollevatore elettromeccanico a due colonne con bracci telescopici

4.1 Caratteristiche tecniche principali

Traslazione carrelli su pattini in tecnopolimero ad alta resistenza e basso coefficiente di attrito.

Movimenti di sollevamento e abbassamento ottenuti tramite chiocciolate portanti in bronzo accoppiate con viti di manovra a passo fine a garanzia della irreversibilità dei movimenti.

Dispositivo di sicurezza meccanico atto ad impedire ulteriori corse di sollevamento in caso di usura completa di una chiocciola portante.

Lubrificazione automatica delle viti di manovra e delle piste di scorrimento dei pattini.

4.2 Comandi del sollevatore

Scatola comando con interruttore - invertitore di salita e discesa.

4. DESCRIPTION OF LIFT

Two-post electromechanical lift with telescopic arms.

4.1 Main technical specifications

Carriage translation on techno-polymer shoes with high resistance and low friction co-efficient.

Lifting and lowering by means of bronze main nuts coupled with fine-pitch set screws to ensure irreversible movement.

Mechanical safety device to stop lifting in the case of complete wear of main nut.

Automatic lubrication of set screws and shoe slide tracks.

4.2 Lift controls

Control box featuring up/down reversing switch.

4. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Elektromechanische 2-Säulen-Hebebühne mit Teleskoparmen.

4.1 Technische Haupteigenschaften

Hubwagenbewegung auf hochwiderstandsfähigen und verschleis-sfesten Technopolymergleitschuhen.

Hub- und Absenkbewegungen über Bronzetragmuttern, die an Spindel-n mit feiner Gewindesteigung gekoppelt sind, um die Unumkehr-barkeit der Bewegungen sicherzustellen.

Mechanische Sicherheitseinrichtung zum Verhindern weiterer Hub-läufe im Falle einer vollständigen Abnutzung einer Tragmutter. Au-tomatische Schmierung der Spindeln und Gleitschuh-Gleitbahnen.

4.2 Steuerungen der Hebebühne

Schaltschrank mit Schalter Heben-Senken.

4. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

Pont élévateur électromécanique à deux colonnes avec bras télescopiques.

4.1 Principales caractéristiques techniques

Translation des chariots sur patins en technopolymère à haute rési-stance et bas coefficient de frottement.

Manoeuvres de montée et de descente obtenues au moyen d'écrous porteurs en bronze accouplées à des vis de manoeuvre à pas fin pour garantir l'irréversibilité des mouvements.

Dispositif de sûreté mécanique empêchant toute autre course de levage en cas d'usure complète d'un écrou porteur.

Lubrification automatique des vis de manoeuvre et des pistes de coulissement des patins.

4.2 Commandes du pont élévateur

Boîtier de commande avec interrupteur-inverseur de montée et de descente.

4. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

Elevador electromecánico de dos columnas con brazos telescópicos.

4.1 Características técnicas principales

Traslación de los carros sobre patines de tecnopolímero de alta re-sistencia y bajo coeficiente de roce.

Movimientos de elevación y de bajada obtenidos mediante tuercas portantes de bronce acopladas con tornillos de maniobra de paso fino para garantizar la irreversibilidad de los movimientos.

Dispositivo de seguridad mecánico apropiado para impedir ulteriores carreras de elevación en caso de desgaste total de la tuerca portante.

Lubrificación automática de los tornillos de maniobra y de las pistas de desplazamiento de los patines.

4.2 Mandos del elevador

Caja de mandos con interruptor-inversor de subida y de bajada.

4.3 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 2006/42/CE. In virtù dell'articolo 4.1.2.3 (Allegato 1) della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

- 1.10 per la prova Dinamica
- 1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.


4.3 Suitability for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 2006/42/CE. According to article 4.1.2.3 (Annex 1) of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

- 1.10 for the Dynamic test
- 1.25 for the Static test

These tests must be performed by specialised personnel.


4.3 Betriebstüchtigkeit

Dieses Produkt ist gemäss der Europäischen Richtlinie 2006/42/CE gebaut worden. Kraft des Artikels 4.1.2.3 (Anlage 1) der o.g. Richtlinie sind für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt worden:

- 1.10 für die dynamische Prüfung
- 1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen sind durch spezialisiertes Fachpersonal auszuführen.


4.3 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 2006/42/CE. En vertu de l'article 4.1.2.3. (Pièce Jointe 1) de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

- 1,10 pour l'essai dynamique
- 1,25 pour l'essai statique.

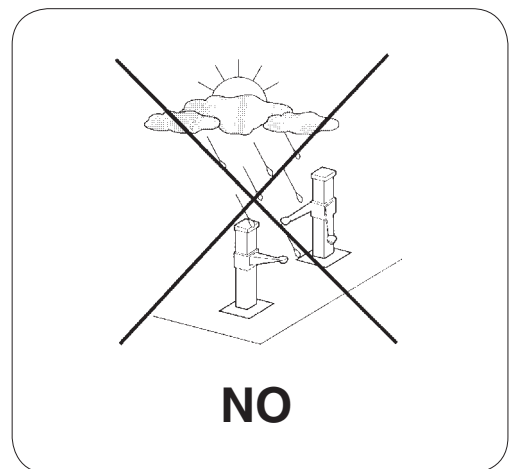
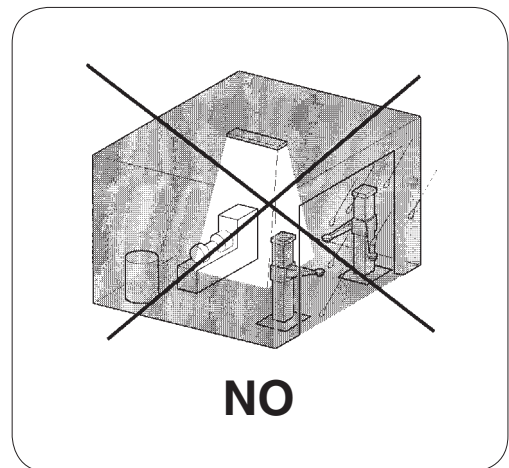
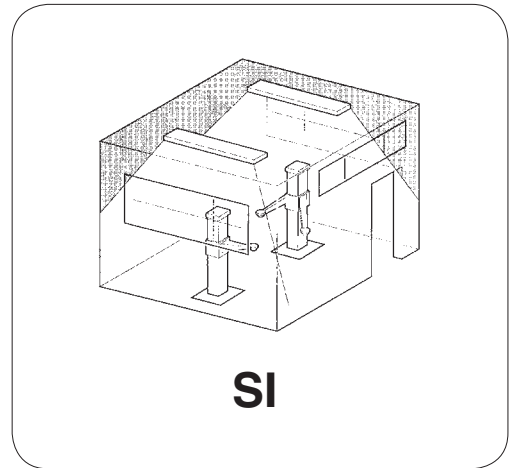
Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.


4.3 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 2006/42/CE. En virtud del artículo 4.1.2.3 (Alegado 1) de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

- 1.10 para la prueba dinámica
- 1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.



5. VERIFICA DEI REQUISITI MINIMI RICHIESTI PER LUOGO DI INSTALLAZIONE

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense). Riferimento norma UNI 10380;
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo in cui sia previsto adeguato ricambio aria;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello di rumorosità inferiore alle prescriz. normative vigenti a ≤ 70 dB (A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;
- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;

- la distanza delle colonne dalle pareti o da qualunque attrezzatura fissa deve essere almeno di 70 cm.

- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.

Tutte le operazioni di installazione relative ai collegamenti ad alimentazioni esterne (elettriche in particolar modo) devono essere eseguite da personale professionalmente qualificato.

L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto; in caso di dubbi consultare i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.P.A.

5. CHECKING THE MINIMUM REQUIREMENTS FOR THE PLACE OF INSTALLATION

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting). Reference: standard UNI 10380
- the area is not exposed to bad weather
- the area is adequately ventilated
- an unpolluted environment
- sound levels are below the prescribed standards required by law ≤ 70 dB (A)
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated
- the area in which the machine is installed does not stock explosive,

corrosive and/or toxic material;

- the distance of the posts from the walls and any other fixed equipment must be at least 70 cm.

- the installation layout should be selected so that the operator can see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The operator must prevent unauthorised persons and potentially dangerous objects from entering this area.

All installation work concerning connections made to external power sources (particularly electrical) should be done by professionally qualified staff.

Installation must be done by authorised staff following specific instructions where present in this manual: if in doubt, please contact authorised service centres or RAVAGLIOLI S.p.A. technical services department.

5. KONTROLLE DER MINDESTERFORDERNISSEN FÜR DEN AUFSTELLUNGORT

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht). Bezug: UNI-Norm 10380
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Gute Belüftung.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter den geltenden gesetzlichen Vorschriften ≤ 70 dB (A)
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.
- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Der Abstand von den Säulen zur Wand oder zu ortsfesten Ausrü-

stungen muss mindestens 70 cm betragen.

- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.

Alle Installationsarbeiten, die externe Anschlüsse und Versorgungsleitungen betreffen (insbesondere Elektroarbeiten), müssen von beruflich qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

Die Montage muss von autorisiertem Personal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen ausgeführt werden. Im Zweifelsfall sich an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A. wenden.

5. VERIFICATION DES CARACTERISTIQUES MINIMES REQUISES POUR LA ZONE D'INSTALLATION

S'assurer que la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières intenses). Référence à la norme UNI 10380;
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- la circulation de l'air doit être suffisante;
- le milieu doit être exempt d'agents polluants;
- le niveau du bruit doit être inférieur au niveau prescrit par les normes en vigueur ≤ 70 dB (A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;
- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrodants et/ou toxiques;

- La distance qui sépare les colonnes des murs ou de tout équipement fixe doit être au minimum de 70 cm.

- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.

Toutes les opérations d'installation se rapportant aux raccordements aux sources d'alimentation externe (les connexions électriques tout particulièrement) doivent être prises en charge par un personnel professionnellement qualifié.

L'installation doit être réalisée par un personnel autorisé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance agréés ou au Service Après-Vente RAVAGLIOLI S.p.A.

5. COMPROBACIÓN DE LA EXISTENCIA DE LOS REQUISITOS MÍNIMOS REQUERIDOS PARA EL SITIO DE LA INSTALACIÓN

Asegurarse de que el sitio donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

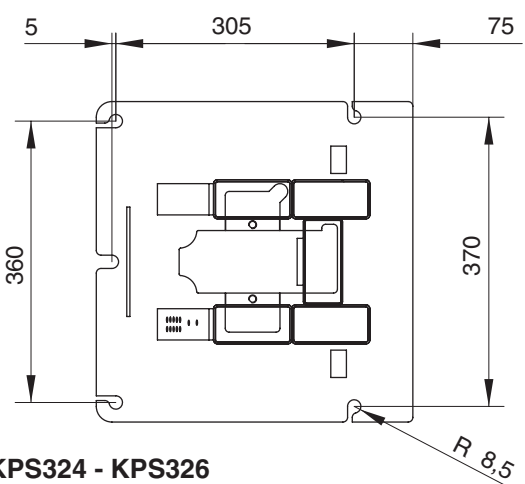
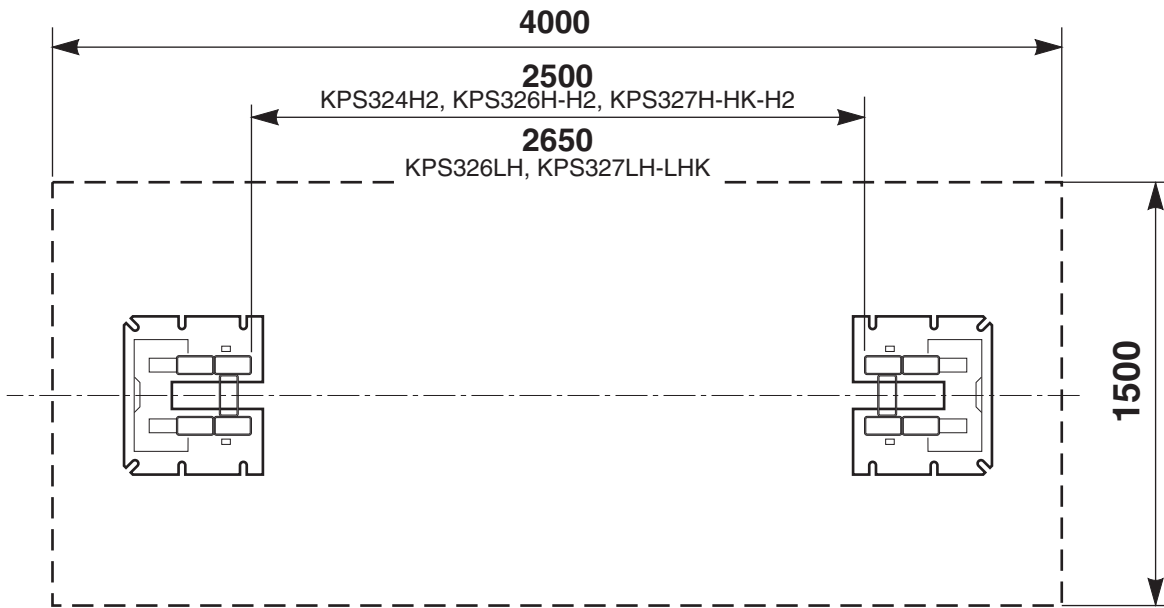
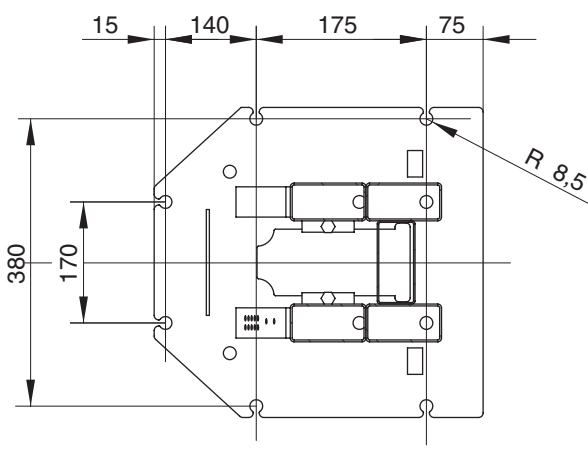
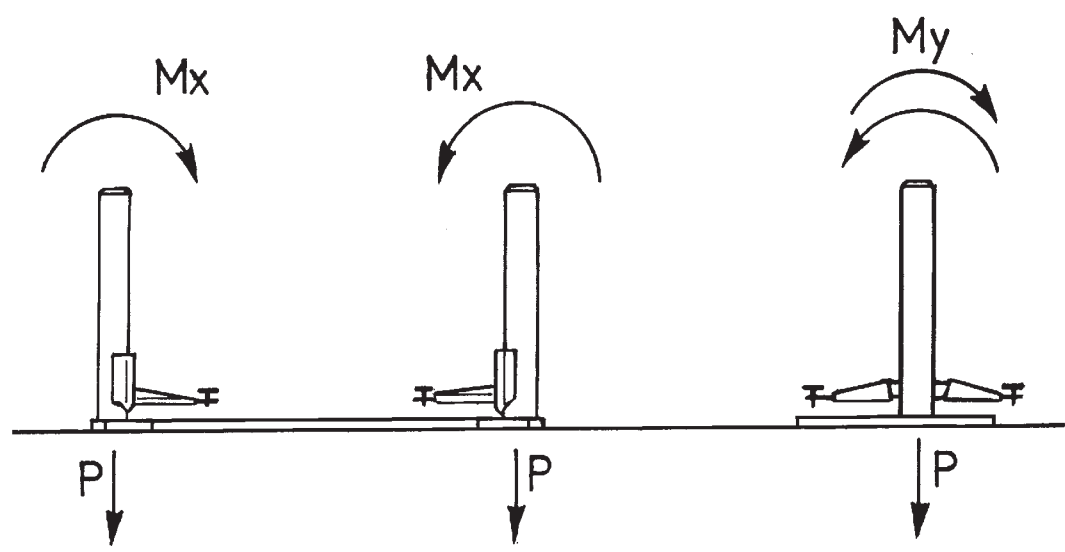
- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas). Norma de referencia: UNI 10380;
- no expuesto a la intemperie;
- previsto de ventilación;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a las descripciones de las normativas vigentes ≤ 70 dB (A);
- el lugar de trabajo no tiene que estar expuesto a movimientos peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un sitio destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;

- La distancia de las columnas de las paredes y de cualquier equipo fijo, tiene que ser de por lo menos 70 cm.

- elegir el sitio de instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador sea capaz de visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.

Todas las operaciones de instalación relativas a las conexiones de alimentación externas (especialmente eléctricas), tienen que estar realizadas por personal cualificado profesionalmente.

La instalación tiene que realizarla el personal autorizado siguiendo las instrucciones especiales eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A..


KPS324 - KPS326

KPS327


	P	Mx	My
KPS324	1.350 Kg	1.150.000 Kgmm	750.000 Kgmm
KPS326	1.600 Kg	1.400.000 Kgmm	900.000 Kgmm
KPS327	1.900 Kg	1.900.000 Kgmm	1.050.000 Kgmm

6 INSTALLAZIONE

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento piano ed orizzontale in grado di reggere i CARICHI TRASMESSI AL PIANO DI APPOGGIO indicati in fig.1.

6.1 Requisiti per l'installazione

Le caratteristiche di minima della pavimentazione debbono essere:

- a) Calcestruzzo utilizzato: classe R'bk 300 o superiore
- b) Spessore minimo della pavimentazione al netto della eventuale pavimentazione e del relativo massetto di posa (fig.1a).

- c) Armatura superiore ed inferiore realizzata con rete elettrosaldata Ø 4 x 150 mm od assimilabile, con maglia non superiore a 250mm. Copriferro non superiore a 25 mm
- d) Portanza del terreno non inferiore a 1,3 kg/cm²

Le caratteristiche esposte debbono essere garantite su di una area minima di di m 4,00x1,50 (fig.1), nella quale non debbono essere presenti giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità della maglia superiore.

6 INSTALLATION

The lift should be installed on a flat level floor able to support LOAD TRANSMITTED TO SUPPORT AREA, as indicated in fig.1.

6.1 Installation requirements

Minimum features for floor should be the following:

- a) Concrete used: class R'bk 300 or higher
- b) Minimum thickness of the floor, without any tiling and layout blocks (fig.1a).

- c) Upper and lower reinforcement with electro-welded wire net Ø 4 x 150 mm or similar, with mesh not exceeding 250mm.

Concrete thickness between exterior and iron no greater than 25 mm

- d) Load bearing capacity of area not less than 1.3 kg/cm²

These characteristics must be guaranteed over a minimum area of m 4.00x1.50 (fig.1), without expansion joints or cuts to break the continuity of the upper reinforcement.

6 AUFSTELLUNG

Die Hebebühne muss auf einem ebenen und waagrechten Boden installiert werden, der in der Lage ist, die in der Abb. 1 angegebenen AUF DEN BODEN ÜBERTRAGENEN LASTEN auszuhalten.

6.1 Installationsanforderungen

Die Eigenschaften des Boden müssen folgenden Mindestanforderungen entsprechen:

- a) Beton: Klasse R'bk 300 oder darüber
- b) Mindeststärke des Bodens ohne eventuelle Bodenbeläge und entsprechenden Unterbeton (Abb.1a).

- c) Obere und untere Bewehrung mit elektroverschweißtem Gitter Ø 4 x 150 mm oder ähnlich ausgeführt, mit Raster nicht über 250 mm.

Betonauflage auf Eisen bis max. 25 mm

- d) Bodenbelastbarkeit mindestens 1,3 kg/cm²

Die angeführten Eigenschaften müssen in einem Bereich von mindestens 4,00x1,50 m (Abb.1) gewährleistet sein. Hier dürfen keine Dehnkopplungen oder Schnitte vorhanden sein, die die Kontinuität des oberen Rasters unterbrechen.

6 INSTALLATION

Le pont élévateur doit être installé sur un sol plat et horizontal à même de soutenir les CHARGES TRANSMISES AU PLAN D'APPUI (voir figure 1).

6.1 Conditions requises pour l'installation

Les caractéristiques minimales du sol doivent être les suivantes :

- a) Béton utilisé: catégorie R'bk 300 ou supérieure.
- b) Epaisseur minimum du sol, sans considérer un carrelage éventuel avec son lit de pose (fig.1a).

- c) L'armature supérieure et inférieure doivent être réalisées avec un grillage électrosoudé Ø 4 x 150 mm ou similaire, mm ou équivalent, dont la maille ne dépasse pas 250 mm.

La couverture en béton ne doit pas excéder les 25 mm.

- d) Résistance minimale du sol 1,3 kg/cm²

Les caractéristiques que nous venons d'exposer doivent être garanties sur une surface minimale de 4,00 x 1,50 m (fig. 1) qui ne doit présenter ni joints de dilatations, ni coupures pouvant interrompre la continuité de l'armature supérieure.

6 INSTALACIÓN

El elevador debe instalarse sobre un pavimento plano y horizontal capaz de soportar las CARGAS TRANSMITIDAS AL PLANO DE APOYO indicadas en la fig. 1.

6.1 Requisitos para la instalación

Las características del pavimento deben ser como mínimo las siguientes:

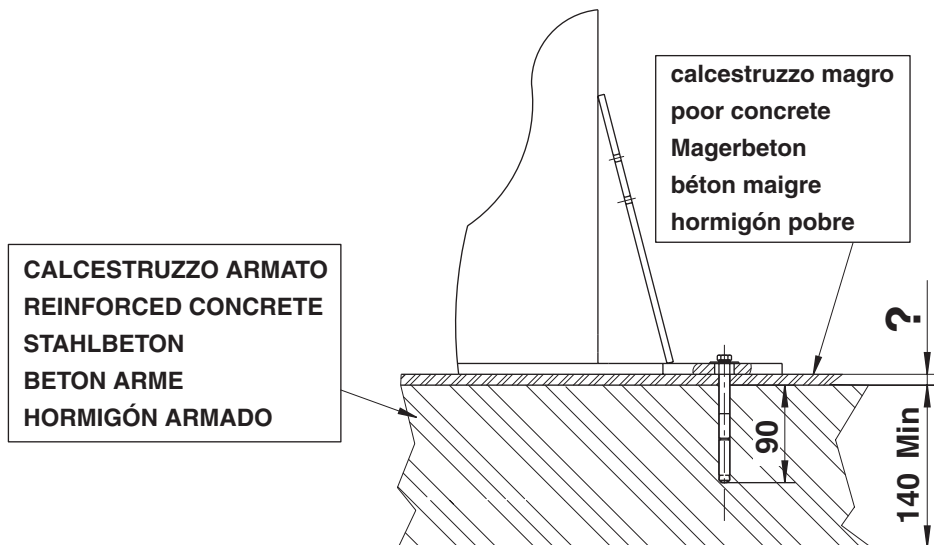
- a) Hormigón utilizado: clase R'bk 300 o superior
- b) Espesor mínimo del pavimento sin el revestimiento y la capa de asiento (fig.1a).

- c) Armadura superior e inferior realizada con red electrosoldada Ø 4 x 150 mm o similar, con malla no superior a 250 mm.

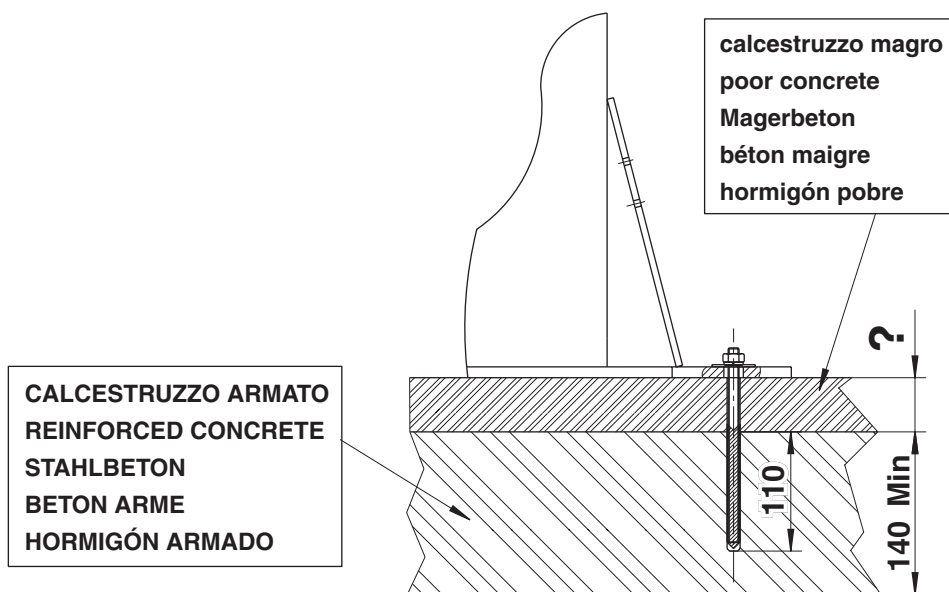
Espesor del hormigón no superior a 25 mm.

- d) Capacidad de carga mínima del suelo no inferior a 1,3 kg/cm²

Las características mencionadas anteriormente deben garantizarse para una superficie mínima de m 4,00x1,50 (fig.1) sin juntas de dilatación o cortes que interrumpen la continuidad de la armadura superior.



TASSELLO AD ESPANSIONE
SCREW ANCHOR
SPREIZDÜBEL
VIS TAMPONNEE
TORNILLO DE EXPANSIÓN



ANCORANTE CHIMICO
CHEMICAL ANCHOR
CHEMISCH VERANKERT
ANCRAGE CHIMIQUE
ANCLAJE QUÍMICO

1a

In caso di pavimentazione esistente, della quale non sia possibile verificare con certezza le caratteristiche, occorre realizzare un idoneo getto di fondazione, per una superficie minima di m 4,00x1,50; con profondità di 25 cm e doppia armatura come descritto sopra.
QUALORA ESISTESSERO DUBBI SULLA EFFETTIVA CONSISTENZA DELLA PAVIMENTAZIONE CONSULTARE UN TECNICO QUALIFICATO.

Il sollevatore deve essere fissato alla pavimentazione tramite tasselli ad espansione meccanici tipo HILTI HSL-3 M10/20 o similari oppure tramite ancoraggi chimici in fiale HILTI HVU M12x110 o similari, con barra filettata M12 in acciaio classe 5.8 o superiore.

N.B. si consiglia di poggiare la base delle colonne direttamente sul calcestruzzo anche in presenza di pavimentazione riportata. Tuttavia se questa è di buona qualità è possibile fissare le colonne direttamente sul pavimento, utilizzando ancoraggi di lunghezza adeguata. In relazione alla profondità del calcestruzzo rispetto al piano del pavimento, **ITASSELLI DEBBONO AVERE LUNGHEZZA IDONEA A RAGGIUNGERE IL PAVIMENTO PORTANTE.** (vedi fig. 1a)

In the case of existing floors, where such characteristics cannot be checked a foundation cement casting should be laid for a minimum surface area of m 4.00x1.50; with a depth of 25 cm having double reinforcement as described above.
WHENEVER THERE ARE DOUBTS ABOUT THE ACTUAL CONSISTENCY OF THE FLOOR, YOU ARE ADVISED TO CONTACT A QUALIFIED TECHNICIAN.

The lift must be secured to the floor with mechanical screw anchors of the type HILTI HSL-3 M10/20 or similar or with chemical anchors (vials) HILTI HVU M12x110 or similar, with a M12 threaded bar in steel class 5.8 or higher.

NOTE: We suggest placing the base plate of the post directly on the concrete, even where the floor has been added. If this latter is of good quality, the posts can be fitted directly onto the flooring, using longer anchor bolts. As far as concrete thickness with respect to floor level is concerned, **ANCHOR BLOCKS MUST BE OF SUITABLE LENGTH SO TO REACH MAIN BEARING FLOOR.** (see fig. 1a)

Sollte bereits ein Bodenbelag vorhanden sein, bei dem es nicht möglich ist, die Eigenschaften mit Sicherheit festzustellen, muss ein angemessenes Fundament mit einer Mindestfläche von 4,00x1,50 m aufgeschüttet werden, dessen Tiefe 25 cm entspricht und das, gemäß vorstehender Angaben, über eine doppelte Bewehrung verfügt.
SOLLTEN ZWEIFEL ÜBER DIE EFFEKTIVE KONSISTENZ DES BODENS BESTEHEN, MUSS MAN SICH AN EINEN QUALIFIZIERTEN TECHNIKER WENDEN.

Die Hebebühne muss mit mechanischen Spreizdübeln vom Typ HILTI HSL-3 M10/20 oder ähnlichen am Boden befestigt werden oder auch mittels chemischen Verankerungsmitteln HILTI HVU M12x110 oder ähnlichen, mit Gewindestange M12 in Stahl der Klasse 5.8 oder darüber.

HINWEIS: Es wird empfohlen, das Gestell der Säulen direkt auf dem Beton abzustellen, auch wenn es sich um einen aufgeschütteten Bodenbelag handelt. Sollte er von guter Qualität sein, können die Säulen mit Verankerungen von angemessener Länge auch direkt am Boden befestigt werden.

Unter Bezugnahme auf die Tiefe des Betons gegenüber der Bodenfläche, **MÜSSEN DIE DÜBEL EINE ANGEMESSENE LÄNGE AUFWEISEN, DIE DAS ERREICHEN DES TRAGENDEN BODENS ERMÖGLICHT** (siehe Abb. 1a)

Si le dallage existe déjà et qu'il n'est pas possible de vérifier avec certitude les caractéristiques minimales susmentionnées, il faut réaliser une fondation en béton d'une surface minimale de 4,00 x 1,50 m, d'une profondeur de 25 cm, avec une double armature comme décrit plus haut.

EN CAS DE DOUTES SUR LA SOLIDITÉ EFFECTIVE DU SOL, S'ADRESSER À UN TECHNICIEN QUALIFIÉ.

Le pont élévateur doit être fixé au sol par le biais de vis tamponnées de type HILTI HSL-3 M10/20 ou similaires ou bien à l'aide d'ancrages chimiques en ampoule HILTI HVU M12x110 ou équivalent, avec une barre filetée M12 en acier catégorie 5.8 ou supérieure.

Remarque: Nous conseillons de poser la plaque de base des colonnes directement sur le béton, même si un dallage est réalisé: si ce dernier est de bonne qualité, il est toutefois possible de fixer les colonnes directement sur le dallage, en effectuant un ancrage plus profond. En référence à la profondeur du béton par rapport à la surface du sol, **LES VIS TAMPONNÉES DOIVENT ÊTRE DE LONGUEUR ADAPTEE POUR ARRIVER AU SOL PORTEUR.** (voir fig. 1a)

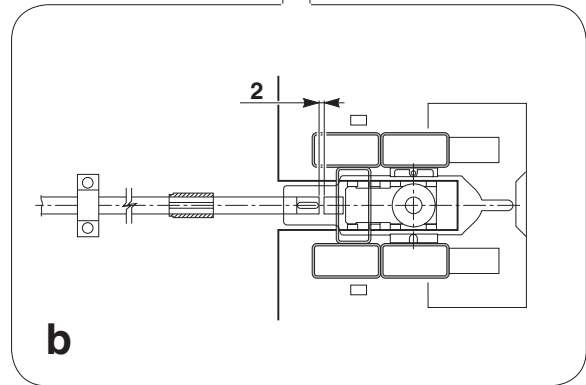
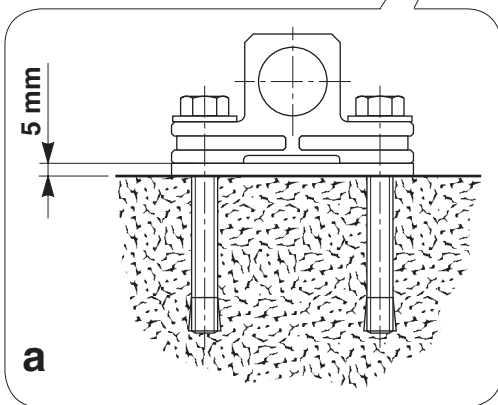
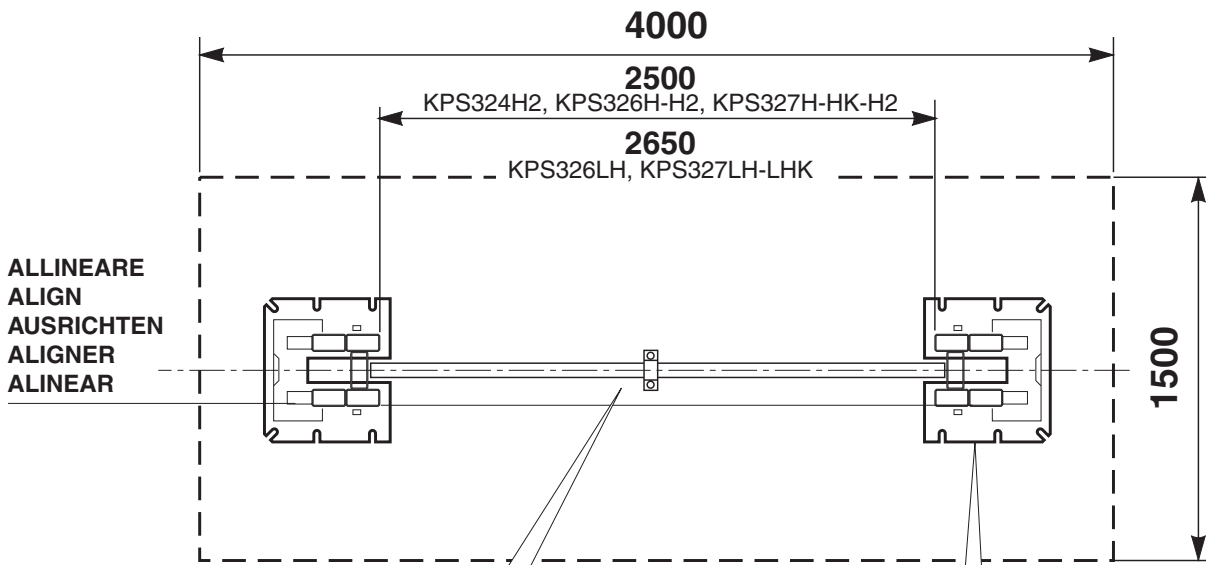
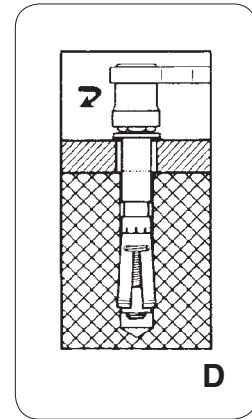
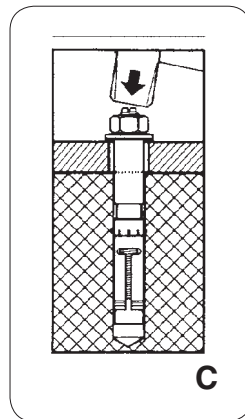
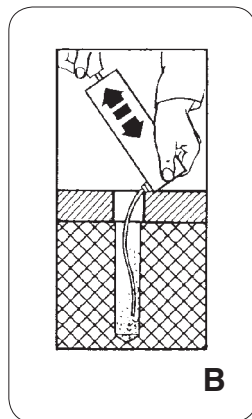
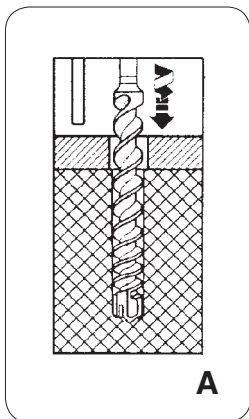
En caso de pavimento existente del cual no se puedan comprobar con certeza las características, es necesario efectuar una colada de cimentación sobre una superficie mínima de m 4,00x1,50; con una profundidad de 25 cm y doble armadura como se indica anteriormente.

SI SURGEN DUDAS SOBRE LA RESISTENCIA EFECTIVA DEL PAVIMENTO, CONSULTAR UN TÉCNICO CUALIFICADO.

El elevador debe ser fijado al pavimento por medio de tornillos de expansión mecánicos tipo HILTI HSL-3 M10/20 o similares o por medio de anclajes químicos en ampollas HILTI HVU M12x110 o similares, con barra roscada M12 de acero clase 5.8 o superior.

NB. Se recomienda apoyar la base de las columnas directamente sobre el hormigón aun en presencia de piso reportado. Sin embargo si éste último es de buena calidad es posible fijar las columnas directamente al pavimento, utilizando anclajes de longitud adecuada.

Con relación a la profundidad del hormigón respecto al espesor del pavimento, **LOS TORNILLOS DEBEN SER SUFICIENTEMENTE LARGOS PARA ALCANZAR EL PAVIMENTO PORTANTE.** (véase fig. 1a)


2

3

6.2 Istruzioni per l'installazione

- Portare le colonne in posizione verticale (la colonna comando può essere posta indifferentemente da qualsiasi lato).
- Posizionare le colonne curando l'allineamento (Fig. 2).
- Verificare la distanza utilizzando la barra di trasmissione come dima (Fig. 2b).
- Montare i tasselli di fissaggio al pavimento (fig. 3).
- La posa dei tasselli deve essere effettuata utilizzando le basi come dime di foratura:
- definire la corretta posizione delle colonne rispettando la quota indicata e il loro allineamento. (Fig. 2)

NB Se non è ottenibile il valore di serraggio di 5 kgm non è da considerarsi affidabile tale l'ancoraggio.



Verificare l'ancoraggio dopo una decina di corse a pieno carico controllando la coppia di serraggio dei tasselli. Questo controllo deve essere eseguito ogni 3 mesi.

6.2 Installation instructions

- Place the posts in an upright position (the control post may be placed on either side).
- Respect alignment when positioning the posts (Fig. 2).
- Check the distance using the transmission bar as a template (Fig. 2b).
- Secure retaining blocks to the floor (Fig. 3).
- Fit the plugs using the bases as drilling templates:
- determine the correct position of the posts with respect to the height indicated and their alignment (Fig. 2).

Note: If tightening torque is lower than 5 kgm, clamping is not safe.



Check anchoring after about ten fully loaded runs, checking the tightening torque on the plugs. This check should be made every 3 months.

6.2 Installationsanweisungen

- Die Säulen senkrecht positionieren (die Steuersäule kann je nach Bedarf bzw. auf der gewünschten Seite aufgestellt werden).
- Bei der Säulenpositionierung die Ausrichtung ordnungsgemäß vornehmen (Abb. 2).
- Zur Abstandskontrolle die Antriebswelle als Schablone verwenden (Abb. 2b).
- Die Befestigungsdübel am Boden montieren (Abb. 3).
- Die Säulenbasisplatten dienen als Schablonen für die Bohrungen:
- die richtige Säulenposition festlegen und dabei die angegebene Quote und die Säulenausrichtung berücksichtigen (Abb. 2);

HINWEIS: Sollte der Anzugsmoment von 5 kgm nicht erreicht werden können, so ist diese Befestigung unzuverlässig.



Nach ca. 10 Läufen unter voller Belastung das Spannungsmoment der Verankerung überprüfen. Diese Kontrolle ist alle 3 Monate zu wiederholen.

6.2 Instructions pour l'installation

- Mettre les colonnes en position verticale (la colonne de commande peut se trouver indifféremment d'un côté ou de l'autre).
- Positionner les colonnes en faisant attention à l'alignement (Fig. 2).
- Vérifier la distance en utilisant la barre de transmission comme gabarit (Fig. 2b).
- Monter les chevilles de fixation au sol (Fig. 3).
- Effectuer la pose des vis tamponnées en utilisant les bases comme gabarit pour le perçage:
- déterminer la position correcte des colonnes en respectant la cote indiquée et en veillant à leur alignement (Fig. 2).

NB: Si le couple de serrage de 5 kgm ne peut pas être atteint, l'ancrage n'est pas sûr.



Vérifier l'ancrage après une dizaine de courses à pleine charge, en contrôlant le couple de serrage des vis tamponnées. Ce contrôle doit être effectué tous les 3 mois.

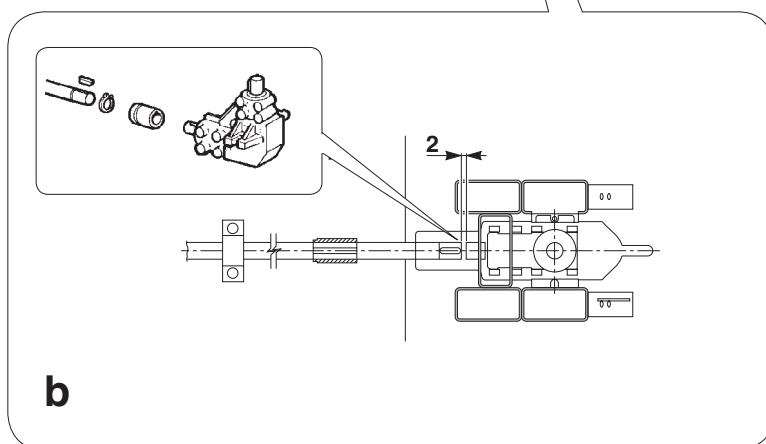
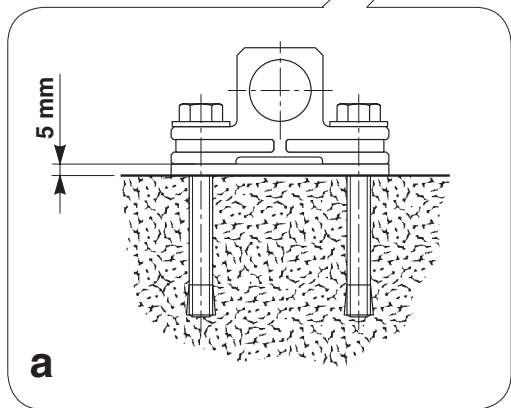
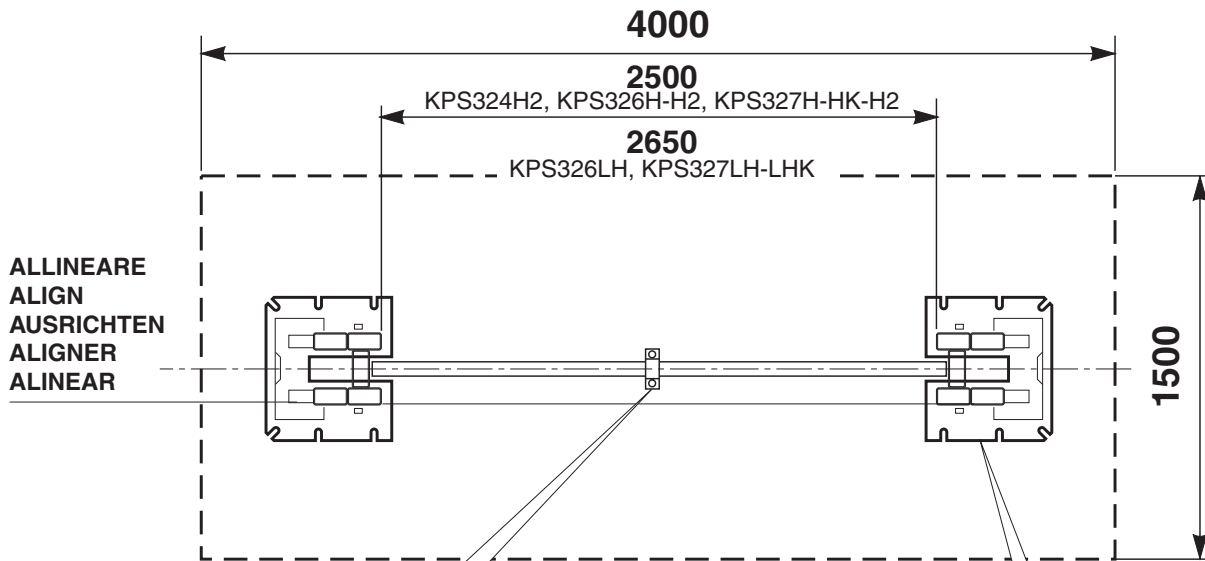
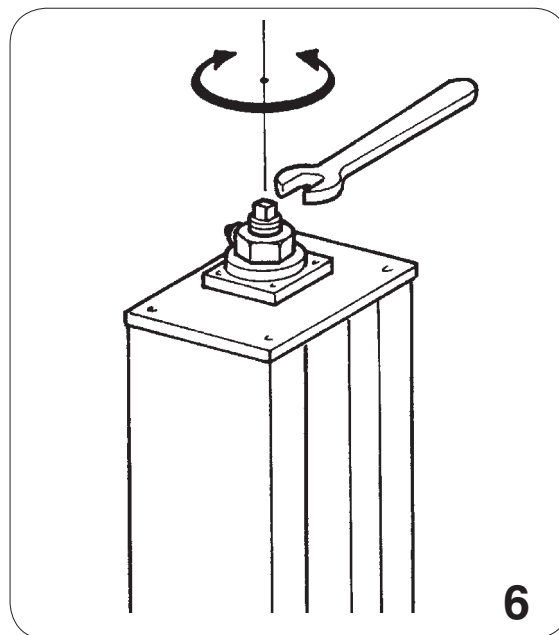
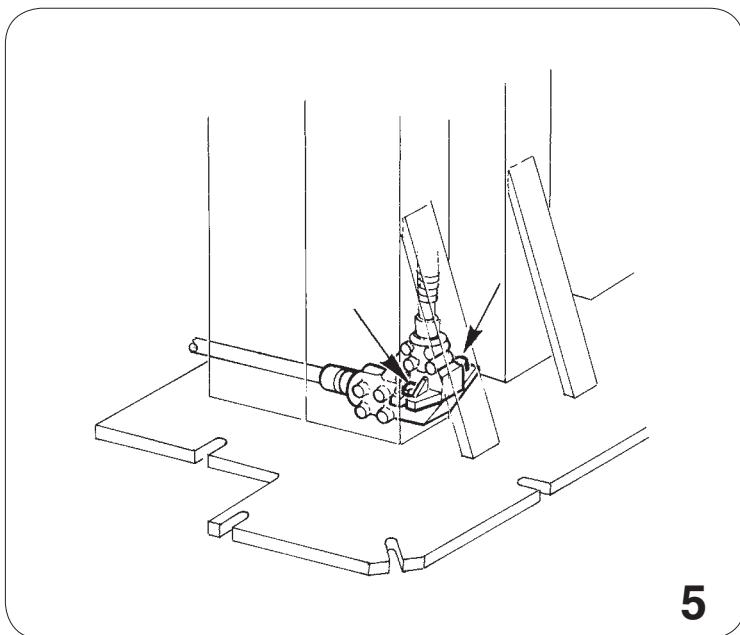
6.2 Instrucciones para la instalación

- Colocar las columnas en posición vertical (la columna de mando puede ser ubicada indiferentemente en cualquier lado).
- Colocar las columnas cuidando la alineación (FIG. 2).
- Verificar la distancia utilizando la barra de transmisión como plantilla (Fig. 2b).
- Montar los tacos de fijación al suelo (Fig.3).
- La postura de los tacos se debe efectuar utilizando las bases como plantillas de taladrado:
- definir la correcta posición de las columnas respetando la cuota indicada y su alineación (Fig. 2)

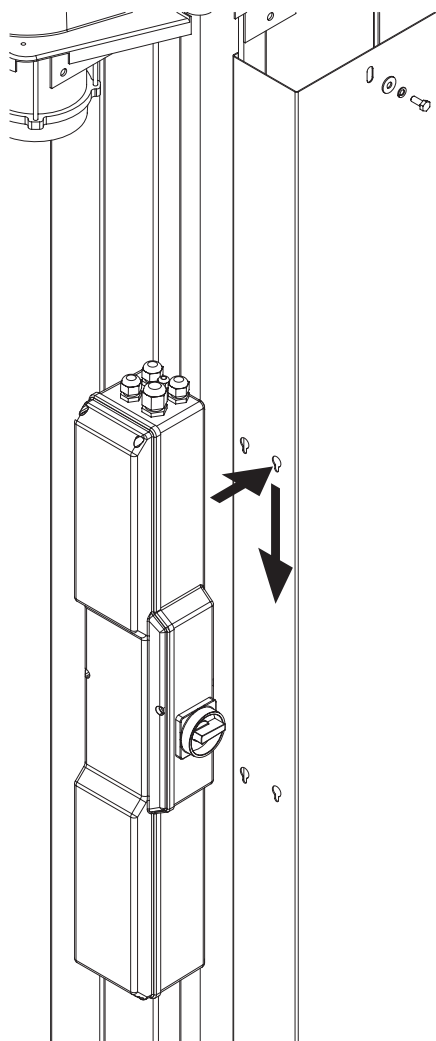
NB: Si no se alcanza un valor de apriete de 5 kgm, el anclaje no es seguro.



Verificar el anclaje después de unos 10 recorridos a toda carga controlando el par de torsión de los tacos. Este control se deberá efectuar cada tres meses.

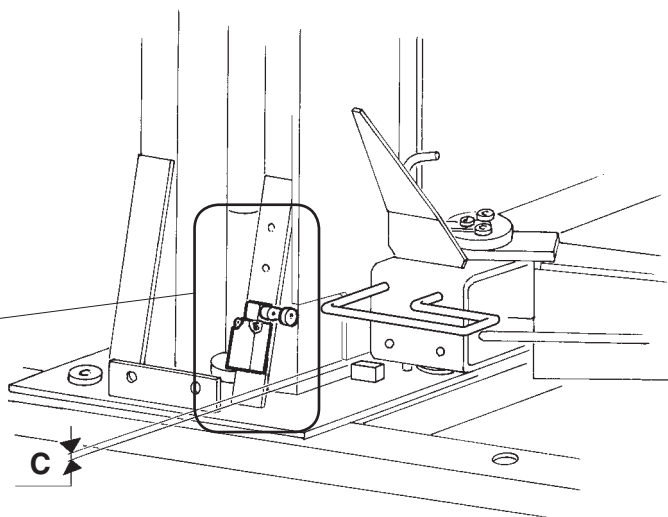
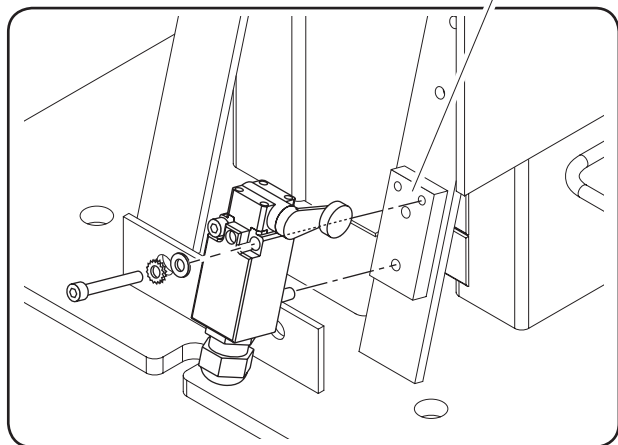

4


<ul style="list-style-type: none"> - Infilare sulla barra il supporto, gli anelli elastici ed i giunti. - Posizionare la barra. - Fissare al pavimento il supporto barra esattamente al centro, spessorando opportunamente qualora il pavimento non sia piano (Fig. 4a). - Verificare che i carrelli siano alla stessa altezza (differenza massima 3 mm). Altrimenti ruotare con una chiave di 17 mm la sommità della vite di trasmissione (Fig. 6). Un giro della vite di trasmissione sposta il carrello di 5 mm. - Lubrificare i giunti con Molikote. - Infilare i giunti negli alberi delle scatole angolari ed inserire gli anelli elastici nelle apposite cave (Fig. 4b). 	<ul style="list-style-type: none"> - Portare i carrelli in basso e serrare le viti di fissaggio delle scatole angolari (Fig. 5). - Montare il carter copribarra, fissandolo a terra mediante 4 tasselli.
<ul style="list-style-type: none"> - Fit the support, the internal rings and the couplings onto the bar. - Place the bar in position. - Fasten the bar support to the floor, exactly in the centre, adding shims if the floor is not perfectly flat (Fig. 4a). - Check that the carriages are at the same height (max. difference 3 mm). If not, turn the top of the drive screw using a 17 mm spanner (Fig. 6). One turn of the drive screw shifts the carriage by 5 mm. - Lubricate the joints with Molikote - Thread the couplings into the shafts of the angular boxes and fit the internal rings into the respective slots (Fig. 4b). 	<ul style="list-style-type: none"> - Lower the carriages and tighten the fastening screws of the angular boxes (Fig. 5). - Fit the bar cover casing, fastening it to the ground with 4 plugs.
<ul style="list-style-type: none"> - Auf die Welle die Halterung, die Ringe und die Verbindungen einsetzen. - Die Welle positionieren. - Die Wellenhalterung genau in der Mitte am Fussboden verankern. Sollte der Fussboden nicht eben sein, ordnungsgemäss mit Unterlegscheiben ausgleichen (Abb. 4a). - Überprüfen, ob sich die Hubwagen auf gleicher Höhe befinden (zugelassener Unterschied max. 3 mm). Ist dies nicht der Fall, ist die Mutter oberhalb der Spindeln mit einem 17 mm Schlüssel zu regulieren (Abb. 6). Eine Spindelumdrehung verschiebt den Hubwagen um 5 mm. - Die Kupplungen mit Molykote schmieren. 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Verbindungen in die Wellen der Winkelgetriebe stecken und die Ringe in die dafür vorgesehenen Aussparungen einsetzen (Abb. 4b). - Die Hubwagen herunterfahren und die Arretierschrauben der Winkelgetriebe fest anziehen (Abb. 5). - Die Wellenabdeckung montieren und mit 4 Dübeln am Boden verankern.
<ul style="list-style-type: none"> - Enfiler le support, les anneaux ressorts et les joints sur la barre. - Positionner la barre. - Fixer le support barre au sol, exactement au centre et caler opportunément si le sol n'est pas plat (Fig. 4a). - Contrôler que les chariots soient à la même hauteur (différence maximum 3 mm). Sans quoi, tourner avec une clé de 17 mm la tête de la vis de transmission (Fig. 6). Un tour de la vis de transmission déplace le chariot de 5 mm. - Lubrifier les joints avec du lubrifiant Molikote. - Enfiler les joints dans les arbres des boîtes angulaires et introduire les anneaux ressorts dans les encoches (Fig. 4b). 	<ul style="list-style-type: none"> - Faire descendre les chariots et serrer les vis de fixation des boîtes angulaires (Fig. 5). - Monter le carter de protection de la barre en le fixant au sol au moyen de 4 vis tamponnées.
<ul style="list-style-type: none"> - Insertar en la barra de soporte, los anillos elásticos y las juntas. - Colocar la barra. - Fijar en el suelo el soporte barra exactamente en el centro, dejando el oportuno espesor en el caso que el suelo no sea llano (Fig. 4a). - Verificar que los carros estén a la misma altura (diferencia máxima 3 mm). De lo contrario girar con una llave de 17 mm la punta del tornillo de transmisión (fig. 6). Un giro del tornillo de transmisión desplaza el carro de 5 mm. - Lubrificar las juntas con Molikote. - Insertar las juntas en los árboles de las cajas angulares e inserir los anillos elásticos en las expresas ranuras (Fig. 4b). 	<ul style="list-style-type: none"> - Bajar los carros y apretar los tornillos de fijación de las cajas angulares (Fig. 5). - Montar el carter cubrebarra, fijándolo a tierra mediante 4 tacos.



7

Dadi all'interno
Inner nuts
Muttern im Innenbereich
Ecrus à l'intérieur
Tuercas en el interior



7b

6.3 Fissaggio impianto elettrico

Prendere il carter colonna comando, riconoscibile dalla presenza di quattro asole sagomate, e posizionarlo diritto a lato sinistro della colonna (fig. 7).

Staccare la cassetta impianto elettrico dalla colonna, infilare le quattro viti autofilettanti nei fori posti sul lato posteriore della scatola senza avvitarle completamente.

Inserire la scatola sul carter innestando la testa delle viti nelle quattro asole e stringere le viti dall'interno del carter tenendo spinta la scatola impianto verso il basso (fig. 7).

Tenere il carter posizionato a fianco della colonna, appoggiato alla base; esso starà diritto consentendo le successive fasi di montaggio.

Fissare il finecorsa discesa fig. 7b

6.3 Installation of the electric system

Take control post cover guard, identifiable by the four shaped slots and place it upright at the left side of the post (fig. 7).

Remove the electric system box from the post, introduce the four self-tapping screws into the holes on the rear side of the box, without completely tightening them.

Fit the box on the cover guard, introducing the heads of the screws into the four slots and tighten the screws from inside the cover guard, keeping the box pushed downwards (fig. 7).

Keep the cover guard positioned alongside the post, resting on the

base; this will stand upright, thus allowing the following assembly phases.

Secure the downstroke end stop (fig. 7b)

6.3 Befestigung des Schaltschranks

Die Abdeckung der Steuersäule, die durch die 4 fassonierten Langlöcher erkennbar ist, muss senkrecht auf der linken Seite der Säule positioniert werden (Abb. 7).

Den Schaltschrank von der Säule abnehmen und die vier selbstschneidenden Schrauben in die Bohrungen hinten auf dem Schrank einsetzen, ohne sie komplett festzuschrauben.

Den Schrank auf die Abdeckung setzen, die Köpfe der Schrauben in die vier Langlöcher einrasten lassen, die Schrauben von der Innenseite der Abdeckung fest anziehen und dabei den Schaltschrank

nach unten drücken (Abb. 7). Die Abdeckung neben der Säule auf der Grundplatte stehen lassen. Sie wird so gerade gehalten und ermöglicht die weiteren Montagephasen.

• Befestigung unterer Endschalter Abb. 7b

6.3 Mise en place de l'installation électrique

Prendre le carter de la colonne de commande (il se reconnaît par la présence de quatre fentes profilées) et le positionner droit, à côté de la colonne (fig. 7).

Retirer le boîtier de l'installation électrique de la colonne, enfiler les quatre vis autotaradeuses dans les trous situés sur le côté postérieur du boîtier, sans les visser complètement.

Placer le boîtier sur le carter, introduire la tête des vis dans les quatre fentes et serrer les vis à partir de l'intérieur du carter en poussant le boîtier de l'installation vers le bas (fig. 7).

Maintenir le carter dans sa position, à côté de la colonne et en appui sur la base; il restera droit permettant ainsi de réaliser les phases successives du montage.

Fixer la butée de descente fig. 7b

6.3 Instalación del sistema eléctrico

Colocar el cárter de la columna de mando, marcado con cuatro ojales perfilados, en posición recta en el lado izquierdo de la columna (fig.7)

Sacar la caja de instalación eléctrica de la columna, introducir los cuatro tornillos autorroscantes en los agujeros situados en el lado posterior de la caja, sin atornillarlos completamente.

Introducir la caja en el cárter y fijar la cabeza de los tornillos en los cuatro ojales; apretar los tornillos desde el interior del cárter empujando la caja de instalación hacia abajo (fig.7).

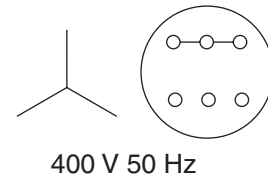
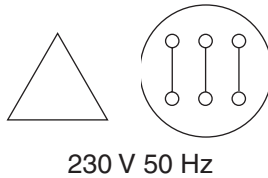
Mantener el cárter al lado de la columna, apoyado sobre la base. Este se quedará en posición derecha permitiendo así las operaciones sucesivas de montaje.

• Sujetar el fin de carrera de bajada fig. 7b



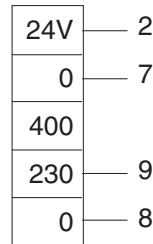
- Gli interventi sulla parte elettrica, anche di lieve entità, richiedono l'opera di personale professionalmente qualificato.
- Any work done on electrical parts, including minor jobs, must be carried out by specialised engineers.
- Alle Eingriffe (auch wenn geringfügig) auf elektrischen Teilen sind durch Fachpersonal auszuführen).
- Les interventions sur la partie électrique, même si elles sont de petite importance, sont du ressort exclusif d'un personnel qualifié.
- Las intervenciones efectuadas en la instalación eléctrica, incluso de leve envergadura, deben ser efectuadas por personal profesionalmente cualificado.

COLLEGAMENTO MOTORE
MOTOR CONNECTION
MOTORANSCHLUSS
CONNEXION DU MOTEUR
CONEXIONES DEL MOTOR

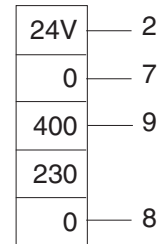


COLLEGAMENTO TRASFORMATORE
CONNECTING THE TRANSFORMER
ANSCHLUSS DES TRANSFORMATORS
CONNEXION DU TRANSFORMATEUR
CONEXIONES DEL TRANSFORMADOR

V230



V400



L'impianto elettrico è predisposto per una tensione corrispondente a quella indicata sulla targa matricola.

The electrical system is preset to work at the voltage shown on the serial number plate.

Die Elektroanlage ist auf die Spannung ausgelegt, die auf dem Seriennummernschild angegeben ist.

L'installation électrique est adaptée pour fonctionner à la même tension que celle indiquée sur la plaque d'identification.

La instalación eléctrica está preajustada para una tensión correspondiente a la indicada en la placa.

6.4 Controllo tensione

Controllare che la tensione per la quale è predisposto l'impianto corrisponda a quella di rete.
In caso contrario effettuare il cambio tensione del motore e del trasformatore.

6.5 Allacciamento rete

Portata minima richiesta:

Versione Trifase: Sezione del cavo $\geq 4 \text{ mm}^2$

2200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7kW I= 13A

2700Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7,5kW I= 13,5A

3200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 8,5kW I= 15A

Versione Monofase: Sezione del Cavo $\geq 6 \text{ mm}^2$

2200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 5,5kW I= 23A

2700Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 6kW I= 25A

3200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 7kW I= 30A

6.6 Collegamenti

- Collegare il motore colonna opposta (Fasi: x, y, z) - Sonda termica (1,2) - Terra: (giallo/verde).
- Passare il cavo di alimentazione all'interno della cassetta attraverso il pressacavo e collegare i fili alla morsettieria (vedi schema elettrico).



Azionare la salita: se il carrello della colonna comando scende anzichè salire, invertire 2 fasi all'ingresso della linea sull'interruttore generale.

6.4 Voltage check

Check that the voltage of the system corresponds to the mains voltage.
If not, change the voltage of the motor and the transformer.

6.5 Connecting up to the mains

Minimum required capacity:

Three-phase version: cable cross-section 4 sq. mm.

2200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7kW I= 13A

2700Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7,5kW I= 13,5A

3200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 8,5kW I= 15A

Single-phase version: cable cross-section 6 sq. mm.

2200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 5,5kW I= 23A

2700Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 6kW I= 25A

3200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 7kW I= 30A

6.6 Connections

- Connect the opposite post motor (Phases: x,y,z) - Heat probe (1,2) - Earth (yellow/green).
- Pass the power cable inside the box through the cable grip and connect the wires to the terminal board (see wiring diagram).



Operate the elevation control: if the carriage of the control post drops instead of elevating, switch over 2 line input phase leads on the main switch.

6.4 Kontrolle der Spannung

Sicherstellen, dass die für die Anlage ausgelegte Spannung der Netzspannung entspricht.
Andernfalls sind die Motor- und Transformatorspannungen zu ändern.

6.5 Netzanschluss

Geforderte Mindestleistung:

Dreiphasen-Version: Kabelquerschnitt 4 mm²

2200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7kW I= 13A

2700Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7,5kW I= 13,5A

3200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 8,5kW I= 15A

Einphasen-Ausführung: Kabelquerschnitt 6 mm²

2200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 5,5kW I= 23A

2700Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 6kW I= 25A

3200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 7kW I= 30A

6.6 Anschlüsse

- Den Motor der Nebensäule anschliessen (Phasen: x, y, z) - Wärmefühler (1,2) - Erdung: (gelb/grün).
- Das Zuführungskabel im Schaltschrank durch den Kabelpresser führen und die Drähte an die Klemmleiste anschliessen (siehe Schaltplan).



Hochfahren: fährt der Hubwagen der Steuersäule herunter anstatt hoch, 2 Phasen am Eingang der Linie auf dem Hauptschalter umpolen.

6.4 Contrôle de la tension

Contrôler que la tension prévue pour l'installation corresponde à celle du réseau.
Sans quoi, effectuer le changement de tension du moteur et du transformateur.

6.5 Connexion au réseau

La puissance minimale exigée est de:

Version triphasée : Section du câble 4 mm²

2200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7kW I= 13A

2700Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7,5kW I= 13,5A

3200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 8,5kW I= 15A

Pour la version monophasée: Section du câble 6 mm²

2200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 5,5kW I= 23A

2700Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 6kW I= 25A

3200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 7kW I= 30A

6.6 Connexions

Connecter le moteur de la colonne opposée (Phases: x, y, z) - Sonde thermique (1, 2) - Mise à terre: (jaune/vert).
Introduire le câble d'alimentation dans la boîte en le passant par le presse-câble et raccorder les fils à la barrette de connexion (voir schéma électrique).



Actionner la montée: si le chariot de la colonne de commande descend au lieu de monter, inverser 2 phases à l'entrée de la ligne sur l'interrupteur principal.

6.4 Control de tensión

Controlar que la tensión para la que está predispuesta la instalación corresponda a la de la red.
En caso contrario efectuar el cambio de tensión del motor y del transformador.

6.5 Enlace a la red

Capacidad mínima solicitada:

Versión trifásica: Sección del cable 4 mm²

2200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7kW I= 13A

2700Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 7,5kW I= 13,5A

3200Kg = 400V 50Hz - 380V 60Hz

P= 8,5kW I= 15A

Versión monofásica: Sección del cable 6 mm²

2200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 5,5kW I= 23A

2700Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

P= 6kW I= 25A

3200Kg = 220/240V 50Hz - 220V 60Hz

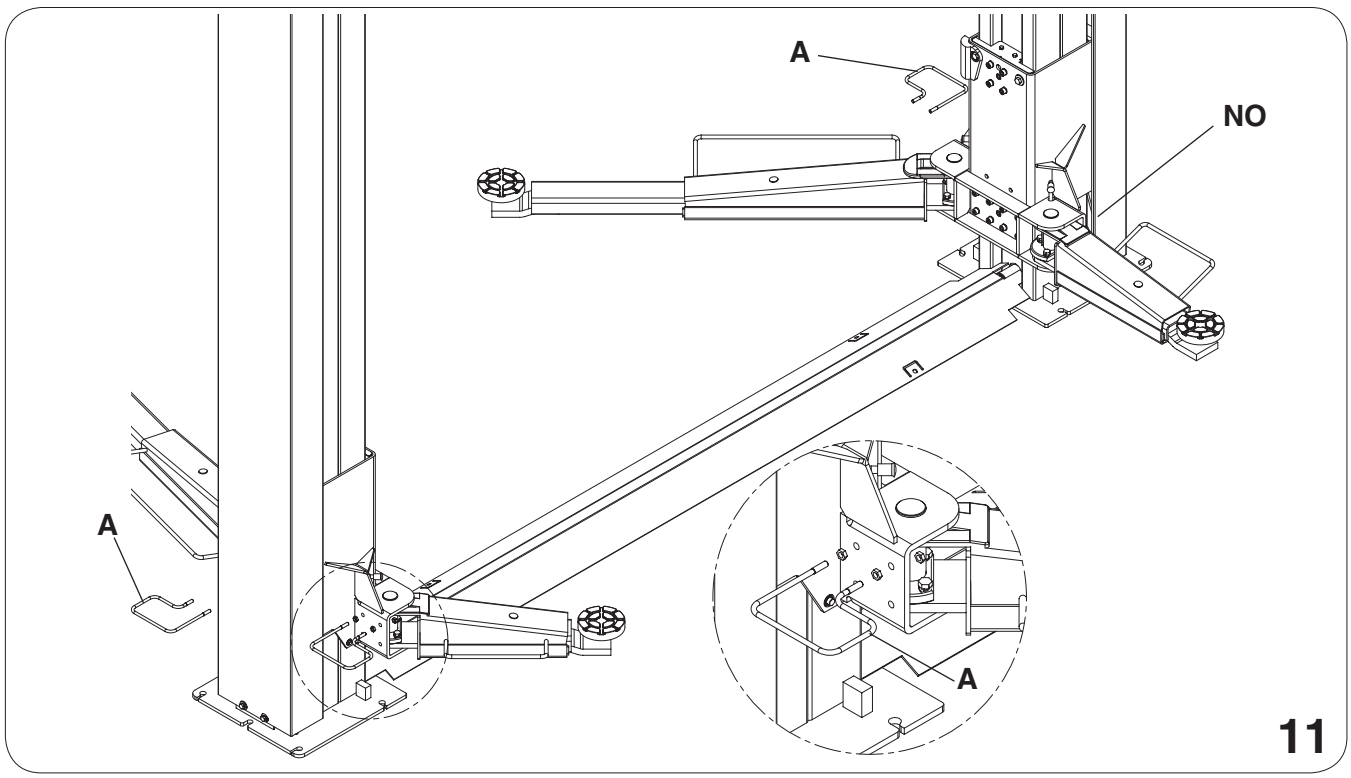
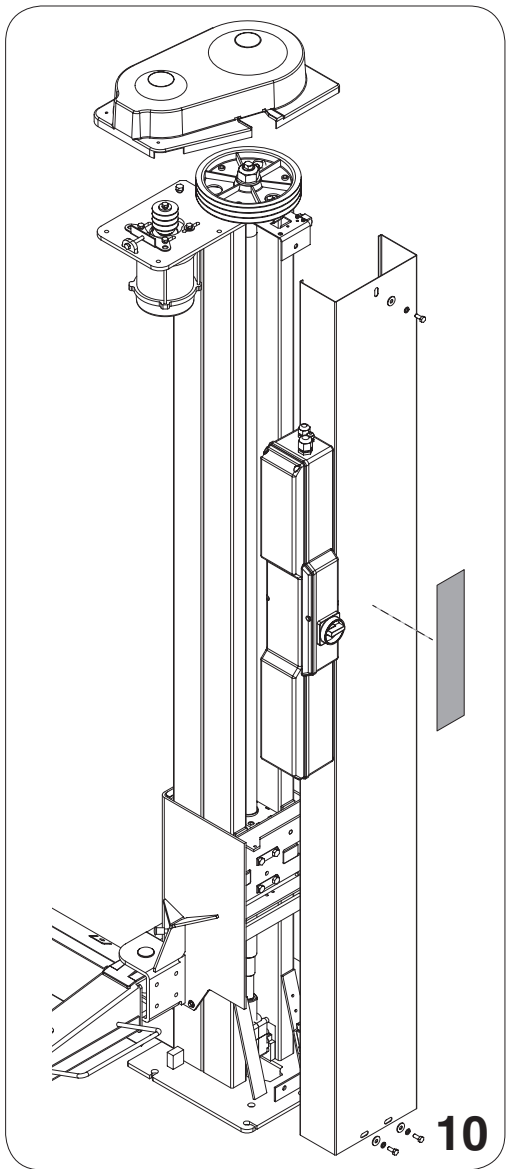
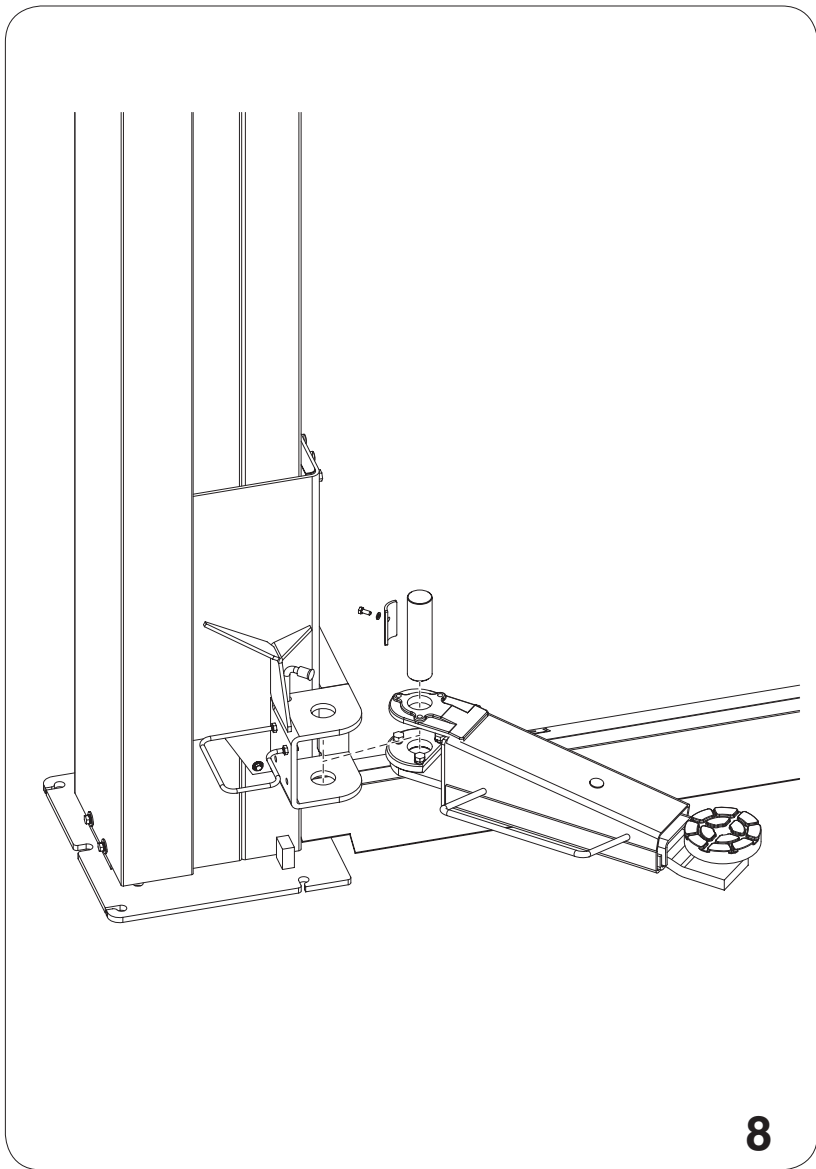
P= 7kW I= 30A

6.6 Conexiones

-Conectar el motor columna opuesta (Fases: x,y,z) - Sonda térmica (1,2) - Tierra: (amarillo/verde).
-Pasar el cable de alimentación por el interior del cajón a través del prensacable y conectar los cables al tablero de bornes (véase esquema eléctrico).



Accionar la subida: si el carro de la columna mando baja en lugar de subir, invertir 2 fases a la entrada de la línea en el interruptor general.



6.7 Completamento e controllo

- Portare i carrelli ad una altezza di 70-80 cm.
- Montare i bracci lunghi (Fig. 8).
- Montare i bracci corti (Fig. 8).
- Azionando il comando di discesa, agire manualmente sul finecorsa inferiore: la discesa deve arrestarsi.
- Azionare il comando di salita fino al completo innalzamento dei carrelli controllando che l'arresto avvenga per intervento del finecorsa superiore.
- Riempire le vaschette delle colonne con l'olio ESSO GEAR OIL GX 85W - 140 fino al livello indicato (vedi paragrafo 9).
- Montare i carter colonna come illustrato in Fig. 10.

- Applicare l'etichetta istruzioni sul carter colonna comando (fig.10).
- Innestare i pioli negli appositi fori.

6.8 Salvapiedi

- Montare i tre salvapiedi come indicato in Fig. 11-A; in corrispondenza della cassetta impianto elettrico il salvapiede non deve essere montato.

6.9 Smontaggio

- Eventuali operazioni di disinstallazione per spostamento, accantonamento, o rottamazione vanno eseguite seguendo in ordine inverso le fasi di montaggio.

6.7 Completion and check

- Move the carriages to a height of 70-80 cm
- Fit the long arms (Fig. 8)
- Fit the short arms (Fig. 8)
- Operate the down run control, manually setting the lower limit switch. Downward movement should stop.
- Operate the up run control until the carriages are fully raised and make sure the upper limit switch engages to stop these.
- Fill the post tanks with ESSO GEAR OIL GX 85W – 140 up to indicated level (see para. 9)
- Fit post cover guards as shown in Fig. 10
- Apply the instructions label on the control column protection (fig. 10).
- Fit the rungs in the holes provided.

6.8 Foot guards

Mount the three feet protections as the picture 11-A shows. Do not fit the feet protection at the electric box level.

6.9 Dismantling

- Any dismantling operations performed in order to move, store or scrap the machine must be done in the reverse sequence to that followed for installation.

6.7 Komplettierung und Kontrolle

- Die Hubwagen auf eine Höhe von 70-80 cm fahren.
- Die langen Arme montieren (Abb. 8).
- Die kurzen Arme montieren (Abb. 8).
- Herunterfahren und von Hand den unteren Endschalter betätigen. Die Abwärtsbewegung muss sich unterbrechen.
- Hochfahren, bis die Hubwagen ihren kompletten Hublauf ausgeführt haben und sicherstellen, dass der Stopp durch den Einsatz des oberen Endschalters erfolgt.
- Die Säulentöpfe bis zum angegebenen Ölstand mit Öl ESSO GEAR OIL GX 85W - 140 füllen (Siehe Abschnitt 9).
- Die Säulenabdeckungen gemäss Abb. 10 montieren.

- Die Anleitungsetikette am Gehäuse der Steuersäule anbringen (Abb. 10).
- Die Sprossen in die entsprechenden Bohrungen einsetzen.

6.8 Fussabweiser

Die drei Fußschutzvorrichtungen gemäß Abb. 11-A montieren. Die Fußschutzvorrichtung darf nicht am Gehäuse der elektrischen Anlage montiert werden.

6.9 Demontage

- Soll die Bühne wegen Ortsverschiebung, Einlagerung oder Verschrottung demontiert werden, ist wie bei der Aufstellung aber in umgekehrter Reihenfolge vorzugehen.

6.7 Complètement de l'installation et contrôle

- Soulever les chariots à une hauteur de 70-80 cm.
- Monter les bras longs (fig. 8).
- Monter les bras courts (fig. 8).
- Actionner la commande de descente et agir manuellement sur la butée de fin de course inférieure: la manoeuvre de descente doit s'arrêter.
- Actionner la commande de montée pour porter les chariots à leur hauteur maximale et contrôler que l'arrêt est provoqué par l'intervention de la butée de fin de course supérieure.
- Remplir les bacs des colonnes avec de l'huile ESSO GEAR OIL GX 85W -140 jusqu'au niveau indiqué (voir paragraphe 9).
- Monter les carters des colonnes comme indiqué à la fig. 10.

- Appliquer l'étiquette d'instructions sur le carter colonne commande (fig.10).
- Loger les chevilles dans les trous correspondants.

6.8 Garde-pieds

- Monter les trois protège-pieds comme indiqué Fig. 11-A; ne pas monter le protège-pieds en face du boîtier installation électrique.

6.9 Démontage

- Les opérations éventuelles de démontage en cas de déplacement, stockage ou mise à la ferraille doivent être réalisées en appliquant les phases du montage dans le sens inverse.

6.7 Terminación de la instalación y control

- Llevar los carros a una altura de 70-80 cm.
- Montar los brazos largos (Fig.8).
- Montar los brazos cortos (Fig.8).
- Accionando el mando de bajada, actuar manualmente en el fin de carrera inferior: la bajada debe detenerse.
- Accionar el mando de subida hasta la elevación completa de los carros controlando que la parada se efectúe por intervención del fin de carrera superior.
- Llenar los tanques de las columnas con aceite ESSO GEAR OIL GX 85W-140 hasta el nivel indicado (ver párrafo 9).
- Montar los cárteres columna como está ilustrado en la Fig.10.

- Aplicar la etiqueta de instrucciones en la protección de la columna de mando (fig. 10).
- Encajar los soportes en los agujeros correspondientes.

6.8 Salvapiés

- Montar los tres protectores de pies, como indica la Fig. 11-A; en correspondencia de la caja del sistema eléctrico el protector de pies no debe estar montado.

6.9 Desmontaje

- Eventuales operaciones de instalación por: desplazamiento, almacenamiento, o auto desguace se realizan siguiendo el orden contrario de las fases de montaje.

7. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

7.1 Uso improprio del sollevatore

Il sollevatore è destinato al sollevamento di veicoli con le caratteristiche previste alla voce "Dati tecnici" e al paragrafo "Destinazione d'uso". Ogni altro uso è da considerarsi improprio e irragionevole; in particolare è assolutamente vietato:

- 1) il sollevamento di persone ed animali;
- 2) il sollevamento di veicoli con persone a bordo;
- 3) il sollevamento di veicoli carichi di materiale potenzialmente pericolosi (esplosivi, corrosivi, infiammabili, ecc. ...);
- 4) il sollevamento di veicoli non posizionati sui punti di appoggio;
- 5) il sollevamento di veicoli con accessori non previsti dalla Ravaglioli S.p.a.

6) l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato ed autorizzato.

7.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. E' consentito solo l'uso di accessori originali della casa produttrice.

7.3 Addestramento del personale preposto


L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato. Affinchè la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo cor-

7. INSTRUCTIONS FOR USING THE LIFT

7.1 Improper use of the lift

The lift is designed for lifting vehicles with the specifications described in the "Technical Specifications" and in the section "Intended use". Any other use is to be considered unsuitable and unreasonable. In particular, the following situations are absolutely prohibited:

- 1) lifting people or animals
- 2) lifting vehicles with people inside
- 3) lifting vehicles containing potentially dangerous materials, (explosives, corrosives, inflammable substances, etc..)
- 4) lifting vehicles NOT positioned on the pickup points
- 5) lifting vehicles with accessories not envisaged by Ravaglioli Sp.A.
- 6) use of the lift by staff who are not adequately trained and authorised.

7.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer may be used.

7.3 Staff training


The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff.

To ensure that the machine is used in the best possible way and that work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer.

For any doubts concerning use and maintenance of the machine, refer to the instructions manual and, if necessary, authorised technical

**7. ANWEISUNGEN FÜR DIE
BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE**

7.1 Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne

Die Hebebühne ist zum Heben von Fahrzeugen mit Spezifikationen gemäss Abschnitt "Technische Eigenschaften" und Paragraph "Bestimmungsgemässe Verwendung" vorgesehen.

Jede andere Betriebsweise ist als unsachgemäss und daher fahrlässig anzusehen. Insbesondere wird strikte verboten:

1. Personen und Tiere anzuheben.
2. Fahrzeuge mit Personen anzuheben.
3. Fahrzeuge mit potentiell gefährlichen, explosiven, korrosiven oder brennbaren Materialien usw. anzuheben.
4. Das Anheben von nicht auf den Aufnahmepunkten positionierten Fahrzeugen.

5. Das Anheben von Fahrzeugen mit Zubehören, die von der Ravaglioli S.p.A. nicht vorgesehen sind.

6. Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschultem und autorisiertem Personal.

7.2 Gebrauch von Zubehörteilen

Zur Vereinfachung der Arbeit des Bedieners kann die Hebebühne mit Zubehörteilen verwendet werden. Es werden nur Originalzubehörteile der Herstellerfirma gestattet.

7.3 Schulung des Bedienungspersonals


Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Personal benutzt werden.

Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente

7. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

7.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur

Le pont élévateur est indiqué pour le levage des véhicules avec les caractéristiques mentionnées au point "Caractéristiques techniques" et au paragraphe "Destination d'usage".

Toute autre utilisation doit être considérée comme incorrecte et irraisonnée; il est tout particulièrement interdit:

- 1) de soulever des personnes ou des animaux;
- 2) de soulever des véhicules avec des personnes à bord;
- 3) de soulever des véhicules chargés de matériel potentiellement dangereux (explosifs, corrodants, inflammables, etc...);
- 4) de soulever des véhicules qui NE sont PAS positionnés sur les points d'appui.
- 5) de soulever des véhicules avec des accessoires qui ne sont pas

prévus par la Société RAVAGLIOLI S.p.A.

6) d'utiliser le pont élévateur sans formation adéquate et sans autorisation.

7.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires originaux du fabricant est consentie.

7.3 Formation du personnel préposé


L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé, possédant une formation adéquate.

Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en

7. INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

7.1 Uso impropio del elevador

El elevador está destinado a elevar vehículos con las características indicadas en el punto Datos Técnicos y en el párrafo Destinación de uso.

Cualquier otro uso se considera impropio e irracional; en concreto está absolutamente prohibido:

- 1) elevar personas y animales
- 2) elevar vehículos con personas a bordo
- 3) elevar vehículos que lleven material potencialmente peligroso (explosivos, corrosivos, inflamables, etc...)
- 4) La elevación de los vehículos NO colocados en los puntos de apoyo.
- 5) La elevación de los vehículos con accesorios no previstos por la

Empresa Ravaglioli S. p. A.

6) que use el elevador el personal que no esté adecuadamente formado y autorizado.

7.2 Uso de accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora

7.3 Formación del personal autorizado


El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado.

Para que el manejo de la máquina sea el óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia, es necesario que se instruya al personal

retto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore. Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri di assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica RAVAGLIOLI S.P.A..

7.4 Precauzioni d'uso

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o

altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.
- Accertarsi che lo smontaggio di parte del veicolo non alteri la ripartizione del carico oltre i limiti accettabili previsti.
- Posizionare sullo zero l'interruttore generale quando si effettuano operazioni sul veicolo sollevato.

service centres or the RAVAGLIOLI S.p.A. technical service department.

7.4 Important checks to be made

- Check that dangerous situations do not occur while work is being carried out. Stop the machine immediately if any operation problems are noticed and contact the authorised dealer's technical service.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn,

long hair must be tied back, shoes must be suitable for the work to be done.

- Check that dismantling of part of the vehicle does not alter the load distribution beyond pre-set acceptable limits.
- Turn the mains switch to zero when work is done on the lifted vehicle.

und sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsmässige Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben.

Sollten hinsichtlich Installation, Gebrauch und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Bedienungsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der Firma RAVAGLIOLI S.p.A. wenden.

7.4 Vorsichtsmassnahmen

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von

potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.
- Sicherstellen, dass durch das Demontieren von Fahrzeugteilen die vorgesehenen und zugelassenen Lastverteilungslimiten nicht überschritten werden.
- Bei Arbeitsvorgängen auf dem aufgehobenen Fahrzeug den Hauptschalter auf Null stellen.

mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant.

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, si nécessaire, s'adresser aux centres d'assistance technique agréés ou le Service Après-Vente RAVAGLIOLI S.p.A..

7.4 Précautions pour l'emploi

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement et s'adresser au Service Après-Vente du revendeur autorisé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine soit libre de

tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y ait pas d'huile (ou autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.

- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter d'être blessé par les projections de poussières ou d'impuretés. Ne pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.
- S'assurer que le démontage de certaines parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues.
- Pour toute intervention sur le véhicule soulevé, positionner l'interrupteur général sur le zéro.

autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias con el fin de alcanzar un modo de trabajar en línea con las indicaciones que da el constructor.

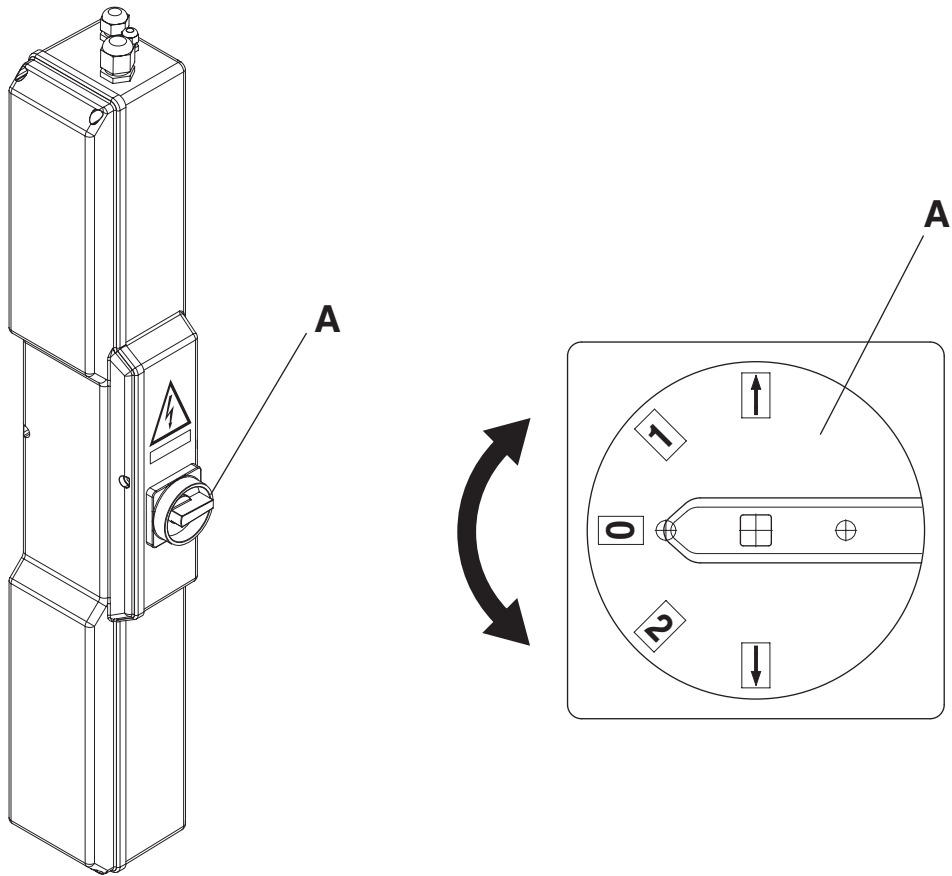
Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica RAVAGLIOLI S.p.A..

7.4 Precauciones durante el uso

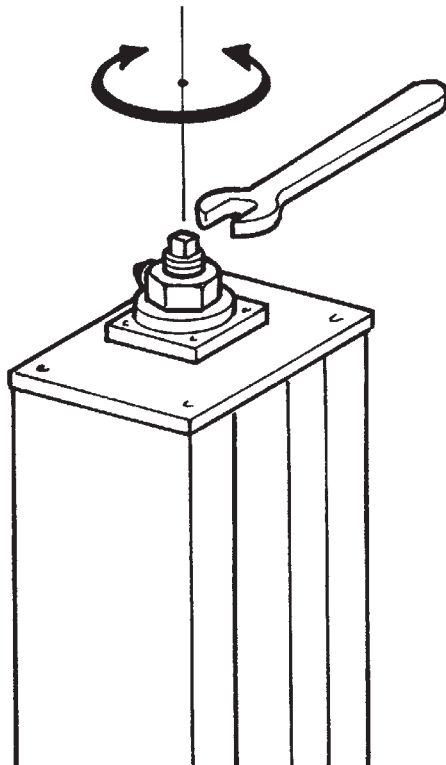
- Controlar que durante las maniobras operativas no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no

haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser adecuados al tipo de operación que hay que efectuar.
- Asegurarse de que el desmontaje de una parte del vehículo no altere la distribución de la carga más allá de los límites aceptables previstos.
- Colocar en cero el interruptor general cuando se efectúen operaciones en el vehículo levantado.



12



13

7.5 IDENTIFICAZIONE DEI COMANDI E LORO FUNZIONE

- Azionare i comandi sulla cassetta elettrica (Fig. 12):
- ATTIVAZIONE: Interruttore generale (A) in pos. "1" o "2"
 - SALITA: Posizione ↑
 - DISCESA: Posizione ↓
 - DISATTIVAZIONE: Interruttore generale (A) in pos. "0"

PROCEDURA DI EMERGENZA: DISCESA IN ASSENZA DI TENSIONE



DISCESA DI EMERGENZA: Nel caso venisse a mancare corrente è possibile riportare al suolo il carico togliendo il carter in plastica sulla sommità della colonna comando e facendo ruotare la vite di manovra con una chiave da mm17 (Fig. 13)

7.5 DESCRIPTION AND FUNCTION OF CONTROLS

- Operate the controls on the power cabinet (Fig. 12):
- SWITCHING ON: Main switch (A) in pos. "1"
 - UP: Position ↑
 - DOWN: Position ↓
 - SWITCHING OFF: main switch (A) in pos. "0"

EMERGENCY PROCEDURE: EMERGENCY DROP WITH POWER OFF



EMERGENCY DROP: In case of a power break, the load can be lowered to the ground by removing the plastic casing on the top of the control post and turning the set screw with a 17 mm spanner (Fig. 13).

7.5 DIE STEUERUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN

- Die Steuerungen am Schaltschrank betätigen (Abb. 12)
- EINSCHALTEN: Hauptschalter (A) in Schaltstellung "1" setzen;
 - HEBEN: Position ↑
 - SENKEN: Position ↓
 - AUSSCHALTEN: Hauptschalter (A) auf Schaltstellung "0" setzen.

NOT-AUS-PROZEDUR SENKEN BEI STROMAUSFALL



NOTSENKEN: Bei Stromausfall kann die Last wieder auf den Boden heruntergefahren werden. Dazu die Kunststoffabdeckung auf der Steuersäulenoberseite entfernen und die Spindel mit einem 17 mm Schlüssel drehen (Abb. 13).

7.5 IDENTIFICATION ET FONCTION DES COMMANDES

- Actionner les commandes sur le boîtier électrique (Fig. 12):
- ACTIONNEMENT: interrupteur principal (A) sur "1".
 - MONTEE: Position ↑
 - DESCENTE: Position ↓
 - MISE HORS FONCTION: interrupteur principal sur "0".

PROCEDURE DE SECOURS: DESCENTE EN CAS D'ABSENCE DE TENSION



DESCENTE DE SECOURS: En cas de coupure de courant, on peut ramener la charge au sol en retirant le carter en plastique situé à l'extrémité haute de la colonne de commande et en faisant tourner la vis de manoeuvre avec une clé de 17 mm (fig. 13).

7.5 IDENTIFICACIÓN DE LOS MANDOS Y SUS FUNCIONES

- Accionar los mandos de la caja eléctrica (Fig. 12):
- ENCENDIDO: interruptor general (A) en la posición "1"
 - SUBIDA: Posición ↑
 - BAJADA: Posición ↓
 - APAGADO: interruptor general (A) en la posición "0".

PROCEDIMIENTO DE EMERGENCIA: DESCENSO EN AUSENCIA DE TENSION



DESCENSO DE EMERGENCIA: Si faltase la corriente, es posible llevar al suelo la carga quitando el cárter de plástico situado en el vértice de la columna de mando y girando el tornillo de maniobra con una llave de 17 mm. (Fig.13).

8. INCONVENIENTI

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del Ponte. La Ravaglioli declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose, per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di massima sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali e cose.



E' necessario l'intervento dell'assistenza tecnica. Vietato eseguire intervento.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore

INCONVENIENTE	CAUSA	INTERVENTO
Nessun funzionamento	Fusibili di protezione generale interrotti Fusibili e trasformatore interrotto Guasto all'impianto elettrico	Sostituire Sostituire Controllare
Non completa la corsa di sollevamento	Disinserimento sonda termica motore Carico eccedente la portata nominale Tensione rete troppo bassa	Attendere il riarmo Attenersi alle norme (cap. 1) Verificare
I carrelli salgono solo per 300 mm con successivo disinserimento della sonda termica.	Blocco meccanico in atto per usura chiocciolate portanti	Sostituire (par. 9.3)
Corsa sollevamento irregolare	Slittamento cinghie di trasmissione	Registrare o sostituire
Blocco meccanico	Finecorsa danneggiato	Sostituire

8. TROUBLESHOOTING

Certain problems which may arise while using the lift are listed below. Ravaglioli cannot accept any liability for injury to people or animals and damage to things caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of injury to people or animals and damage to things.



Technical service staff are required. Intervention by others prohibited.

Turn to 0 and padlock the main switch in case of emergency and/or maintenance to the lift

PROBLEM	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
Lift does not work	Main safety fuses burnt out Trasformer fuse burnt out Power failure	Replace Replace Check the electric installation
Lifting travel is not completed	Heat probe disconnected Load exceeds rated lifting capacity Voltage of the mains is too low	Wait for automatic reset Follow instructions (Chap. 1) Check
Lift rises 300 mm, then heat probe disconnects	Mechanical stop due to total wear of main nuts	Replace main nuts (par. 9.3)
Irregular lifting	Drive belts are slipping	Adjust or replace belts
Mechanical block	Limit switch damaged	Replace limit switch

8. BETRIEBSSTÖRUNGEN

Nachstehend einige der Betriebsstörungen, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Ravaglioli übernimmt in keinem Fall die Haftung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisiertem Personal verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen unverzüglich den technischen Kundendienst zu Rate ziehen, damit Anweisungen zur Ausführung der Eingriffe und/oder Einstellungen unter Berücksichtigung der notwendigen Sicherheitsmassnahmen, damit weder für Personen, Tiere noch Sachen Gefahr besteht, erteilt werden können.



Muss durch den technischen Kundendienst ausgeführt werden. Eingriff verboten.

Den Hauptschalter bei Not-Aus und/oder Wartung der Hebebühnen auf "0" positionieren und verriegeln.

STÖRUNG	URSACHE	BESEITIGUNG
Kein Funktionieren	Hauptsicherungen unterbrochen Transformator-Sicherung unterbrochen Störung in der Elektroanlage	Auswechseln Auswechseln Kontrollieren
Aufwärtsfahrt wird nicht beendet	Thermosonde des Motors hat abgeschaltet Last liegt über der Nominaltragkraft Erforderliche Spannung zu niedrig	Abwarten bis Thermosonde wieder einschaltet Normen beachten (Kap. 1) Nachprüfen
Hubwagen heben sich nur 300 mm, danach schaltet Thermosonde ab	Mechanische Sperre ist eingerastet wegen Abnutzung der Tragmutter	Auswechseln (Kap. 9.3)
Unregelmässige Aufwärtsbewegung	Keilriemen rutschen	Justieren oder Auswechseln
Mechanischer Stop	Defekter Endschalter	Auswechseln

8. PANNES EVENTUELLES

Nous fournissons ici la liste des pannes éventuelles susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont. La Société RAVAGLIOLI décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués à des personnes, des animaux ou des choses et dus à une intervention de la part de personnes non autorisées. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service d'Assistance Technique qui fournira toutes les informations pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et aux choses.



L'intervention de l'Assistance Technique est nécessaire. Toute autre intervention est interdite.

En cas d'urgence ou d'entretien du pont élévateur, positionner l'interrupteur général sur "0" et le verrouiller.

PANNE EVENTUELLES	CAUSES	REMEDES
Le pont ne fonctionne pas	Les fusibles de protection générale sont grillés Les fusibles du transformateur sont grillés Panne au niveau de l'installation électrique	Remplacer les fusibles Remplacer les fusibles Contrôler
Le pont ne complète pas sa course de levage	La sonde thermique du moteur est déclenchée La charge excède la capacité nominale Le voltage du réseau est trop bas	Attendre le réenclenchement de la sonde S'en tenir aux normes (Chap. 1) Vérifier
La course de montée maximale des chariots est de 300 mm et est suivie du déclenchement de la sonde thermique.	Blocage mécanique pour usure des écrous porteurs	Remplacer les écrous (point 9.3).
La course de levage est irrégulière	Patinage des courroies de transmission	Régler ou remplacer les courroies
Blocage mécanique	Butée de fin de course endommagée	Remplacer la butée de fin de course

8. INCONVENIENTES

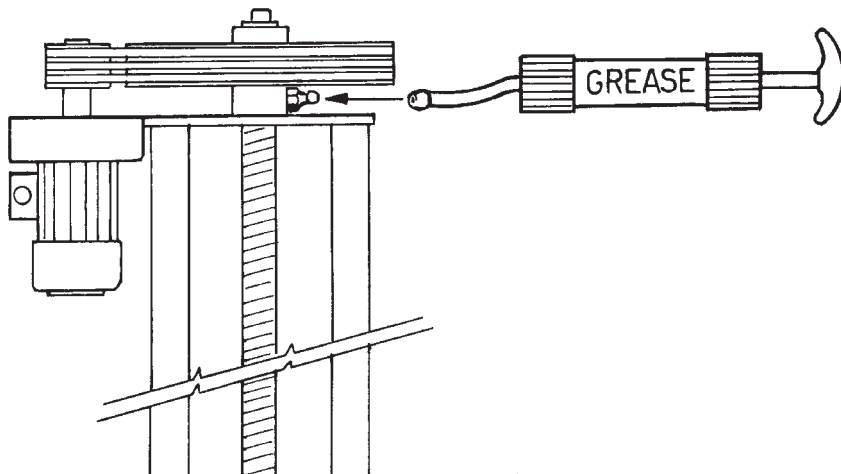
A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del puente elevador. Ravaglioli declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las operaciones y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.



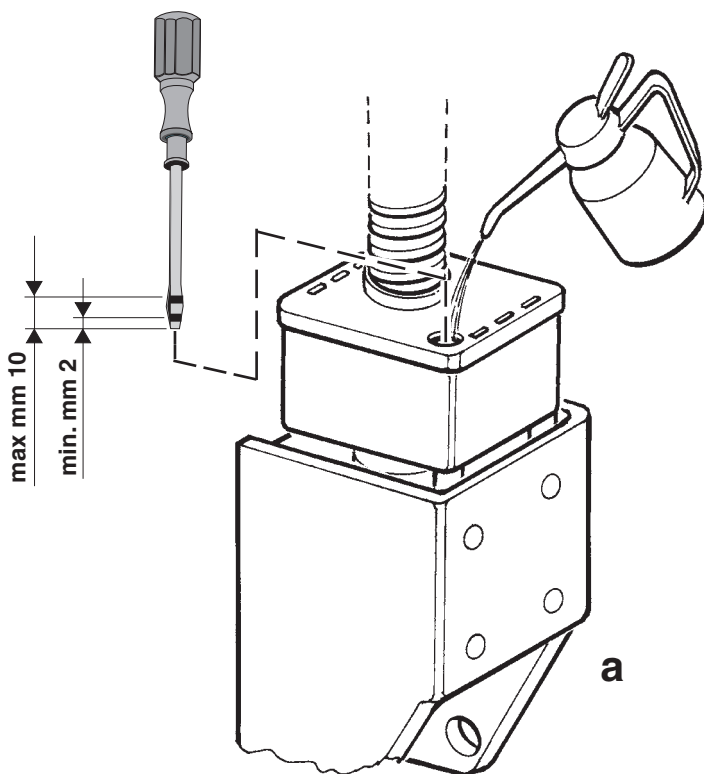
Es necesario que intervenga la asistencia técnica. Está prohibido intervenir personalmente.

Colocar en "0" y cerrar con candado el interruptor general en caso de emergencia y/o mantenimiento en el elevador.

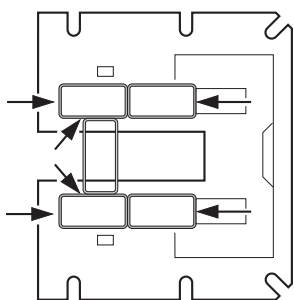
INCONVENIENTES	CAUSAS	SOLUCIÓN
Ningún funcionamiento	Fusibles de protección general averiados Fusibles y transformador interrumpido Avería instal. eléctrica	Sustituir Sustituir Controlar
No acaba el recorrido de elevación	Desenganchada sonda motor Más carga de la nominal Tensión de red muy baja	Esperar el rearme Atenerse a las normas (cap. 1) Verificar
Los carros suben sólo 300 mm y se desengancha la sonda térmica del motor.	Bloqueo mecánico por desgaste de la tuercas portantes	Sustituir (par. 9.3)
Elevación irregular	Patinan las correas de transmisión	Ajustar ó sustituir
Bloqueo mecánico	Final de carrera averiado	Sustituir



14

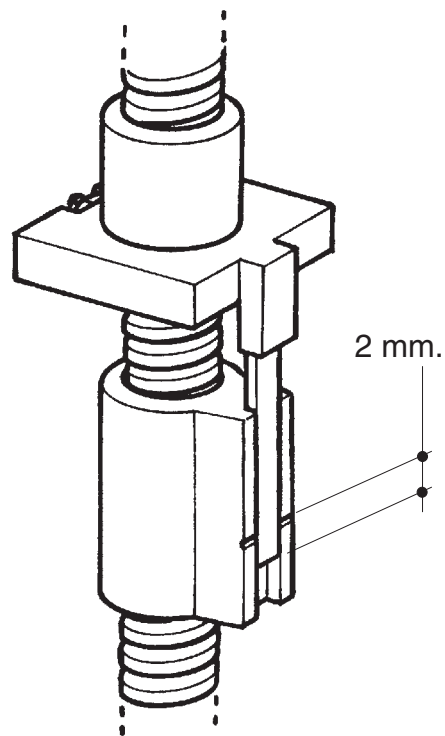


a



b

15



16

9. MANUTENZIONE



Posizionare sullo 0 (zero) l'interruttore generale quando si effettuano operazioni di manutenzione.



*Attenzione: organi meccanici in movimento
La rimozione delle carterature è da considerarsi a rischio di chi la segue.*

9.1 Guide di scorrimento - Fig. 15b

Lubrificare ogni 3 mesi le guide di scorrimento dei pattini cospargendole con olio.

9.2 Vaschette di lubrificazione - Fig. 15a

Almeno una volta all'anno, smontare i carter in lamiera e rabboccare

la vaschetta di lubrificazione con olio (ESSO GEAR OIL 85W-140 od equivalente)

9.3 Chioccioline portanti - Fig. 16



Togliere i carter, con i carrelli a 50 cm da terra, controllare **mensilmente** la distanza tra i due segni incisi sulla chiocciola di sicurezza e l'estremità dell'asta. A ponte nuovo i due segni sono allineati; quando la distanza raggiunge circa i 2 mm, occorre sostituire la chiocciola portante.

9.4 Cuscinetti

Ogni 3 mesi iniettare grasso negli ingrassatori posti alla sommità delle colonne raggiungibile attraverso l'asola del carter di copertura (fig. 14).

9. MAINTENANCE



When carrying out maintenance operations, set the main switch on 0 (zero).



*Caution: moving mechanical parts.
Guard removal at operator's risk*

9.1 Slideways- Fig. 15b

Every 3 months lubricate the slideways of the sliding shoes with oil.

9.2 Lubrication tanks - Fig. 15a

At least once a year, disassemble the sheet metal guards and top up

the lubrication tank with oil (ESSO GEAR OIL 85W-140 or similar)

9.3 Main nuts- Fig. 16



Remove the guards with the carriage at 50 cm from the ground; **monthly** check the distance between the two marks etched on the safety nuts and the rod end. If the hydraulic lift is new, the two marks will be aligned; when their distance reaches approx. 2 mm, replace the main nut.

9.4 Bearings

Every 3 months, inject grease into the lubricators located on top of the posts, which may be accessed through the slot in the cover guard (fig. 14).

9. WARTUNG



Bei Wartungsarbeiten den Hauptschalter auf 0 (Null) stellen.



*Vorsicht: mechanische Elemente in Bewegung
Entfernung der Schutzabdeckungen auf eigene Gefahr des Bedieners.*

9.1 Gleitbahnen - Fig. 15b

Die Gleitbahnen der Gleitschuhe alle 3 Monate mit Öl schmieren.

9.2 Schmierbehälter - Fig. 15a

Mindestens einmal im Jahr die Blechabdeckungen abmontieren und den Schmierbehälter mit Öl (ESSO GEAR OIL 85W-140 oder gleichwertigem) nachfüllen.

9.3 Tragmutter - Fig. 16



Die Abdeckungen bei auf 50 cm vom Fussboden positionierten Hubwagen abnehmen. **Monatlich** den Abstand zwischen den beiden an der Sicherheitsmutter und am Stangenende eingekerbten Zeichen kontrollieren. Bei einer neuen Hebebühne fluchten die beiden Zeichen. Beträgt der Abstand ca. 2 mm ist die Tragmutter auszuwechseln.

9.4 Lager

Alle 3 Monate Schmierfett in die Schmiernippel oben auf der Säule einspritzen. Die Schmiernippel sind über das Langloch in der oberen Abdeckung zugänglich (Abb. 14).

9. ENTRETIEN



Positionner l'interrupteur principal sur le "0" (zéro) si des opérations d'entretien doivent être effectuées.



Attention: organes mécaniques en mouvement. Toute levée des carters de protection est aux risques et périls de la personne l'ayant effectuée.

9.1 Glissières - Fig. 15b

Tous les 3 mois, lubrifier les glissières des patins en les induisant d'huile.

9.2 Bacs de graissage - Fig. 15a

Au moins une fois par an, démonter les carters en tôles et remplir le

bac de lubrification en utilisant de l'huile (ESSO GEAR OIL 85W-140 ou toute autre huile équivalente).

9.3 Ecrous porteurs - Fig. 16



Enlever les carters avec les chariots positionnés à 50 cm du sol. **Une fois par mois**, contrôler la distance entre les deux repères gravés sur l'écrou de sûreté et l'extrémité de la tige. Lorsque le pont est neuf, les deux repères sont alignés; lorsque la distance atteint 2 mm environ, il faut remplacer l'écrou porteur.

9.4 Coussinets

Tous les 3 mois, ajouter de la graisse dans les graisseurs situés à l'extrémité haute des colonnes par la fente du carter de protection (fig. 14).

9. MANTENIMIENTO



Colocar el interruptor general en 0 (cero) cuando se efectúan las operaciones de mantenimiento.



*Atención: órganos mecánicos en movimiento.
Quien remueve las protecciones lo hace bajo su propia responsabilidad.*

9.1 Guías deslizantes - Fig. 15b

Lubricar cada 3 meses las guías deslizantes de los patines con aceite.

9.2 Tanques de lubricación - Fig. 15a

Una vez cada año por lo menos se deben desmontar los cárter de

chapa y llenar el tanque de lubricación con aceite (ESSO GEAR OIL 85W-140 o producto similar)

9.3 Tornillos patrón portantes - Fig. 16



Quitar los cárter con los carros a 50 cm desde el suelo; controlar **cada mes** la distancia entre las dos marcas grabadas sobre el tornillo de seguridad y la extremidad de la varilla. Con levantador nuevo las dos marcas están alineadas. Cuando la distancia alcanza los 2 mm se debe sustituir el tornillo portante.

9.4 Cojinetes

Cada 3 meses inyectar grasa en los engrasadores colocados en la extremidad de los columnas. Acceder mediante el ojal del cárter de protección (fig. 14).

10. ACCANTONAMENTO

- In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoio/i contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere.
- Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione

10.1 Rottamazione

- Allorchè si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante.
- Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonti di pericolo.
- Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento.
- Rottamare come rottame di ferro e collocare in centri di raccolta previsti.
- Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

10. STORAGE

- In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tank/s containing liquids used for machine operations and protect the parts which could be damaged by dust.
- Grease the parts that could be damaged in the event of dryness.

10.1 Scrapping

- If the decision is taken not to use this machine any longer, we advise making this inoperative.
- Modify any parts of the machine which could be dangerous, leaving it harmless.
- Sort parts according to disposal class.
- Dispose of as scrap metal and take to an authorised scrap metal disposal centre.
- Special wastes must be sorted into uniform types, then disposed of through authorised channels.

10. EINLAGERUNG

- Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. - Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren.

10.1 Verschrottung

- Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.
- Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten.
- Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.
- Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.
- Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

10. STOCKAGE

- En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent d'être endommagées par les dépôts de poussière.
- Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent.

10.1 Mise à la ferraille

- Si vous avez décidé de plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.
- Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.
- Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination.
- Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.
- Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

10. DESUSO

- En el caso de que no se utilice durante un largo periodo hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo.
- Engrasar las partes que se podrían dañar si se secan.

10.1 Reducción a residuos

- En el momento en que se decida no utilizar más este aparato, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.
- Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.
- Valorar la clasificación del bien según el grado de desgaste.
- Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.
- Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, deshacerse de ellas según las leyes vigentes.

11. IMPIANTO ELETTRICO

Installazione da eseguire dall'utilizzatore

11. ELECTRICAL INSTALLATION

Power installations must be made by the user

11. ELEKTROANLAGE

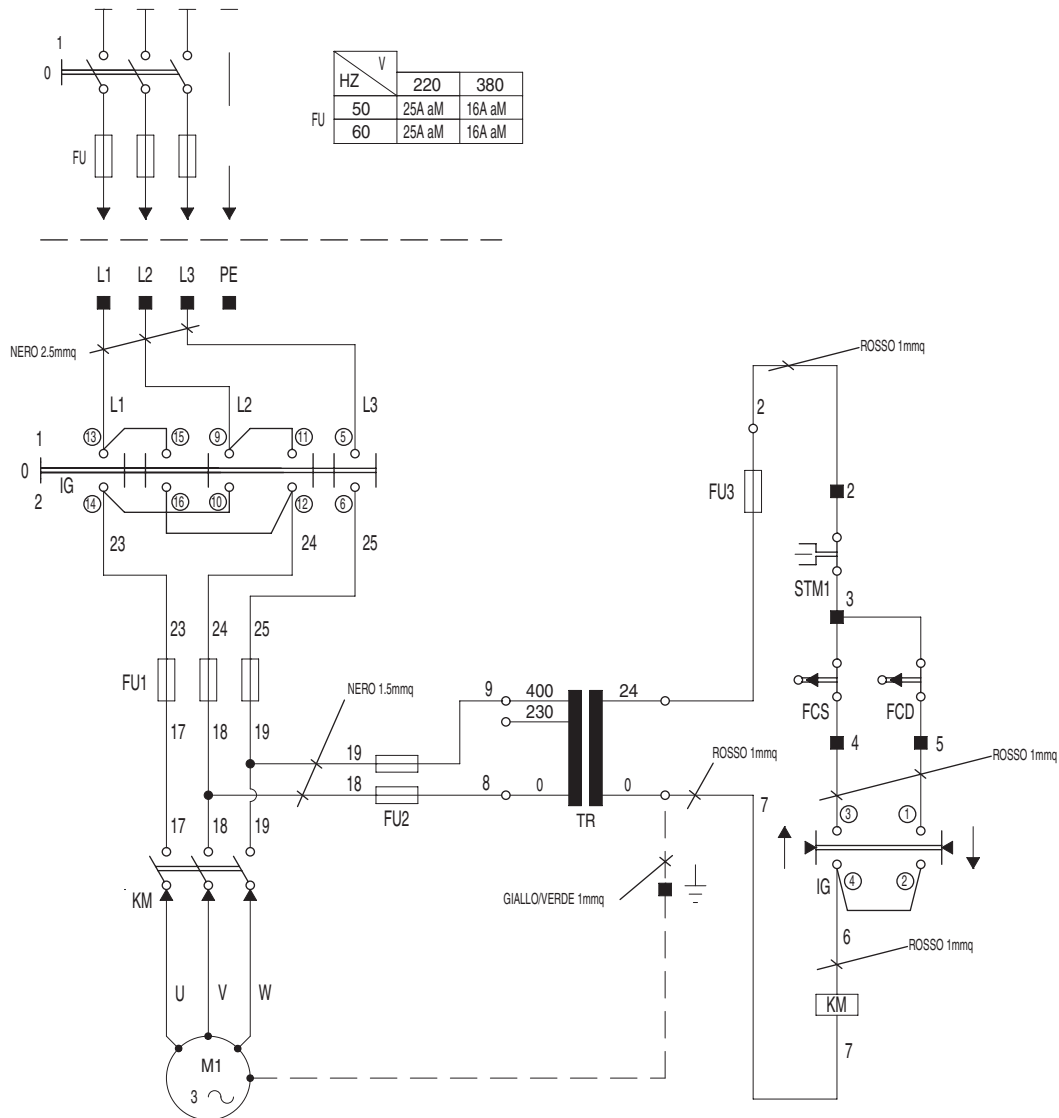
Netzanschluss nur durch Elektrofachkräfte

11. INSTALLATION ÉLECTRIQUE

L'installation doit être effectuée par l'utilisateur

11. ESQUEMA ELECTRICO

La instalación tiene que efectuarla el utilizador



■	MORSETTO	TERMINAL
STM1	SONDA TERMICA MOTORE	MOTOR HEAT PROBE
TR	TRASFORMATORE COMANDI 30 VA 0-230-400/0-24	COMMAND TRANSFORMER 30 VA 0-230-400/0-24
KM	CONTATTORE COMANDO MOTORE	MOTOR CONTROL CONTACTOR
M1	MOTORE	MOTOR
IG	INVERTITORE GEN. DI FASE CON COMANDO SAL./DISC.	GEN. PHASE INVERTER WITH RISE/DESCENT COMMAND
FU3	FUSIBILE PROTEZIONE SECONDARIO TR.5X20F 2A 250V (RAPIDO)	SECONDARY PROTECTION FUSE TR 5X20F 2A 250V RAPID
FU2	FUSIBILE PROTEZIONE PRIMARIO TR: VERS.230V 5X20F 1A 250V (RAPIDO); VERS.400V 10.3X38 1A 500V GL (RAPIDO)	PRIMARY PROTECTION FUSE TR 5X20F 1A 250V RAPID (230V VERSION) 10.3X38 1A 500V GL RAPID (VERSION 400V)
FU1	TERNA FUSIBILI PROTEZIONE LINEA MOTORI: VERS. 230V 10.3X38 25A 500V AM; VERS. 400V 10.3X38 16A 500V AM	TRI PLET OF MOTOR LINE FUSES: 10.3X38 25A 500V AM (VERSION 230V); 10.3X38 16A 500V AM (VERSION 400V)
FCS	FINECORSA DI SALITA	RISE LIMIT SWITCH
FCD	FINECORSA DI DISCESA	DESCENT LIMIT SWITCH
RIFER.	NOMENCLATURA	DENOMINATIONS



PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
PAGE INTENTIONELLY LEFT BLANK
ABSICHTLICH LEER GELASSENE SEITE
PAGE INTENTIONELLEMENT VIDE
PAGINA VACÍA INTENCIONADAMENTE

TAVOLE PEZZI DI RICAMBIO SPARE PARTS TABLES ERSATZTEILELISTEN PLANCHES DES PIECES DE RECHANGE TABLAS DE LAS PIEZAS DE REPUESTO

COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato il **n° di codice** corrispondente, che deve essere ricavato consultando la tavola relativa posta all'interno del manuale ricambi.

La **tavola** (identificata da n° e indice di revisione) deve essere selezionata consultando l'**Indice delle tavole** posto all'inizio del manuale ricambi.

A tale scopo occorre conoscere:

- il **modello** ed il **n° di matricola** della macchina cui il ricambio è destinato (riportati negli appositi campi sulla **targhetta matricola**)
- il gruppo funzionale di cui fa parte il pezzo (facendo riferimento all'**Indice figurato** posto all'interno del manuale ricambi).

HOW TO ORDER SPARE PARTS

When ordering spare parts, please always indicate the relevant **part number** to the authorised dealer. The number is to be found in the relevant table in the Spare Parts manual.

The **table** (identified by a number and a revision index) must be selected among the ones in the **tables summary** at the beginning of the spare parts manual.

In order to choose the appropriate table, you must know the following:

- **Machine model and serial number (indicated on the serial number plate).**
- **Functional unit to which the part belongs (please refer to the detailed view in the spare parts manual).**

ATTENZIONE!



Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.

Importante: nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema riportato (Tab. 10).

WARNING!



For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation.

These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.

Important: should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram (Tab. 10).

ACHTUNG!



Für eine korrekte Verhaltensweise bei den noch bestehenden Risiken zeigen Bilderschriftzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten.

Diese Hinweise finden Sie auf Selbstklebeetiketten, die über eine eigene Identifikationscode verfügen.

Wichtig: Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäss dem oben aufgeführten Schema an (Tab. 10).

ATTENTION!



Pour assurer une gestion correcte des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones susceptibles de risque en phase de fonctionnement.

Ces informations sont fournies sur des étiquettes autocollantes qui portent chacune un code d'identification.

Important: en cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander chez le fabricant directement et les appliquer sur la machine en suivant le schéma (Tab. 10).

¡ATENCIÓN!

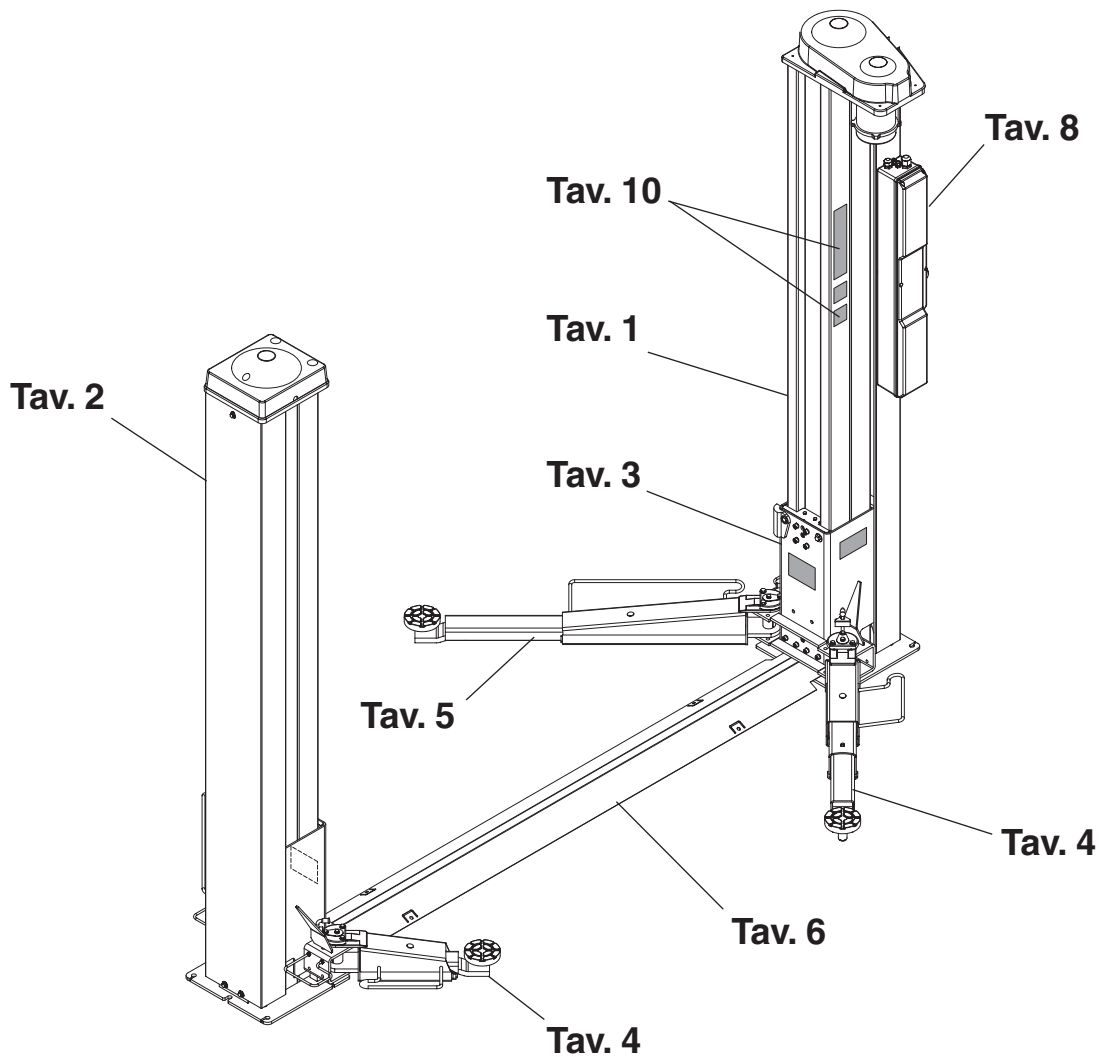


Con el fin de una correcta gestión de los riesgos residuos, están colocados en la máquina pitogramas para el relieve de las zonas susceptibles de riesgo en fase operativa.

Estas indicaciones se abastecen en etiquetas autoadhesivas que tienen un propio código de identificación.

Importante: en el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran invisibles se ruega pedir las a la casa constructora y volverlas a colocar según el esquema indicado (Tab. 10).

N° TAV.	MODELLI								
	KPS324H2	KPS326H	KPS326LH	KPS326H2	KPS327H	KPS327LH	KPS327HK	KPS327LHK	KPS327H2
TAV. 1	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 2	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 3	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 4	//	X	X	//	X	X	//	//	//
TAV. 4A	X	//	//	X	//	//	//	//	X
TAV. 4B	//	//	//	//	//	//	X	X	//
TAV. 5	X	X	X	X	X	X	//	//	X
TAV. 5A	//	//	//	//	//	//	X	X	//
TAV. 6	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 8A	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TAV. 10	X	X	X	X	X	X	X	X	X



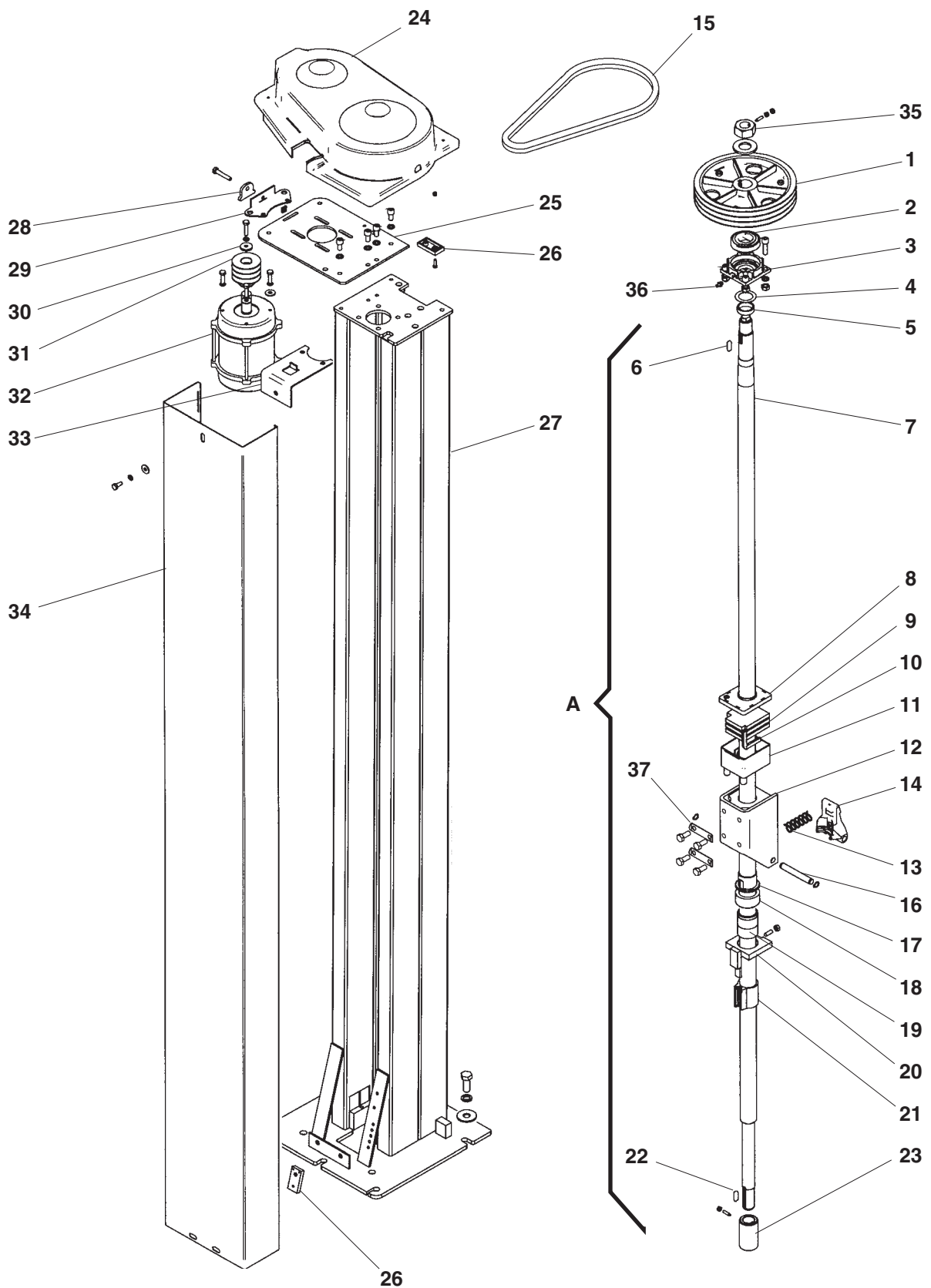


Denominazione tavola – Table definition

COLONNA COMANDO CONTROL COLUMN

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

1



1-07-2015

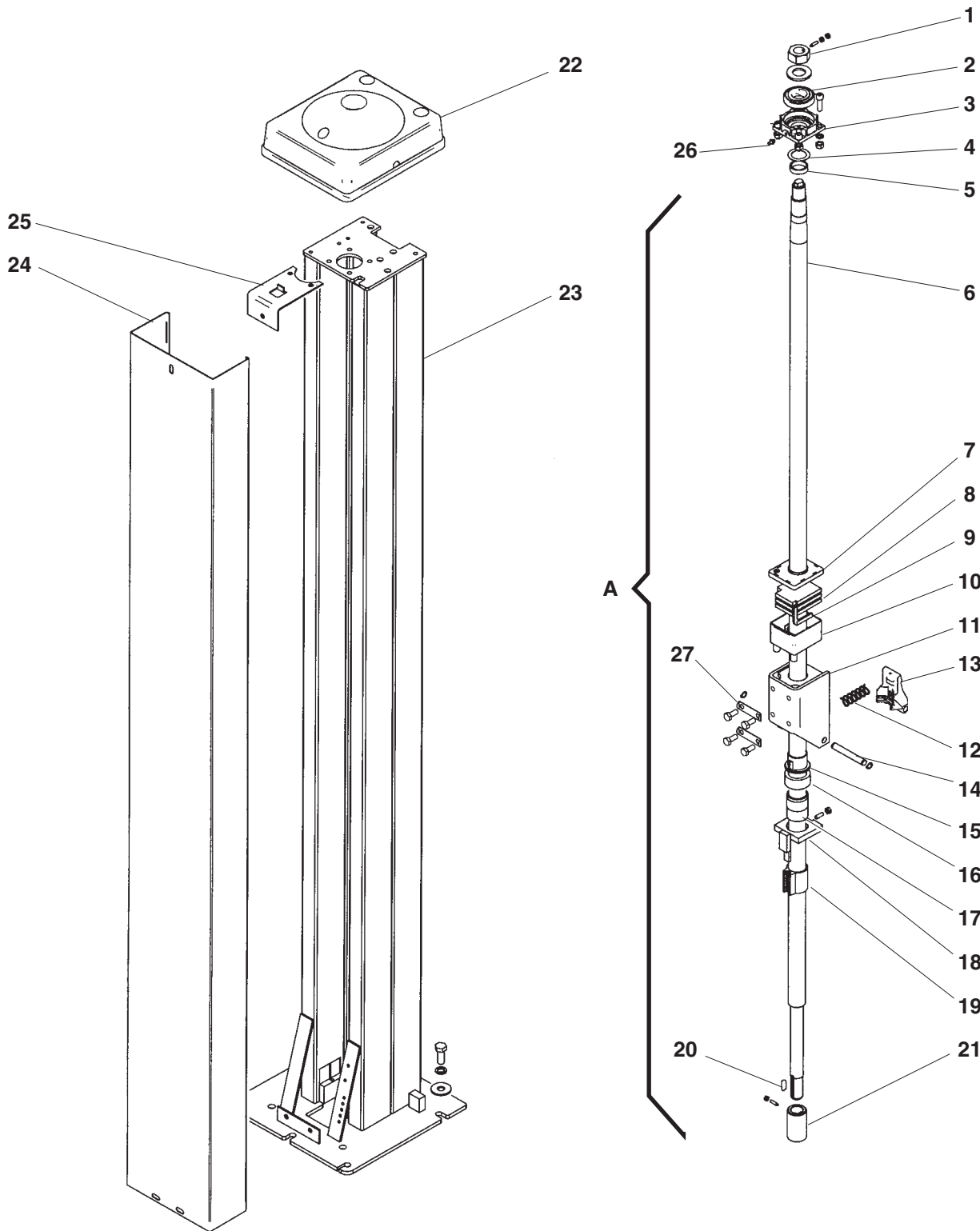


Denominazione tavola – Table definition

COLONNA OPPOSTA OPPOSITE COLUMN

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

2



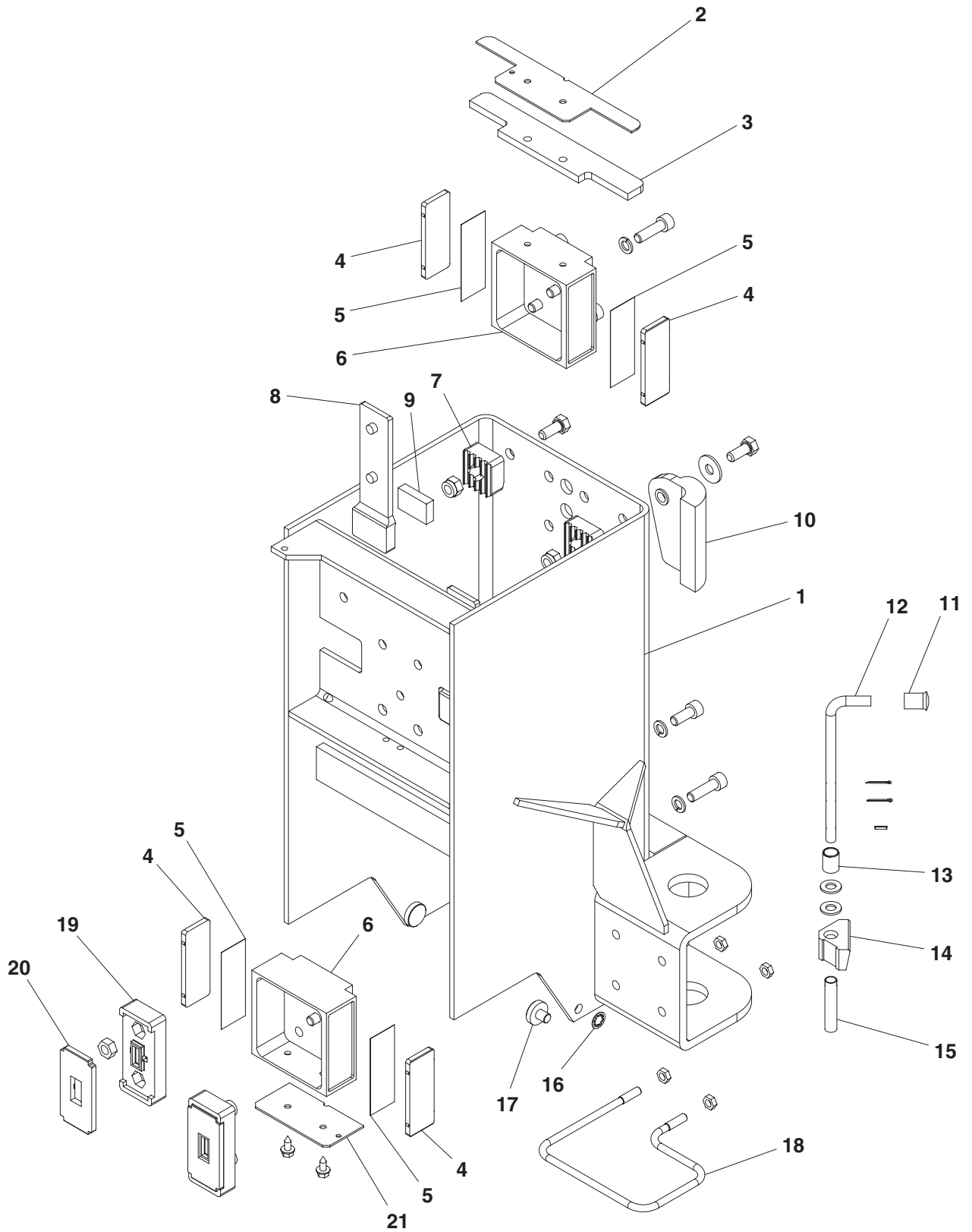


Denominazione tavola – Table definition

CARRELLO CARRIAGE

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

3



1-07-2015

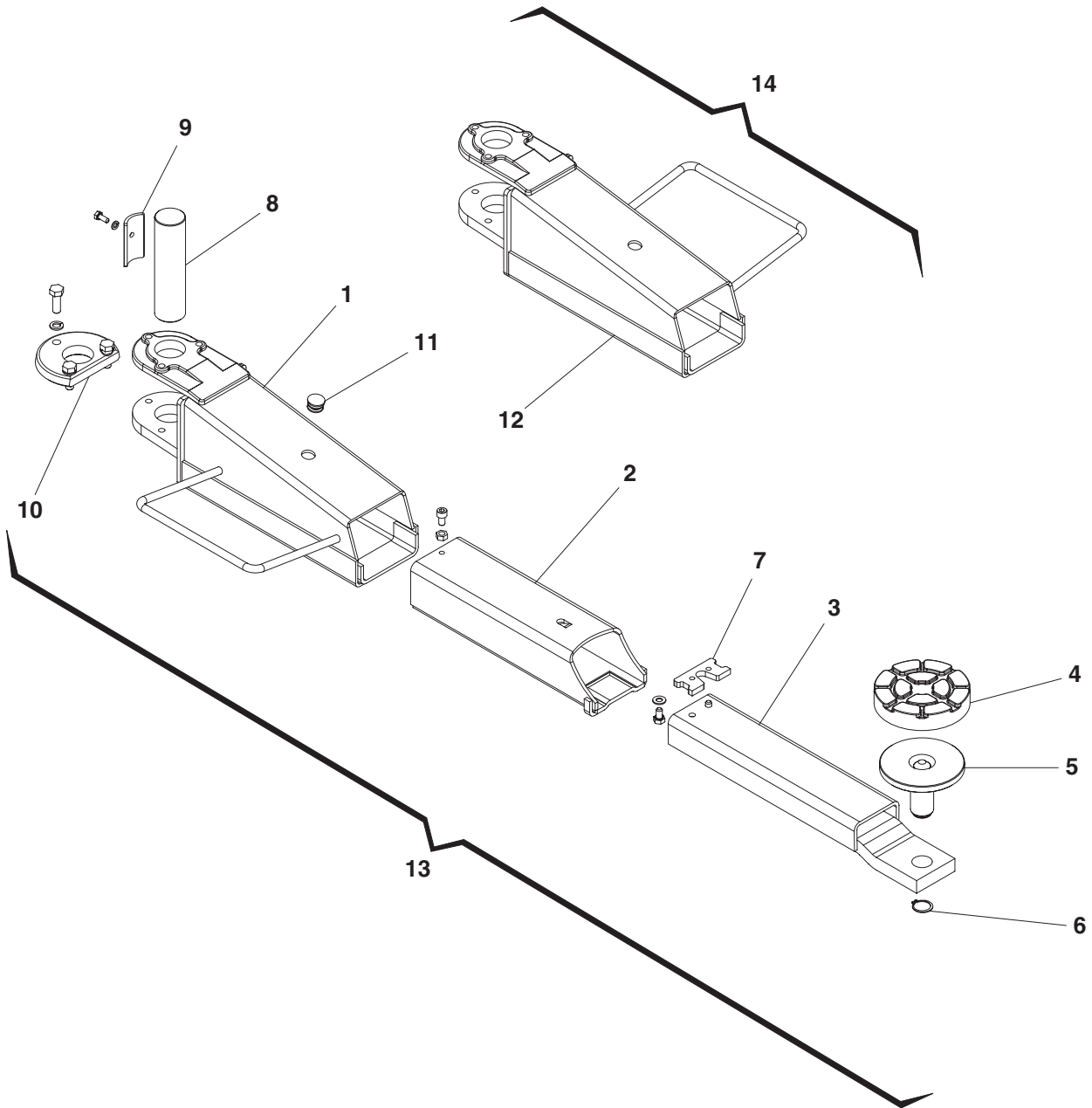


Denominazione tavola – Table definition

BRACCI CORTI H SHORT ARMS H

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

4



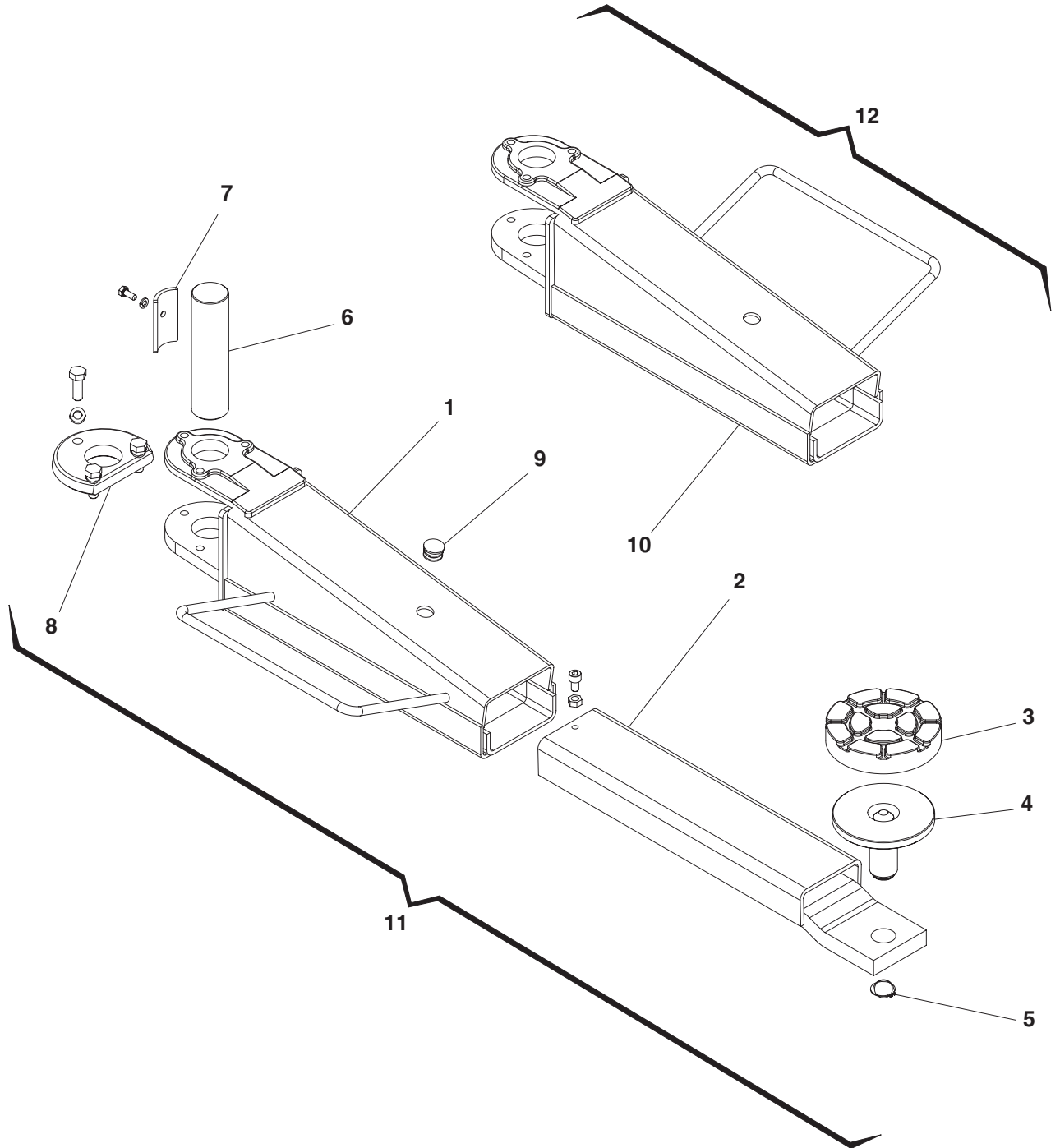


Denominazione tavola – Table definition

BRACCI CORTI H2 SHORT ARMS H2

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

4A



8-07-2011

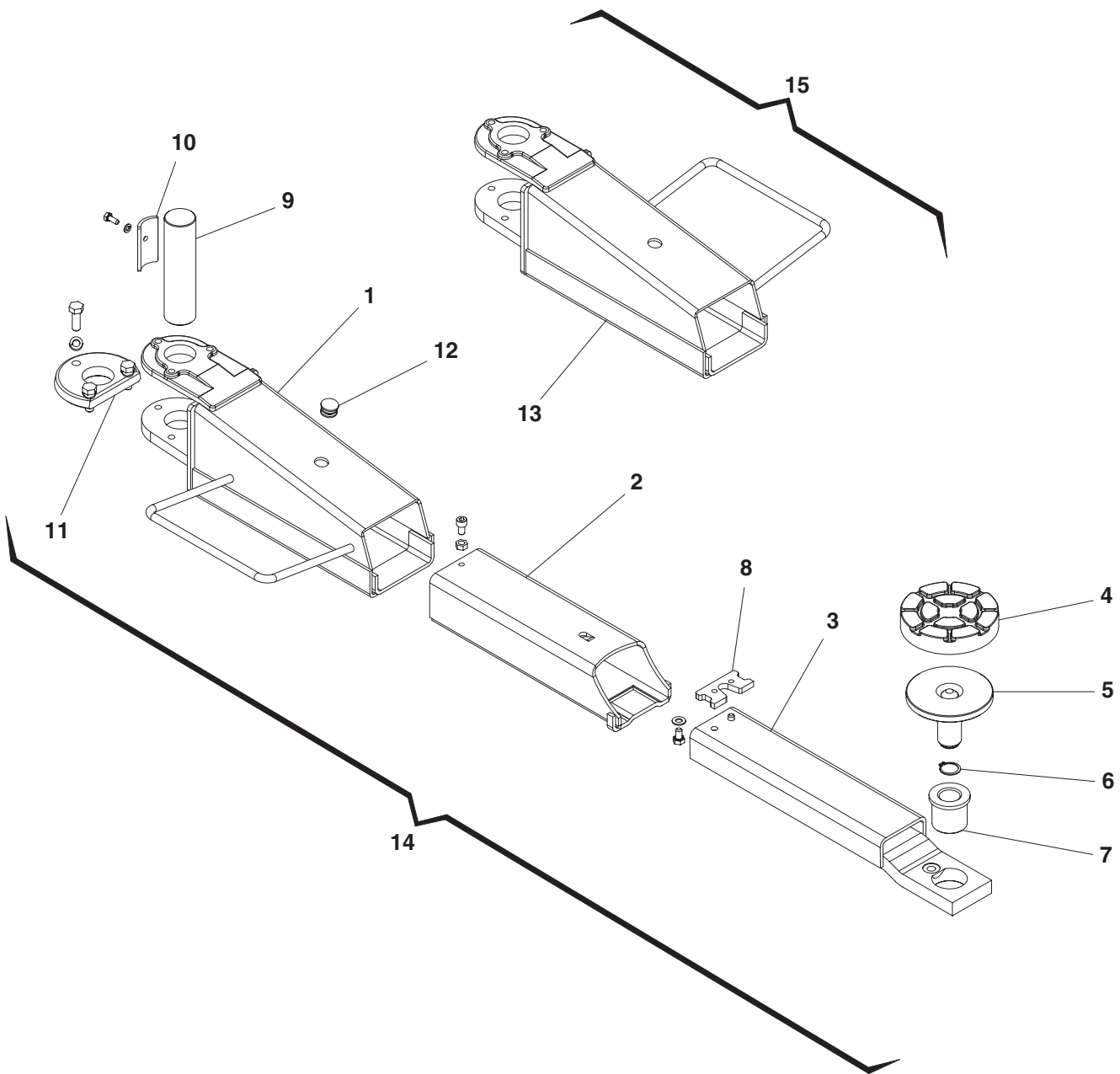


Denominazione tavola – Table definition

BRACCI CORTI HK SHORT ARMS HK

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

4B



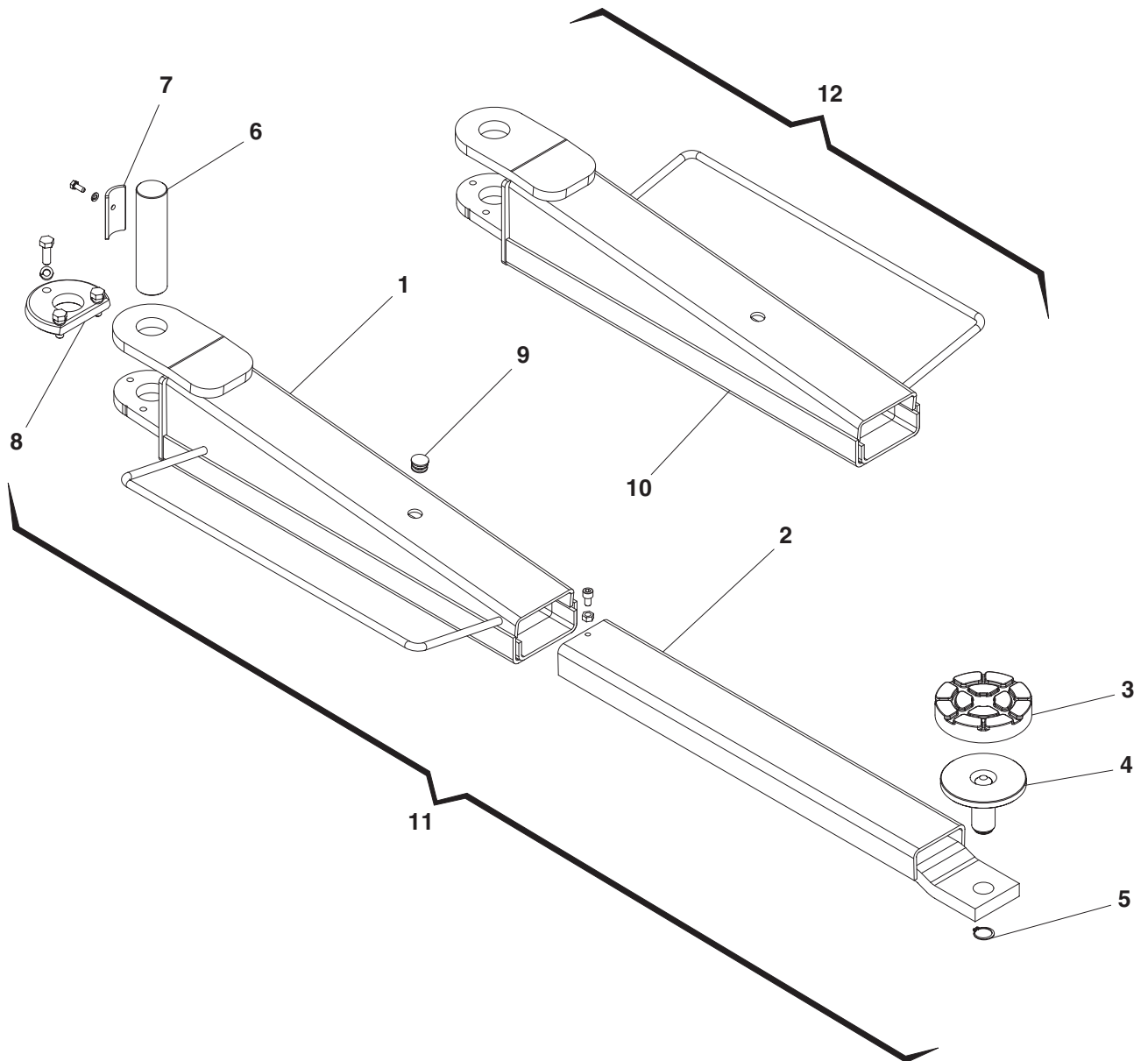


Denominazione tavola – Table definition

BRACCI LUNGI H - H2
LONGS ARMS H - H2

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

5



8-07-2011

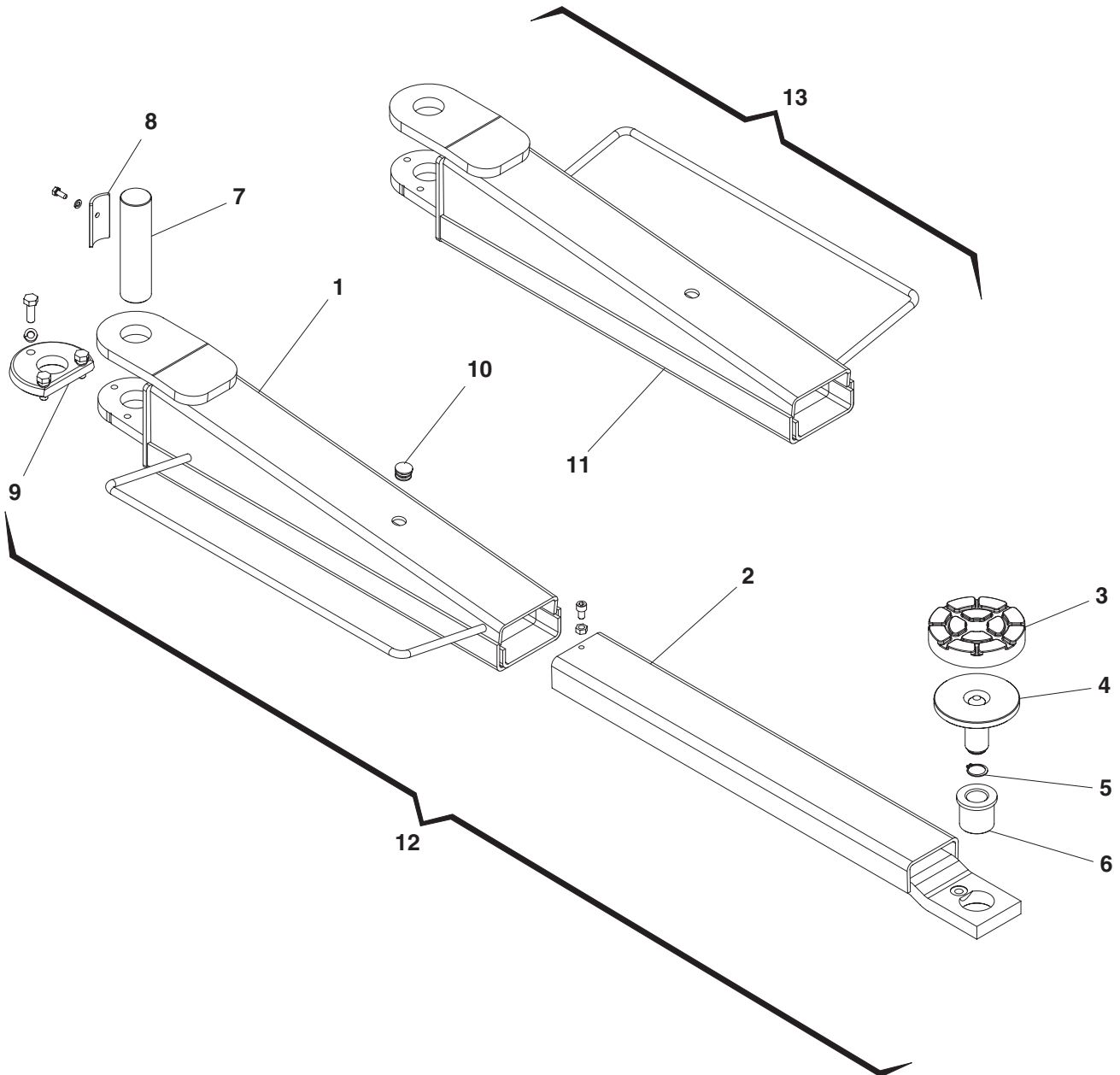


Denominazione tavola – Table definition

BRACCI LUNGI HK
LONGS ARMS HK

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

5A



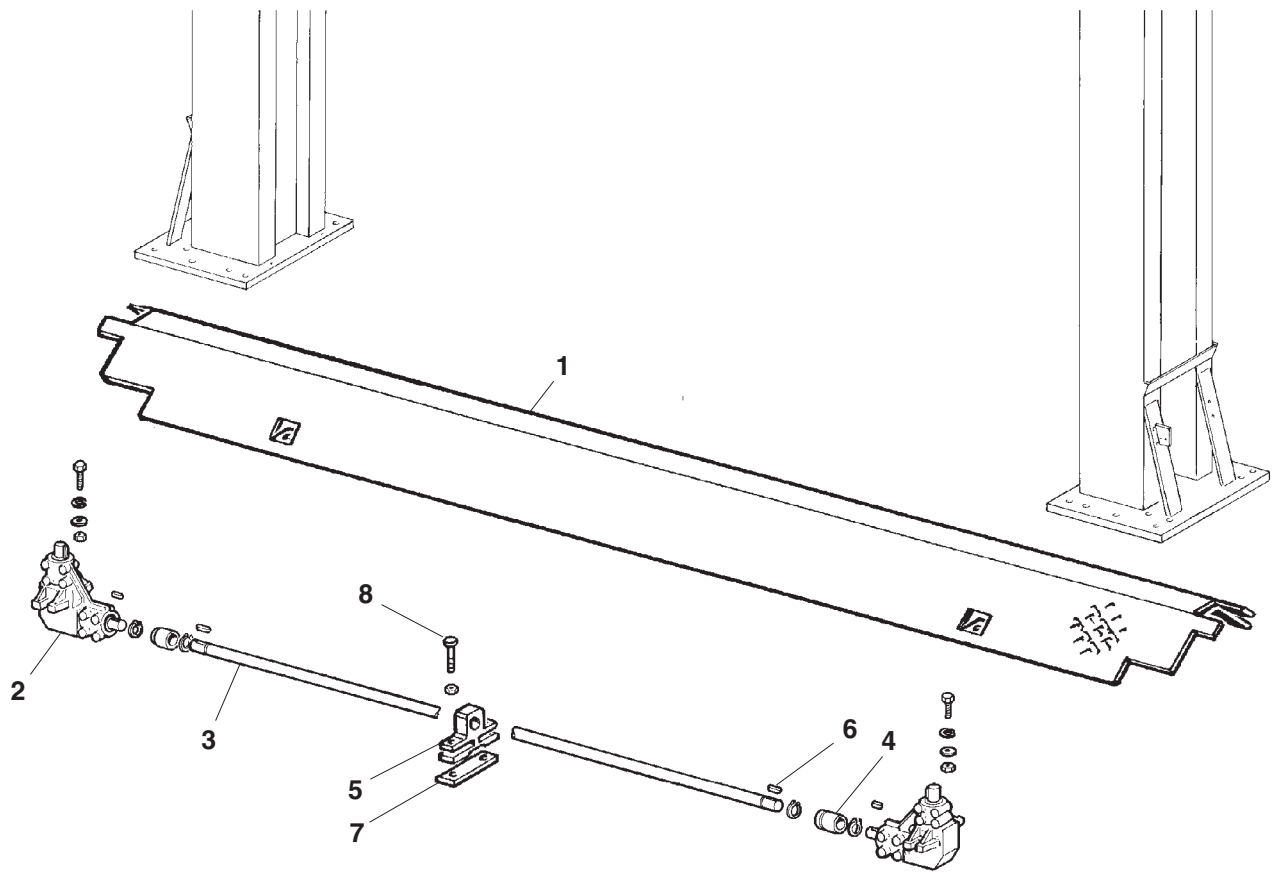


Denominazione tavola – Table definition

BASE
BASE

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

6



1-07-2015

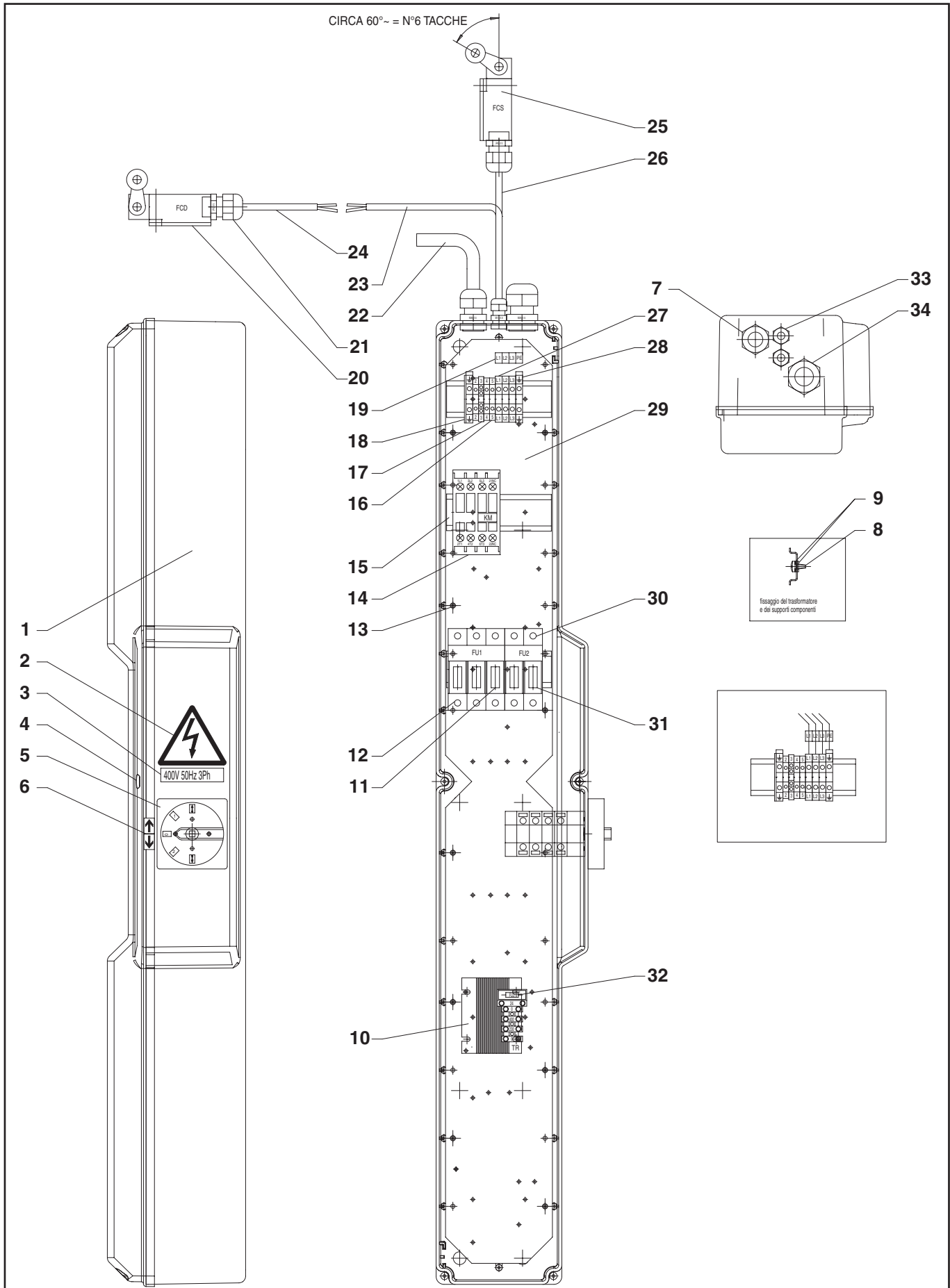


Denominazione tavola – Table definition

IMPIANTO ELETTRICO ELECTRIC INSTALLATION

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

8A



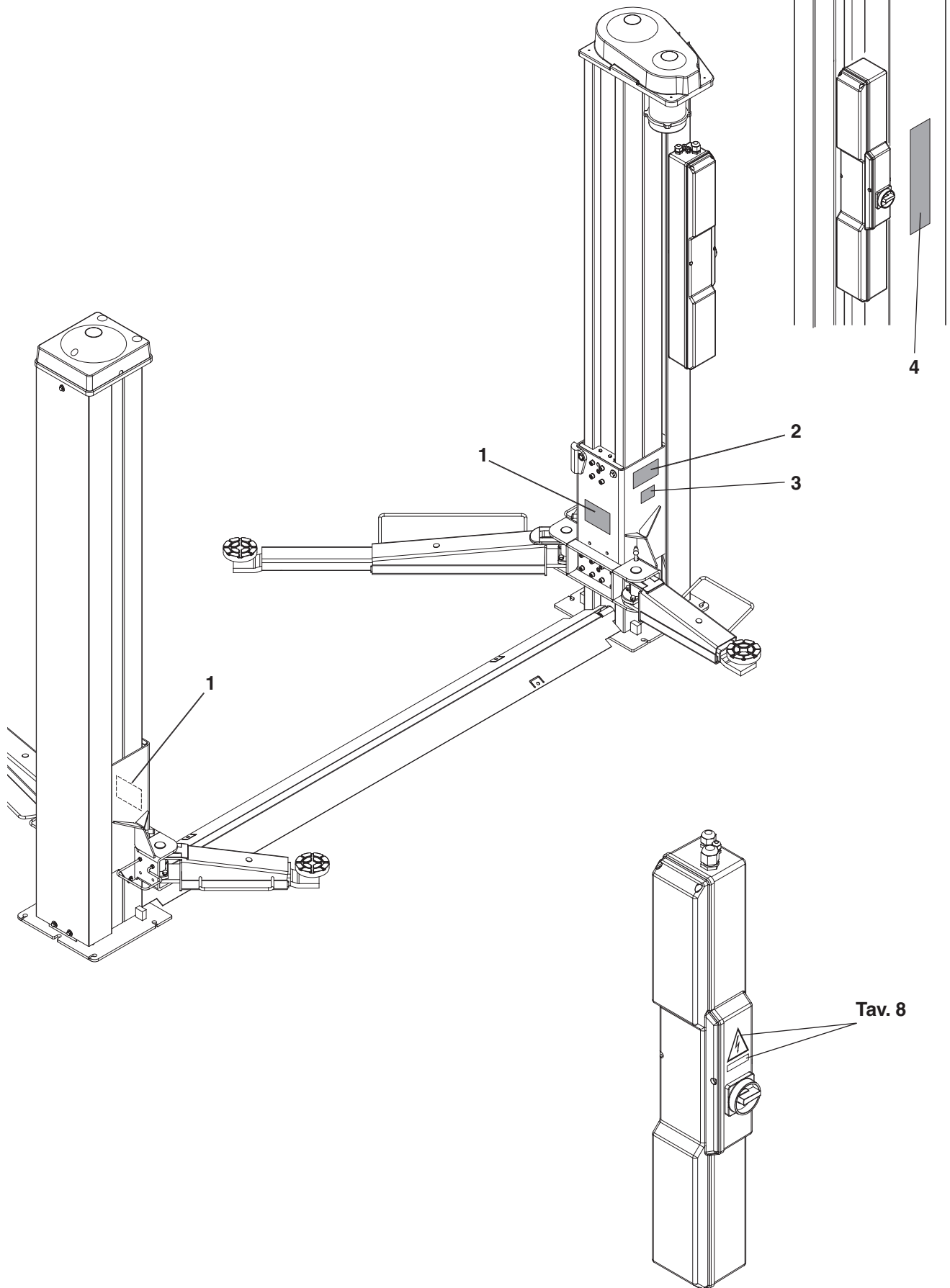


Denominazione tavola – Table definition

ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNAL. DI PERICOLO
TABLE FOR LABELS AND DANGER WARNING DEVICES

N° / Indice
tavola / di modifica
Table / Change
no / index

10



1-07-2015



PAGINA LASCIATA INTENZIONALMENTE BIANCA
PAGE INTENTIONELLY LEFT BLANK
ABSICHTLICH LEER GELASSENE SEITE
PAGE INTENTIONELLEMENT VIDE
PAGINA VACÍA INTENCIONADAMENTE



IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel.**

WICHTIG

Wir möchten Sie auf die regelmäßigen Besuche seitens eines Installateurs hinweisen und bitten Sie deshalb, **regelmäßige Kontrollen von Fachpersonal** vornehmen zu lassen, um letztendlich den gesetzlichen Vorschriften zu entsprechen.

IMPORTANT

La visite périodique réalisée par la personne chargée de l'installation est très importante. Afin de garantir la conformité aux dispositions de loi, **il est conseillé d'avoir les contrôles périodiques exécutés par un personnel spécialisé.**

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad a las disposiciones de ley **recomendamos respeten el cumplimiento de los controles periódicos efectuados por parte de personal especializado.**

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Sollevatore modello
Lift model
Hebebühne Modell
matr.
serial number
Serie-Nr.

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

- **Verifica della idoneità della pavimentazione** _____
Checking the floor
Kontrolle der Bodenidoneität
- **Verifica della tensione di alimentazione** _____
Power voltage check
Kontrolle Anschlussspannung
- **Interruttore generale** _____
Main switch
Hauptschalter
- **Comando salita e discesa** _____
Up/down control
Steuerung Heben und Senken
- **Corretto movimento del carrello - comando di azionamento** _____
Correct trolley movement - operation control
Einwandfreie Bewegung des Hubwagens - Antriebssteuerung
- **Controllo funzionamento fine corsa di salita** _____
End of upward movement operation control
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Hubendschalter
- **Controllo funzionamento fine corsa di discesa** _____
End of downward movement operation control
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkendschalter
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento** _____
Tightening torque control of retention screws securing column to floor
Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule an Fussboden
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici** _____
Telescopic arms correct sliding control
Kontrolle einwandfreies Gleiten der Teleskoparme
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci** _____
Correct arm stop engagement and release control
Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen
- **Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite** _____
Screw lubrication device level control
Kontrolle Stand Schmiervorrichtung der Spindel
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____
Slide guide lubrication control
Kontrolle Schmierung der Gleitführungen
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi** _____
Foot guard devices exact position control
Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____
Adhesive and adhesive position check
Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber
- **Portata** - Carrying capacity - Tragfähigkeit _____
- **Avvertenze** - Warnings - Hinweise _____
- **Matricola** - Serial number - Serie-Nr. _____

Firma e timbro dell'installatore
Fitter's signature and stamp - Unterschrift und Stempel des Monteurs

Data di installazione
Installation date - Datum der Installatiom



VISITA PERIODICA PERIODICAL VISIT - PERIODISCHER KUNDENBESUCH

13

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
TO BE COMPLETED BY THE FITTER - DURCH DEN MONTEUR AUSZUFÜLLEN

Operazione di controllo Control operation - Kontrolloperation

Data	Firma	Data	Firma	Data	Firma

- **Verifica stato di usura chiocciola** _____

Main nut wear check
Kontrolle Stand Tragmutterverschleiss
- **Interruttore generale** _____

Main switch
Hauptschalter
- **Comando salita e discesa** _____

Up/down control
Steuerung Heben und Senken
- **Controllo funzionamento fine corsa di salita** _____

End of upward movement operation control
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Hubendschalter
- **Controllo funzionamento fine corsa di discesa** _____

End of downward movement operation control
Kontrolle Funktionstüchtigkeit Absenkenschalter
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento** _____

Tightening torque control of retention screws securing column to floor
Kontrolle Anziehmoment der Arretierschrauben Säule an Fussboden
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci** _____

Correct arm stop engagement and release control
Kontrolle einwandfreies Ein- und Ausklinken der Armarretierungen
- **Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite** _____

Screw lubrication device level control
Kontrolle Stand Schmiervorrichtung der Spindel
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____

Slide guide lubrication control
Kontrolle Schmierung der Gleitführungen
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi** _____

Foot guard devices exact position control
Kontrolle genaue Anordnung der Fussabweiser
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____

Adhesive and adhesive position check
Kontrolle Vorhandensein und Anbringung der Kleber
- **Controllo integrità dei tamponi di sollevamento** _____

Check conditions of lifting pads
Integritätskontrolle der Hebeanlaufstopfen
- **Portata - Carrying capacity - Tragfähigkeit** _____
- **Avvertenze - Warnings - Hinweise** _____
- **Matricola - Serial number - Serie-Nr.** _____

DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Sollevatore modello

Pont élévateur modèle _____
Elevador modelo _____

matr.

Numéro de série _____
matrícula _____

Operazione di controllo

Opération de contrôle - Operación de control

- **Verifica della idoneità della pavimentazione** _____
Vérification de l'aptitude du sol
Comprobación de la capacidad del pavimento
- **Verifica della tensione di alimentazione** _____
Contrôle de la tension d'alimentation
Comprobación de la tensión de alimentación
- **Interruttore generale** _____
Interrupteur principal
Interruptor general
- **Comando salita e discesa** _____
Commande de la course de montée et de descente
Mando subida y bajada
- **Corretto movimento del carrello - comando di azionamento** _____
Mouvement correct du chariot - commande d'actionnement
Movimiento correcto del carro - mando de accionamiento
- **Controllo funzionamento fine corsa di salita** _____
Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de montée
Control del funcionamiento tope de carrera de subida
- **Controllo funzionamento fine corsa di discesa** _____
Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de descente
Control del funcionamiento tope de carrera de bajada
- **Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento** _____
Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne au sol
Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna en el suelo
- **Controllo corretto scorrimento dei bracci telescopici** _____
Contrôle du glissement correct des bras télescopiques
Control del correcto deslizamiento de los brazos telescópicos
- **Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci** _____
Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques
Control de la correcta introducción y desganche de la detención de los brazos
- **Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite** _____
Contrôle du niveau du dispositif de lubrification de la vis
Control del nivel del dispositivo de lubricación del tornillo
- **Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento** _____
Contrôle de la lubrification des glissières
Control de la lubricación de las guías de deslizamiento
- **Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi** _____
Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde-pieds
Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies
- **Controllo della presenza e collocazione degli adesivi** _____
Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives
Control de la presencia y colocación de los adhesivos
- **Portata - Capacité - Capacidad** _____
- **Avvertenze - Recommandations - Advertencias** _____
- **Matricola - Numéro de série - Matrícula** _____

Firma e timbro dell'installatore
Cachet et signature de l'installateur - Firma y sello del instalador

Data di installazione
Date d'installation - Data de instalación



VISITA PERIODICA CONTROLE PERIODIQUE - CONTROL PERIÓDICO

13

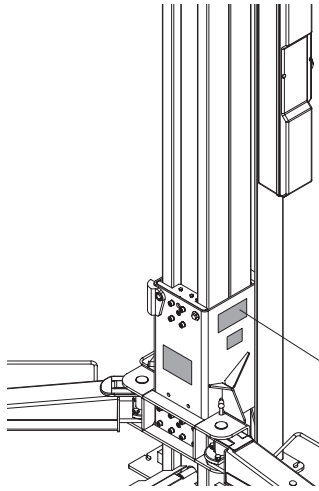
DA COMPILARE A CURA DELL'INSTALLATORE
A REMPLIR PAR L'INSTALLATEUR - PARA SER RELLENADO POR EL INSTALADOR

Data	Firma	Data	Firma	Data

Operazione di controllo
Opération de contrôle - Operación de control

- | | | | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| • Verifica stato di usura chiocciola _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle de l'état d'usure de l'écrou</i>
<i>Comprobación del estado de desgaste del tornillo patrón</i> | | | | | |
| • Interruttore generale _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Interrupteur principal</i>
<i>Interruptor general</i> | | | | | |
| • Comando salita e discesa _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Commande de la course de montée et de descente</i>
<i>Mando subida y bajada</i> | | | | | |
| • Controllo funzionamento fine corsa di salita _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de montée</i>
<i>Control del funcionamiento tope de carrera de subida</i> | | | | | |
| • Controllo funzionamento fine corsa di discesa _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du fonctionnement de la butée de fin de course de descente</i>
<i>Control del funcionamiento tope de carrera de bajada</i> | | | | | |
| • Controllo coppia di serraggio delle viti di fissaggio colonna al pavimento _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du couple de serrage des vis de fixation de la colonne au sol</i>
<i>Control del par de torsión de los tornillos de fijación columna en el suelo</i> | | | | | |
| • Controllo corretto inserimento e sgancio degli arresto bracci _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle de l'engagement et déengagement corrects des arrêts mécaniques</i>
<i>Control de la correcta introducción y desganche de la detención de los brazos</i> | | | | | |
| • Controllo livello del dispositivo di lubrificazione della vite _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du niveau du dispositif de lubrification de la vis</i>
<i>Control del nivel del dispositivo de lubricación del tornillo</i> | | | | | |
| • Controllo lubrificazione delle guide di scorrimento _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle de la lubrification des glissières</i>
<i>Control de la lubricación de las guías de deslizamiento</i> | | | | | |
| • Controllo della esatta collocazione dei dispositivi salvapiedi _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle du positionnement correct des dispositifs garde-pieds</i>
<i>Control de la exacta colocación de los dispositivos de protección de los pies</i> | | | | | |
| • Controllo della presenza e collocazione degli adesivi _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle de la présence et de l'emplacement des étiquettes adhésives</i>
<i>Control de la presencia y colocación de los adhesivos</i> | | | | | |
| • Controllo integrità dei tamponi di sollevamento _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <i>Contrôle de l'intégrité des tampons de levage</i>
<i>Control integridad de los tapones de elevación</i> | | | | | |
| • Portata - Capacité - Capacidad _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Avvertenze - Recommandations - Advertencias _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| • Matricola - Numéro de série - Matrícula _____ | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- 14 DATI DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA
- 14 MACHINE IDENTIFICATION DATA
- 14 KENNZEICHNUNGSDATEN DER MASCHINE
- 14 DONNÉES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE
- 14 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA



		Ravaglioli s.p.a. 40037 - PONTECCHIO MARCONI/ITALIA TEL. 051-6781511 - TELEX 510697 RAV I P.O.B. 1690 - 40100 BOLOGNA/ITALIA FAX + 39 (0517 846349)			VEICHLES LIFT KPS324H2 MODEL YEAR	VEICHLES LIFT KPS324H2 MODEL SERIAL N.
		VEICHLES LIFT KPS324H2 MODEL	CAPACITY KG 2.200			

VEICHLES LIFT KPS326H MODEL YEAR CAPACITY KG 2.700	VEICHLES LIFT KPS326H2 MODEL YEAR CAPACITY KG 2.700	VEICHLES LIFT KPS326LH MODEL YEAR CAPACITY KG 2.700	VEICHLES LIFT KPS327H MODEL YEAR CAPACITY KG 3.200
VEICHLES LIFT KPS327LH MODEL YEAR CAPACITY KG 3.200	VEICHLES LIFT KPS327HK MODEL YEAR CAPACITY KG 3.200	VEICHLES LIFT KPS327LHK MODEL YEAR CAPACITY KG 3.200	VEICHLES LIFT KPS327H2 MODEL YEAR CAPACITY KG 3.200

Targhetta di identificazione **Plaque d'identification**
Identification plate **Placa de identificación**
Erkennungsschild

- A Costruttore
- B Portata sollevatore
- C Numero di matricola
- D Anno di costruzione
- E Modello

ATTENZIONE: E' assolutamente vietato manomettere, incidere, alterare in qualsiasi modo od addirittura asportare la targa di identificazione della macchina; non coprire la presente targa con, pannellature provvisorie ecc. in quanto deve risultare sempre ben visibile.

Mantenere detta targa sempre ben pulita da grasso o sporizia in genere.

AVVERTENZA: Nel caso in cui per motivi accidentali la targa di identificazione risultasse danneggiata (staccata dalla macchina, rovinata od illeggibile anche parzialmente) notificare immediatamente l'accaduto alla ditta costruttrice.

- A Manufacteur
- B Capacity lift
- C Serial number
- D Year of manufacture
- E Model

CAUTION: Do not tamper with, carve, change or remove the identification plate; do not cover it with panels, etc., since it must always be visible.

Said plate must always be kept clean.

WARNING: Should the plate be accidentally damaged (removed from the machine, damaged or even partially illegible) inform immediately the manufacturer.

- A Hersteller
- B Tragfähigkeit hebebühne
- C Seriennummer
- D Baujahr
- E Modell

ACHTUNG: Es ist strengstens verboten, das Kennschild der Ausrüstung auf irgendeine Weise unbefugt zu betätigen, zu gravieren, zu verändern oder sogar abzunehmen. Das Schild nicht mit provisorischen Tafeln u.s.w. verdecken. Es muss jederzeit gut sichtbar sein.

Das Schild immer von Fett und Schmutz sauberhalten.

HINWEIS: Sollte das Schild aus zufälligen Gründen beschädigt werden (von der Ausrüstung gelöst, beschädigt oder unleserlich, auch wenn nur teilweise) den Vorfall unverzüglich dem Hersteller melden.

- A Fabricant
- B Portée pont élévateur
- C Numéro matricule
- D Année de construction
- E Modèle

ATTENTION: Il est strictement interdit de falsifier, de graver, de modifier de quelque façon que ce soit ou d'enlever la plaque d'identification de la machine. Ne pas recouvrir la plaque au moyen de panneaux provisoires etc..., car elle doit toujours être bien visible.

La conserver toujours bien propre, exempte de graisse et de saleté en général.

PRECAUTION: si la plaque d'identification devait s'abîmer accidentellement (se détacher de la machine, s'endommager ou devenir illisible), en informer immédiatement le fabricant.

- A Fabricante
- B Capacidad elevator
- C Número de matrícula
- D Año de fabricación
- E Modelo

ATENCION: Se prohíbe terminantemente intervenir, grabar, alterar o extraer la tarjeta de identificación de la máquina; no cubran la tarjeta con tableros provisorios ya que debe resultar siempre visible.

Mantener dicha tarjeta siempre limpia, sin grasa ni suciedad en general.

ADVERTENCIA: En caso que, accidentalmente, la tarjeta de identificación resulte dañada (separada de la máquina, rota o ilegible aunque sea parcialmente) deberá notificarse inmediatamente a la empresa fabricante.

Contenuto della dichiarazione CE di conformità (in riferimento al punto 1.7.4.2, lettera c) della direttiva 2006/42/CE)

In riferimento all'allegato II, parte 1, sezione A della direttiva 2006/42/CE, la dichiarazione di conformità che accompagna la macchina contiene:

1. ragione sociale e indirizzo completo del fabbricante e, se del caso, del suo mandatario;
Vedi la prima pagina del manuale
2. nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico, che deve essere stabilita nella Comunità;
Coincide con il fabbricante, vedi la prima pagina del manuale
3. descrizione e identificazione della macchina, con denominazione generica, funzione, modello, tipo, numero di serie, denominazione commerciale;
Vedi la prima pagina del manuale
4. un'indicazione con la quale si dichiara esplicitamente che la macchina è conforme a tutte le disposizioni pertinenti della presente direttiva e, se del caso, un'indicazione analoga con la quale si dichiara la conformità alle altre direttive comunitarie e/o disposizioni pertinenti alle quali la macchina ottempera. Questi riferimenti devono essere quelli dei testi pubblicati nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea;
La macchina risponde alle seguenti Direttive applicabili:

2006/42/CE	Direttiva Macchine
2014/30/EU	Direttiva Compatibilità Elettromagnetica
2014/35/EU	Direttiva Bassa Tensione
5. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha effettuato l'esame CE del tipo di cui all'allegato IX e il numero dell'attestato dell'esame CE del tipo;
N/A
6. all'occorrenza, nome, indirizzo e numero di identificazione dell'organismo notificato che ha approvato il sistema di garanzia qualità totale di cui all'allegato X;
N/A
7. all'occorrenza, riferimento alle norme armonizzate di cui all'articolo 7, paragrafo 2, che sono state applicate;

UNI EN ISO 12100:2010	Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione – Valutazione del rischio e riduzione del rischio;
UNI EN 1493:2010	Sollevatori per veicoli;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Sicurezza del macchinario – Equipaggiamento elettrico delle macchine – Parte 1: Regole generali
8. all'occorrenza, riferimento ad altre norme e specifiche tecniche; applicate;
N/A
9. luogo e data della dichiarazione;
Sasso Marconi, / /
10. identificazione e firma della persona autorizzata a redigere la dichiarazione a nome del fabbricante o del suo mandatario.
L'Amministratore Delegato di Ravaglioli S.p.A. Dr. Giulio Curreli

Content of the EC declaration of conformity (with reference to point 1.7.4.2, letter c) of directive 2006/42/EC)

With reference to annex II, part 1, section A of directive 2006/42/EC, the declaration of conformity accompanying the machinery contains:

1. the business name and full address of the manufacturer and, where applicable, its authorised representative;
See the first page of the manual
2. name and address of the person authorised to compile the technical file, who must be established in the Community;
It coincides with the manufacturer, see the first page of the manual
3. description and identification of the machine, including generic name, function, model, type, serial number, trade name;
See the first page of the manual
4. a statement explicitly declaring that the machinery is in conformity with all the relevant provisions of this directive and, where appropriate, a similar statement declaring conformity with other community directives and/or relevant provisions with which the machinery complies. These references must be those of the texts published in the Official Journal of the European Union;
The machinery must comply with the following applicable Directives:

2006/42/EC	Machinery Directive
2014/30/EU	Electromagnetic Compatibility Directive
2014/35/EU	Low Voltage Directive
5. where appropriate, the name, address and identification number of the notified body which carried out the EC type-examination referred to in annex IX and the number of the EC type-examination certificate;
N/A
6. where appropriate, the name, address and identification number of the notified body which approved the full quality assurance system referred to in annex X;
N/A
7. where appropriate, reference to the harmonised standards referred to in article 7, paragraph 2, which have been applied;

UNI EN ISO 12100:2010	Safety of machinery - General principles for design - Risk assessment and risk reduction;
UNI EN 1493:2010	Vehicle lifts;
IEC EN 60204-1:2006/AC:2010	Safety of machinery - Electrical equipment of machines - Part 1: General requirements
8. where appropriate, reference to other standards and technical specifications applied;
N/A
9. place and date of declaration;
Sasso Marconi, / /
10. identification and signature of the person authorised to draw up the declaration on behalf of the manufacturer or its authorised representative.
The Managing Director of Ravaglioli S.p.A. Mr Giulio Curreli

Inhalt der EG-Konformitätserklärung (unter Bezugnahme auf Punkt 1.7.4.2 Buchstabe c) der Richtlinie 2006/42/EG)

Unter Bezugnahme auf den Anhang II Teil 1 Abschnitt A der Richtlinie 2006/42/EG muss die der Maschine beiliegende Konformitätserklärung folgende Angaben enthalten:

1. Firmenname und vollständige Adresse des Herstellers und gegebenenfalls des Bevollmächtigten;
Siehe erste Seite des Handbuchs
2. Name und Anschrift der Person, die zur Erstellung der technischen Unterlagen berechtigt ist und in der Gemeinschaft niedergelassen sein muss;
Stimmt mit dem Hersteller überein, siehe erste Seite des Handbuchs
3. Beschreibung und Kennzeichnung der Maschine, einschließlich Gattungsbezeichnung, Funktion, Modell, Typ, Seriennummer, Handelsbezeichnung:
Siehe erste Seite des Handbuchs
4. Eine Erklärung, in der ausdrücklich erklärt wird, dass die Maschine mit allen einschlägigen Bestimmungen dieser Richtlinie übereinstimmt, und gegebenenfalls eine ähnliche Erklärung, in der die Konformität mit anderen Gemeinschaftsrichtlinien und/oder einschlägigen Bestimmungen, denen die Maschine entspricht, erklärt wird. Diese Verweise müssen denen der im Amtsblatt der Europäischen Union veröffentlichten Texte entsprechen;
Die Maschine entspricht folgenden geltenden Richtlinien:

2006/42/EG	Maschinenrichtlinie
2014/30/EU	Richtlinie über die elektromagnetische Verträglichkeit
2014/35/EU	Niederspannungsrichtlinie
5. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die die EG-Baumusterprüfung gemäß Anhang IX durchgeführt hat, und die Nummer der EG-Baumusterprüfung;
N/A
6. gegebenenfalls Name, Adresse und Kennnummer der benannten Stelle, die das in Anhang X genannte umfassende Qualitätssicherungssystem zugelassen hat;
N/A
7. gegebenenfalls Bezugnahme auf die in Artikel 7 Absatz 2 genannten harmonisierten Normen, die angewandt wurden;

UNI EN ISO 12100:2010	Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze - Risikobeurteilung und Risikominderung;
UNI EN 1493:2010	Fahrzeug-Hebebühnen;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Teil 1: Allgemeine Regeln
8. gegebenenfalls Verweis auf andere Normen und angewandte technische Spezifikationen;
N/A
9. Ort und Datum der Erklärung;
Sasso Marconi, / /
10. Identifizierung und Unterschrift der Person, die befugt ist, die Erklärung im Namen des Herstellers oder seines Bevollmächtigten auszustellen.
Geschäftsführer der Ravaglioli S.p.A. Dr. Giulio Curreli

Contenu de la déclaration de conformité CE (en référence au point 1.7.4.2, lettre c) de la directive 2006/42/CE)

En référence à l'annexe II, partie 1, section A, de la directive 2006/42/CE, la déclaration de conformité qui accompagne la machine contient :

1. la raison sociale et l'adresse complète du fabricant et, le cas échéant, de son mandataire ;
Voir la première page du manuel
2. le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique, qui doit être établie dans la Communauté ;
Coïncide avec le fabricant, voir la première page du manuel
3. la description et l'identification de la machine, y compris le nom générique, la fonction, le modèle, le type, le numéro de série, la dénomination commerciale ;
Voir la première page du manuel
4. une indication par laquelle on déclare explicitement que la machine est conforme à toutes les dispositions pertinentes de la présente directive et, le cas échéant, une indication analogue par laquelle on déclare la conformité aux autres directives communautaires et/ou dispositions pertinentes auxquelles la machine est conforme. Ces références doivent être celles des textes publiés au Journal officiel de l'Union européenne ;
La machine est conforme aux directives applicables suivantes :
2006/42/CE Directive Machines
2014/30/EU Directive Compatibilité Électromagnétique
2014/35/EU Directive Basse Tension
5. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a effectué l'examen CE de type visé à l'annexe IX et le numéro de l'attestation de l'examen CE du type ;
N/A
6. si nécessaire, le nom, l'adresse et le numéro d'identification de l'organisme notifié qui a approuvé le système d'assurance qualité totale visé à l'annexe X ;
N/A
7. si nécessaire, une référence aux normes harmonisées visées à l'article 7, paragraphe 2, qui ont été appliquées ;
UNI EN ISO 12100:2010 Sécurité des machines – Principes généraux de conception – Appréciation du risque et réduction du risque ;
UNI EN 1493:2010 Élévateurs de véhicules ;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010 Sécurité des machines. Équipement électrique des machines. Partie 1 : Règles générales
8. si nécessaire, une référence aux autres normes et spécifications techniques appliquées ;
N/A
9. lieu et date de la déclaration ;
Sasso Marconi, / /
10. identification et signature de la personne habilitée à rédiger la déclaration au nom du fabricant ou de son mandataire.
L'administrateur délégué de Ravaglioli S.p.A. Dr. Giulio Curreli

Contenido de la declaración CE de conformidad (con referencia al punto 1.7.4.2, letra c) de la directiva 2006/42/CE)

Con referencia al anexo II, parte 1, sección A, de la directiva 2006/42/CE, la declaración de conformidad que acompaña a la máquina contiene:

1. razón social y dirección completa del fabricante y, en su caso, de su mandatario;
Véase la primera página del manual
2. nombre y dirección de la persona autorizada para elaborar el expediente técnico, que deberá ser establecida en la Comunidad;
Coincide con el fabricante, véase la primera página del manual
3. descripción e identificación de la máquina, incluidos el nombre genérico, la función, el modelo, el tipo, el número de serie y la denominación comercial;
Véase la primera página del manual
4. una comunicación en la que se declara explícitamente que la máquina cumple todas las disposiciones pertinentes de la presente directiva y, en su caso, una comunicación similar en la que se declara la conformidad con otras directivas comunitarias y/o disposiciones pertinentes que la máquina cumple. Dichas referencias deben ser las de los textos publicados en el Diario Oficial de la Unión Europea;
La máquina cumple con las siguientes Directivas aplicables:

2006/42/CE	Directiva de Máquinas
2014/30/UE	Directiva de Compatibilidad Electromagnética
2014/35/UE	Directiva de Baja Tensión
5. en su caso, el nombre, la dirección y el número de identificación del organismo notificado que haya efectuado el examen CE de tipo contemplado en el anexo IX, y el número del certificado de examen CE de tipo;
N/A
6. en su caso, el nombre, la dirección y el número de identificación del organismo notificado que haya aprobado el sistema de garantía de calidad total descrito en el anexo X;
N/A
7. en su caso, referencia a las normas armonizadas contempladas en el apartado 2 del artículo 7 que hayan sido aplicadas;

UNI EN ISO 12100:2010	Seguridad de las máquinas - Principios generales para el diseño - Evaluación del riesgo y reducción del riesgo;
UNI EN 1493:2010	Elevadores de vehículos;
CEI EN 60204-1:2006/AC:2010	Seguridad de las máquinas - Equipo eléctrico de las máquinas - Parte 1: Requisitos generales
8. en su caso, referencia a otras normas y especificaciones técnicas aplicadas;
N/A
9. lugar y fecha de la declaración;
Sasso Marconi, / /
10. identificación y firma de la persona habilitada para redactar la declaración en nombre del fabricante o su mandatario.
El Director General de Ravaglioli S.p.A. Dr. Giulio Curreli

